


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **17** (Uradni list RS, št. **69**)

Ljubljana, petek **4. 8. 2000**

ISSN 1318-0932

Leto X

### 84. Zakon o ratifikaciji Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih (MELRJ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKE LISTINE O REGIONALNIH ALI MANJŠINSKIH JEZIKIH (MELRJ)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih (MELRJ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-147/00

Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI EVROPSKE LISTINE O REGIONALNIH ALI MANJŠINSKIH JEZIKIH (MELRJ)

#### 1. člen

Ratificira se Evropska listina o regionalnih ali manjšinskih jezikih, sestavljena v Strasbourgu dne 5. novembra 1992.

#### 2. člen

Listina se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

### EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES

#### Preamble

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions;

Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right conforming to the principles embodied in the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and according to the spirit of the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

### EVROPSKA LISTINA O REGIONALNIH ALI MANJŠINSKIH JEZIKIH

#### Uvod

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te listine,

upoštevajo, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami, še zlasti zato, da bi varovali in uresničevali ideale in načela, ki so njihova skupna dediščina;

upoštevajo, da varstvo zgodovinskih regionalnih ali manjšinskih jezikov v Evropi, med katerimi so nekateri v nevarnosti, da bodo sčasoma izumrli, prispeva k ohranitvi in razvoju evropskega kulturnega bogastva ter tradicij;

upoštevajo, da je pravica do uporabe regionalnega ali manjšinskega jezika v zasebnem in javnem življenju neodtujljiva pravica v skladu z načeli, vsebovanimi v Mednarodnem paktu Združenih narodov o državljanskih in političnih pravicah, ter v duhu Konvencije Sveta Evrope o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin;

Having regard to the work carried out within the CSCE and in particular to the Helsinki Final Act of 1975 and the document of the Copenhagen Meeting of 1990;

Stressing the value of interculturalism and multilingualism and considering that the protection and encouragement of regional or minority languages should not be to the detriment of the official languages and the need to learn them;

Realising that the protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity;

Taking into consideration the specific conditions and historical traditions in the different regions of the European States,

Have agreed as follows:

## Part I General provisions

### Article 1 Definitions

For the purposes of this Charter:

- a "regional or minority languages" means languages that are:
  - i traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State's population; and
  - ii different from the official language(s) of that State; it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants;
- b "territory in which the regional or minority language is used" means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter;
- c "non-territorial languages" means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the rest of the State's population but which, although traditionally used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

### Article 2 Undertakings

1. Each Party undertakes to apply the provisions of Part II to all the regional or minority languages spoken within its territory and which comply with the definition in Article 1.
2. In respect of each language specified at the time of ratification, acceptance or approval, in accordance with Article 3, each Party undertakes to apply a minimum of thirty-five paragraphs or sub-paragraphs chosen from among the provisions of Part III of the Charter, including at least three chosen from each of the Articles 8 and 12 and one from each of the Articles 9, 10, 11 and 13.

### Article 3 Practical arrangements

1. Each Contracting State shall specify in its instrument of ratification, acceptance or approval, each regional

se sklicujejo na delovanje v okviru KVSE in še zlasti na Helsinško sklepno listino iz leta 1975 ter na dokument Kopenhagenskega sestanka iz leta 1990;

poudarjajo vrednost medsebojnega prepletanja kultur in večjezičnosti ter upoštevajo, da varstvo in spodbujanje regionalnih ali manjšinskih jezikov ne smeta škodovati uradnim jezikom ter potrebi, da se učijo;

se zavedajo, da varstvo in spodbujanje regionalnih ali manjšinskih jezikov v različnih evropskih državah in regijah pomembno prispevata h graditvi Evrope, temelječe na načelih demokracije in kulturne raznolikosti v okviru državne suverenosti in ozemeljske celovitosti;

upoštevajo posebne razmere in zgodovinske tradicije različnih regij evropskih držav

in so se sporazumele o naslednjem:

## I. DEL Splošne določbe

### 1. člen Opredelitev izrazov

V tej listini:

- a izraz "regionalni ali manjšinski jeziki" pomeni jezike:
  - i ki jih tradicionalno uporabljajo na določenem ozemlju države državljani te države, ki sestavljajo skupino, številčno manjšo od preostalega prebivalstva te države, in
  - ii ki se razlikujejo od uradnega jezika ali uradnih jezikov te države;
 izraz ne vključuje niti narečij uradnega jezika ali uradnih jezikov države niti jezikov migrantov;
- b izraz "ozemlje, na katerem se uporablja regionalni ali manjšinski jezik" pomeni zemljepisno območje, na katerem se v omenjenem jeziku izraža določeno število ljudi, kar upravičuje sprejem različnih varstvenih in spodbujevalnih ukrepov, ki jih predvideva ta lista;
- c izraz "jeziki brez ozemlja" pomeni jezike, ki jih uporabljajo državljani države in ki se razlikujejo od jezika ali jezikov, ki ga ali jih uporablja preostalo prebivalstvo te države, in ki jih, kljub temu da se tradicionalno uporabljajo na ozemlju te države, ni možno povezati z določenim območjem tega ozemlja.

### 2. člen Obveznosti

1. Pogodbenica se obvezuje, da bo uporabljala določbe II. dela za vse regionalne ali manjšinske jezike, ki se govorijo na njenem ozemlju in so v skladu z opredelitvijo izraza v 1. členu.
2. Za vsak jezik, določen v trenutku ratifikacije, sprejetja ali odobritve v skladu s 3. členom, se pogodbenica obvezuje, da bo uporabljala najmanj petintrideset odstavkov ali pododstavkov, izbranih med določbami III. dela te listine, med katerimi so vsaj trije izbrani iz 8. in najmanj trije iz 12. člena ter najmanj po eden iz 9., 10., 11. in 13. člena.

### 3. člen Ureditev v praksi

1. Država pogodbenica v svoji listini o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi določi vsak regionalni ali manjšinski

or minority language, or official language which is less widely used on the whole or part of its territory, to which the paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, shall apply.

2. Any Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it accepts the obligations arising out of the provisions of any other paragraph of the Charter not already specified in its instrument of ratification, acceptance or approval, or that it will apply paragraph 1 of the present article to other regional or minority languages, or to other official languages which are less widely used on the whole or part of its territory.
3. The undertakings referred to in the foregoing paragraph shall be deemed to form an integral part of the ratification, acceptance or approval and will have the same effect as from their date of notification.

#### Article 4

##### Existing regimes of protection

1. Nothing in this Charter shall be construed as limiting or derogating from any of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights.
2. The provisions of this Charter shall not affect any more favourable provisions concerning the status of regional or minority languages, or the legal regime of persons belonging to minorities which may exist in a Party or are provided for by relevant bilateral or multi-lateral international agreements.

#### Article 5

##### Existing obligations

Nothing in this Charter may be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any action in contravention of the purposes of the Charter of the United Nations or other obligations under international law, including the principle of the sovereignty and territorial integrity of States.

#### Article 6

##### Information

The Parties undertake to see to it that the authorities, organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established by this Charter.

## Part II

### Objectives and principles pursued in accordance with Article 2, paragraph 1

#### Article 7

##### Objectives and principles

1. In respect of regional or minority languages, within the territories in which such languages are used and according to the situation of each language, the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles:
  - a the recognition of the regional or minority languages as an expression of cultural wealth;
  - b the respect of the geographical area of each regional or minority language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the regional or minority language in question;
  - c the need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them;

jezik ali uradni jezik, ki se manj uporablja na njenem celotnem ozemlju ali delu ozemlja in na katerega se nanašajo odstavki, izbrani v skladu z drugim odstavkom 2. člena.

2. Pogodbenica lahko kadar koli pozneje uradno obvesti generalnega sekretarja, da sprejema obveznosti, ki izhajajo iz določb katerega koli drugega odstavka te listine, ki ga ni že prej določila v svoji listini o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, ali da bo uporabila prvi odstavek tega člena za druge regionalne ali manjšinske jezike ali za druge uradne jezike, ki se manj uporabljajo na njenem celotnem ozemlju ali na delu njenega ozemlja.
3. Obveznosti iz prejšnjega odstavka se štejejo za sestavni del ratifikacije, sprejetja ali odobritve in bodo imele enak učinek od dneva njihove notifikacije.

#### 4. člen

##### Obstoječi režim varstva

1. Nič v tej listini se ne sme razlagati kot omejevanje ali odvzemanje pravic, ki jih zagotavlja Evropska konvencija o človekovih pravicah.
2. Določbe te listine ne učinkujejo na ugodnejše določbe, ki se nanašajo na položaj regionalnih ali manjšinskih jezikov ali na pravni položaj pripadnikov manjšin in že obstajajo v kateri od pogodbenic ali pa so določene z ustreznimi dvostranskimi ali mnogostranskimi mednarodnimi sporazumi.

#### 5. člen

##### Obstoječe obveznosti

Ničesar v tej listini ni mogoče razlagati kot pravico do opravljanja katere koli dejavnosti ali do storitve kakršnega koli dejanja, ki bi bilo v nasprotju s cilji Ustanovne listine Združenih narodov ali z drugimi obveznostmi po mednarodnem pravu, vključno z načelom suverenosti in ozemeljske celovitosti držav.

#### 6. člen

##### Obveščanje

Pogodbenice se obvezujejo, da bodo pazile na to, da so oblasti, organizacije in osebe obveščene o pravicah in dolžnostih, določenih s to listino.

## II. DEL

### Doseganje ciljev in načel v skladu s prvim odstavkom 2. člena

#### 7. člen

##### Cilji in načela

1. Cilji in načela, na katerih temeljijo politika, zakonodaja in praksa pogodbenic v zvezi z regionalnimi ali manjšinskimi jeziki na ozemljih, na katerih se ti jeziki uporabljajo, in glede na položaj vsakega jezika, so:
  - a priznanje regionalnih ali manjšinskih jezikov kot izraza kulturnega bogastva;
  - b spoštovanje zemljepisnega območja vsakega regionalnega ali manjšinskega jezika, da bi s tem zagotovili, da že obstoječe ali nove upravne delitve niso ovira za spodbujanje rabe posameznega regionalnega ali manjšinskega jezika;
  - c potreba po odločnem ukrepanju za spodbujanje rabe regionalnih ali manjšinskih jezikov, da se varujejo;

- d the facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in speech and writing, in public and private life;
- e the maintenance and development of links, in the fields covered by this Charter, between groups using a regional or minority language and other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages;
- f the provision of appropriate forms and means for the teaching and study of regional or minority languages at all appropriate stages;
- g the provision of facilities enabling non-speakers of a regional or minority language living in the area where it is used to learn it if they so desire;
- h the promotion of study and research on regional or minority languages at universities or equivalent institutions;
- i the promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by this Charter, for regional or minority languages used in identical or similar form in two or more States.
2. The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of a regional or minority language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of regional or minority languages aimed at promoting equality between the users of these languages and the rest of the population or which take due account of their specific conditions is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely-used languages.
3. The Parties undertake to promote, by appropriate measures, mutual understanding between all the linguistic groups of the country and in particular the inclusion of respect, understanding and tolerance in relation to regional or minority languages among the objectives of education and training provided within their countries and encouragement of the mass media to pursue the same objective.
4. In determining their policy with regard to regional or minority languages, the Parties shall take into consideration the needs and wishes expressed by the groups which use such languages. They are encouraged to establish bodies, if necessary, for the purpose of advising the authorities on all matters pertaining to regional or minority languages.
5. The Parties undertake to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 above to non-territorial languages. However, as far as these languages are concerned, the nature and scope of the measures to be taken to give effect to this Charter shall be determined in a flexible manner, bearing in mind the needs and wishes, and respecting the traditions and characteristics, of the groups which use the languages concerned.
- d boljše omogočanje in/ali spodbujanje ustne in pisne rabe regionalnih ali manjšinskih jezikov v javnem in zasebnem življenju;
- e vzdrževanje in razvoj vezi na področjih, ki jih vključuje ta listina, med skupinami, ki uporabljajo regionalni ali manjšinski jezik in drugimi skupinami v tej državi, ki uporabljajo regionalni ali manjšinski jezik v enaki ali podobni obliki, kakor tudi vzpostavitev kulturnih odnosov z drugimi skupinami v državi, ki uporabljajo različne jezike;
- f zagotavljanje primernih oblik in sredstev za poučevanje in študij regionalnih ali manjšinskih jezikov na vseh ustreznih stopnjah;
- g zagotavljanje možnosti osebam, ki ne govorijo regionalnega ali manjšinskega jezika in živijo na območju, kjer se tak regionalni ali manjšinski jezik uporablja, da se ga učijo, če tako želijo;
- h pospeševanje študija in raziskovanja regionalnih ali manjšinskih jezikov na univerzah ali enakovrednih ustanovah;
- i pospeševanje primernih oblik transnacionalnih izmenjav na področjih, ki jih vključuje ta listina za regionalne ali manjšinske jezike, ki se uporabljajo v enaki ali podobni obliki v dveh ali več državah.
2. Pogodbenice se obvezujejo, da bodo, če še niso, odpravile vsako neupravičeno razlikovanje, izključevanje, omejevanje ali dajanje prednosti glede uporabe kakega regionalnega ali manjšinskega jezika in katerih cilj je odvracati od ohranjanja ali razvoja tega jezika ali ga ogroziti. Sprejem posebnih ukrepov v prid regionalnim ali manjšinskim jezikom, katerih namen je spodbujati enakost med uporabniki teh jezikov in preostalim prebivalstvom ali ki upoštevajo njihove specifične razmere, se ne šteje za dejanje diskriminacije do uporabnikov bolj razširjenih jezikov.
3. Pogodbenice se obvezujejo s primernimi ukrepi pospeševati medsebojno razumevanje med vsemi jezikovnimi skupinami v državi, in to zlasti tako, da cilji vzgoje in izobraževanja v državi vključujejo spoštovanje, razumevanje in strpnost do regionalnih ali manjšinskih jezikov, ter spodbujati javna občila, da si prizadevajo za doseganje istih ciljev.
4. Pri določanju svoje politike do regionalnih ali manjšinskih jezikov pogodbenice upoštevajo izražene potrebe in želje skupin, ki uporabljajo te jezike. Spodbujati jih je treba, da po potrebi ustanavljajo organe za svetovanje oblastem o vseh zadevah, ki se nanašajo na regionalne ali manjšinske jezike.
5. Pogodbenice se obvezujejo, da bodo *mutatis mutandis* uresničevale načela iz prvega do četrtega odstavka tudi za jezike brez ozemlja. Vendar pa se narava in obseg ukrepov za jezike, s katerimi se uresničuje ta listina, prožno določata ob upoštevanju potreb in želja ter ob spoštovanju tradicije in značilnosti skupin, ki uporabljajo te jezike.

**Part III****Measures to promote the use of regional or minority languages in public life in accordance with the undertakings entered into under Article 2, paragraph 2**

## Article 8

**Education**

1. With regard to education, the Parties undertake, within the territory in which such languages are used, according to the situation of each of these languages, and without prejudice to the teaching of the official language(s) of the State:
  - a
    - i to make available pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
    - ii to make available a substantial part of pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
    - iii to apply one of the measures provided for under i and ii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient; or
    - iv if the public authorities have no direct competence in the field of pre-school education, to favour and/or encourage the application of the measures referred to under i to iii above;
  - b
    - i to make available primary education in the relevant regional or minority languages; or
    - ii to make available a substantial part of primary education in the relevant regional or minority languages; or
    - iii to provide, within primary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
    - iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient;
  - c
    - i to make available secondary education in the relevant regional or minority languages; or
    - ii to make available a substantial part of secondary education in the relevant regional or minority languages; or
    - iii to provide, within secondary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
    - iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;
  - d
    - i to make available technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or
    - ii to make available a substantial part of technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or
    - iii to provide, within technical and vocational education, for the teaching of the relevant

**III. DEL****Ukrepi za pospeševanje rabe regionalnih ali manjšinskih jezikov v javnem življenju v skladu z obveznostmi, prevzetimi v drugem odstavku 2. člena**

## 8. člen

**Izobraževanje**

1. Glede izobraževanja se pogodbenice obvezujejo, da bodo na ozemlju, na katerem se ti jeziki uporabljajo, v skladu s položajem vsakega od teh jezikov in brez poseganja v poučevanje uradnega jezika ali uradnih jezikov države:
  - a
    - i zagotovile možnost za predšolsko izobraževanje v ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikih ali
    - ii zagotovile možnost, da znaten del predšolskega izobraževanja poteka v ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikih, ali
    - iii izvajale enega od ukrepov, predvidenih v točkah i in ii, vsaj za tiste otroke, katerih družine to želijo in katerih število se šteje za zadostno, ali
    - iv podpirale in/ali spodbujale uveljavitev ukrepov iz točke i do iii zgoraj, če javne oblasti nimajo neposredne pristojnosti na področju predšolske vzgoje;
  - b
    - i zagotovile možnost za osnovnošolsko izobraževanje v ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikih ali
    - ii zagotovile možnost, da znaten del osnovnošolskega izobraževanja poteka v ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikih, ali
    - iii zagotovile, da je v okviru osnovnošolskega izobraževanja poučevanje ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikov sestavni del učnega načrta, ali
    - iv izvajale enega od ukrepov, predvidenih v točkah i do iii zgoraj vsaj za tiste otroke, katerih družine to želijo in katerih število se šteje za zadostno;
  - c
    - i zagotovile možnost za srednješolsko izobraževanje v ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikih ali
    - ii zagotovile možnost, da znaten del srednješolskega izobraževanja poteka v ustreznem regionalnem ali manjšinskem jeziku, ali
    - iii zagotovile, da je v okviru srednješolskega izobraževanja poučevanje ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikov sestavni del učnega načrta, ali
    - iv izvajale enega od ukrepov, predvidenih v točkah i do iii, vsaj za tiste učence, ki si to želijo ali to želijo njihove družine in katerih število se šteje za zadostno;
  - d
    - i zagotovile možnost za strokovno in poklicno izobraževanje v ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikih ali
    - ii zagotovile možnost, da znaten del strokovnega in poklicnega izobraževanja poteka v ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikih, ali
    - iii zagotovile, da je v okviru strokovnega in poklicnega izobraževanja poučevanje ustreznih

- regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
- iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;
- e
- i to make available university and other higher education in regional or minority languages; or
- ii to provide facilities for the study of these languages as university and higher education subjects; or
- iii if, by reason of the role of the State in relation to higher education institutions, sub-paragraphs i and ii cannot be applied, to encourage and/or allow the provision of university or other forms of higher education in regional or minority languages or of facilities for the study of these languages as university or higher education subjects;
- f
- i to arrange for the provision of adult and continuing education courses which are taught mainly or wholly in the regional or minority languages; or
- ii to offer such languages as subjects of adult and continuing education; or
- iii if the public authorities have no direct competence in the field of adult education, to favour and/or encourage the offering of such languages as subjects of adult and continuing education;
- g to make arrangements to ensure the teaching of the history and the culture which is reflected by the regional or minority language;
- h to provide the basic and further training of the teachers required to implement those of paragraphs a to g accepted by the Party;
- i to set up a supervisory body or bodies responsible for monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing the teaching of regional or minority languages and for drawing up periodic reports of their findings, which will be made public.
2. With regard to education and in respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage or provide teaching in or of the regional or minority language at all the appropriate stages of education.
- regionalnih ali manjšinskih jezikov sestavni del učnega načrta, ali
- iv izvajale enega od ukrepov, predvidenih v točkah i do iii, vsaj za tiste učence, ki si to želijo ali to želijo njihove družine in katerih število se šteje za zadostno;
- e
- i zagotovile možnost za univerzitetno in drugo visoko- in višješolsko izobraževanje v regionalnih ali manjšinskih jezikih ali
- ii zagotovile možnost za študij teh jezikov kot univerzitetnega in visoko- ali višješolskega predmeta ali
- iii spodbujale in/ali omogočile izvajanje univerzitetnega izobraževanja ali drugih oblik visoko- ali višješolskega izobraževanja v regionalnih ali manjšinskih jezikih ali zagotovile možnost za študij teh jezikov kot univerzitetnega ali visoko- in višješolskega predmeta, če zaradi vloge države v odnosu do visoko- in višješolskih ustanov ni mogoče izvajati točk i in ii;
- f
- i poskrbela za zagotavljanje tečajev za izobraževanje odraslih in nenehnega izobraževanja, ki se pretežno ali v celoti izvajajo v regionalnih ali manjšinskih jezikih, ali
- ii ponudile te jezike kot šolski predmet pri izobraževanju odraslih in pri nenehnem izobraževanju ali
- iii podpirale in/ali spodbujale vključevanje teh jezikov kot učnega predmeta pri izobraževanju odraslih in nenehnem izobraževanju, če javne oblasti nimajo neposredne pristojnosti na področju izobraževanja odraslih;
- g sprejele predpise za zagotovitev poučevanja zgodovine in kulture, katerih odraz je regionalni ali manjšinski jezik;
- h zagotovile osnovno in nadaljnje usposabljanje učiteljev, ki je potrebno za uresničevanje pododstavkov a do g, ki jih je pogodbenica sprejela;
- i ustanovile nadzorni organ ali organe, ki bodo odgovorni za spremljanje izvajanja sprejetih ukrepov in doseženega napredka pri uvajanju ali razvoju poučevanja regionalnih ali manjšinskih jezikov in za sestavljanje občasnih poročil o svojih ugotovitvah, ki bodo objavljena.
2. Za ozemlja, na katerih se regionalni ali manjšinski jeziki tradicionalno ne uporabljajo, se pogodbenice glede izobraževanja obvezujejo, da bodo dovolile, spodbujale ali zagotovile poučevanje v regionalnem ali manjšinskem jeziku ali poučevanje regionalnega ali manjšinskega jezika na vseh ustreznih stopnjah izobraževanja, če to upravičuje število tistih, ki uporabljajo regionalni ali manjšinski jezik.

## Article 9

**Judicial authorities**

1. The Parties undertake, in respect of those judicial districts in which the number of residents using the regional or minority languages justifies the measures specified below, according to the situation of each of these languages and on condition that the use of the facilities afforded by the present paragraph is not considered by the judge to hamper the proper administration of justice:

## 9. člen

**Sodne oblasti**

1. Pogodbenice se obvezujejo, da bodo za sodna okrožja, v katerih število prebivalcev, ki uporabljajo regionalne ali manjšinske jezike, upravičuje spodaj navedene ukrepe, glede na položaj posameznega jezika in pod pogojem, da po mnenju sodnika uporaba ugodnosti, ki jih daje ta odstavek, ne ovira pravičnega sojenja:

- a in criminal proceedings:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
  - ii to guarantee the accused the right to use his/her regional or minority language; and/or
  - iii to provide that requests and evidence, whether written or oral, shall not be considered inadmissible solely because they are formulated in a regional or minority language; and/or
  - iv to produce, on request, documents connected with legal proceedings in the relevant regional or minority language,
- if necessary by the use of interpreters and translations involving no extra expense for the persons concerned;
- b in civil proceedings:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
  - ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
  - iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,
- if necessary by the use of interpreters and translations;
- c in proceedings before courts concerning administrative matters:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
  - ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
  - iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,
- if necessary by the use of interpreters and translations;
- d to take steps to ensure that the application of sub-paragraphs i and iii of paragraphs b and c above and any necessary use of interpreters and translations does not involve extra expense for the persons concerned.
2. The Parties undertake:
- a not to deny the validity of legal documents drawn up within the State solely because they are drafted in a regional or minority language; or
  - b not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language, and to provide that they can be invoked against interested third parties who are not users of these languages on condition that the contents of the document are made known to them by the person(s) who invoke(s) it; or
- a v kazenskih postopkih:
- i zagotovile, da sodišča na zahtevo ene od strank vodijo postopke v regionalnih ali manjšinskih jezikih, in/ali
  - ii zajamčile obtožencu pravico do uporabe njegovega regionalnega ali manjšinskega jezika in/ali
  - iii zagotovile, da se zahteve in dokazi, ne glede na to, ali so pisni ali ustni, ne bodo šteli za nesprejemljive samo zato, ker bodo izraženi v regionalnem ali manjšinskem jeziku, in/ali
  - iv omogočili, da se dokumentacija v zvezi s sodnimi postopki na zahtevo predloži v določenih regionalnih ali manjšinskih jezikih,
- po potrebi s pomočjo tolmačev in prevodov brez dodatnih stroškov za prizadete osebe;
- b v civilnih postopkih:
- i zagotovile, da sodišča na zahtevo ene od strank vodijo postopke v regionalnih ali manjšinskih jezikih, in/ali
  - ii omogočile, da lahko stranka v sporu, kadar mora osebno priti pred sodišče, uporablja svoj regionalni ali manjšinski jezik brez dodatnih stroškov, in/ali
  - iii omogočile, da se dokumentacija in dokazi predložijo v regionalnem ali manjšinskem jeziku,
- po potrebi s pomočjo tolmačev in prevodov;
- c v postopkih pred sodišči, pristojnimi za upravne zadeve:
- i zagotovile, da sodišča na zahtevo ene od strank vodijo postopke v regionalnih ali manjšinskih jezikih, in/ali
  - ii omogočile, da lahko stranka v sporu, kadar mora osebno priti pred sodišče, uporablja svoj regionalni ali manjšinski jezik brez dodatnih stroškov, in/ali
  - iii omogočile, da se dokumentacija in dokazi predložijo v regionalnih ali manjšinskih jezikih,
- po potrebi s pomočjo tolmačev in prevodov;
- d ukrejejo vse potrebno za zagotovitev, da uporaba točk i in iii pododstavkov b in c zgoraj in vsaka potrebna pomoč tolmačev in prevodov ne povzroči dodatnih stroškov za prizadete osebe.
2. Pogodbenice se obvezujejo:
- a da ne bodo zanikale veljavnosti pravnih dokumentov, sestavljenih v določeni državi, samo zato, ker so napisani v regionalnem ali manjšinskem jeziku, ali
  - b da ne bodo zanikale veljavnosti pravnih dokumentov med strankami v sporu, sestavljenih v državi, samo zato, ker so napisani v regionalnem ali manjšinskem jeziku, in bodo zagotovile, da se pravni dokumenti lahko uveljavljajo proti zainteresiranim tretjim, ki ne uporabljajo teh jezikov, pod pogojem, da jih osebe, ki jih uveljavljajo, seznanijo z njihovo vsebino, ali

- c not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language.
3. The Parties undertake to make available in the regional or minority languages the most important national statutory texts and those relating particularly to users of these languages, unless they are otherwise provided.

## Article 10

**Administrative authorities and public services**

1. Within the administrative districts of the State in which the number of residents who are users of regional or minority languages justifies the measures specified below and according to the situation of each language, the Parties undertake, as far as this is reasonably possible:
- a
- i to ensure that the administrative authorities use the regional or minority languages; or
  - ii to ensure that such of their officers as are in contact with the public use the regional or minority languages in their relations with persons applying to them in these languages; or
  - iii to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications and receive a reply in these languages; or
  - iv to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications in these languages; or
  - v to ensure that users of regional or minority languages may validly submit a document in these languages;
- b to make available widely used administrative texts and forms for the population in the regional or minority languages or in bilingual versions;
- c to allow the administrative authorities to draft documents in a regional or minority language.
2. In respect of the local and regional authorities on whose territory the number of residents who are users of regional or minority languages is such as to justify the measures specified below, the Parties undertake to allow and/or encourage:
- a the use of regional or minority languages within the framework of the regional or local authority;
  - b the possibility for users of regional or minority languages to submit oral or written applications in these languages;
  - c the publication by regional authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
  - d the publication by local authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
  - e the use by regional authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
  - f the use by local authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
  - g the use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in regional or minority languages.

- c ne bodo med strankami zanikale veljavnosti pravnih dokumentov, sestavljenih v državi, samo zato, ker so napisani v regionalnem ali manjšinskem jeziku.

3. Pogodbenice se obvezujejo, da bodo v regionalnih ali manjšinskih jezikih dale na voljo najpomembnejše notranjepravne predpise in tiste, ki se posebej nanašajo na uporabnike teh jezikov, razen če niso drugače dosegljivi v teh jezikih.

## 10. člen

**Upravni organi in javne službe**

1. Na upravnih območjih države, na katerih število prebivalcev, ki uporabljajo regionalne ali manjšinske jezike, upravičuje spodaj določene ukrepe, in glede na položaj vsakega jezika se pogodbenice obvezujejo, da, če je to mogoče:
- a
- i zagotovijo, da upravni organi uporabljajo regionalne ali manjšinske jezike, ali
  - ii zagotovijo, da vsi njihovi uradniki, ki imajo stike z javnostjo, uporabljajo regionalne ali manjšinske jezike pri svojih odnosih z osebami, ki se nanjo obračajo v teh jezikih, ali
  - iii zagotovijo, da uporabniki regionalnih ali manjšinskih jezikov lahko predložijo ustne ali pisne vloge in prejmejo odgovor v teh jezikih, ali
  - iv zagotovijo, da uporabniki regionalnih ali manjšinskih jezikov lahko predložijo ustne ali pisne vloge v teh jezikih, ali
  - v zagotovijo, da uporabniki regionalnih ali manjšinskih jezikov lahko veljavno predložijo dokument v teh jezikih;
- b dajejo na voljo upravna besedila in obrazce, ki so v splošni rabi za prebivalstvo, v regionalnih ali manjšinskih jezikih ali dvojezično;
- c dovolijo upravnim organom, da sestavijo dokumente v regionalnem ali manjšinskem jeziku.
2. Glede lokalnih in regionalnih oblasti na območjih, na katerih je število prebivalcev, ki uporabljajo regionalne ali manjšinske jezike tako, da upravičuje spodaj navedene ukrepe, se pogodbenice obvezujejo, da dovolijo in/ali spodbujajo:
- a uporabo regionalnih ali manjšinskih jezikov v okviru regionalne ali lokalne oblasti;
  - b možnost za uporabnike regionalnih ali manjšinskih jezikov, da predložijo ustne ali pisne vloge v teh jezikih;
  - c regionalne oblasti, da objavljajo uradne dokumente tudi v ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikih;
  - d lokalne oblasti, da objavljajo uradne dokumente tudi v ustreznih regionalnih ali manjšinskih jezikih;
  - e regionalne oblasti, da uporabljajo regionalne ali manjšinske jezike v razpravah v svojih skupščinah, ne da bi izključevali uporabo uradnega jezika ali uradnih jezikov države;
  - f lokalne oblasti, da uporabljajo regionalne ali manjšinske jezike v razpravah v svojih skupščinah, ne da bi izključevali uporabo uradnega jezika ali uradnih jezikov države;
  - g uporabo ali sprejem tradicionalnih in pravnih oblik krajevnih imen v regionalnih ali manjšinskih jezikih po potrebi skupaj s poimenovanjem v uradnem jeziku ali uradnih jezikih.



3. With regard to public services provided by the administrative authorities or other persons acting on their behalf, the Parties undertake, within the territory in which regional or minority languages are used, in accordance with the situation of each language and as far as this is reasonably possible:
- to ensure that the regional or minority languages are used in the provision of the service; or
  - to allow users of regional or minority languages to submit a request and receive a reply in these languages; or
  - to allow users of regional or minority languages to submit a request in these languages.
4. With a view to putting into effect those provisions of paragraphs 1, 2 and 3 accepted by them, the Parties undertake to take one or more of the following measures:
- translation or interpretation as may be required;
  - recruitment and, where necessary, training of the officials and other public service employees required;
  - compliance as far as possible with requests from public service employees having a knowledge of a regional or minority language to be appointed in the territory in which that language is used.
5. The Parties undertake to allow the use or adoption of family names in the regional or minority languages, at the request of those concerned.

## Article 11

**Media**

1. The Parties undertake, for the users of the regional or minority languages within the territories in which those languages are spoken, according to the situation of each language, to the extent that the public authorities, directly or indirectly, are competent, have power or play a role in this field, and respecting the principle of the independence and autonomy of the media:
- to the extent that radio and television carry out a public service mission:
    - to ensure the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
    - to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
    - to make adequate provision so that broadcasters offer programmes in the regional or minority languages;
  - to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station in the regional or minority languages; or
    - to encourage and/or facilitate the broadcasting of radio programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
  - to encourage and/or facilitate the creation of at least one television channel in the regional or minority languages; or
    - to encourage and/or facilitate the broadcasting of television programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
  - to encourage and/or facilitate the production and distribution of audio and audiovisual works in the regional or minority languages;

3. Glede javnih storitev, ki jih zagotavljajo upravni organi ali druge osebe v njihovem imenu, se pogodbenice obvezujejo, da na ozemlju, na katerem se uporabljajo regionalni ali manjšinski jeziki, in v skladu s položajem posameznega jezika ter če je to mogoče:
- zagotovile, da se regionalni ali manjšinski jeziki uporabljajo pri opravljanju storitev, ali
  - dovolijo, da uporabniki regionalnih ali manjšinskih jezikov predložijo zahtevek in prejmejo odgovor v teh jezikih, ali
  - dovolijo, da uporabniki regionalnih ali manjšinskih jezikov predložijo zahtevek v teh jezikih.
4. Zaradi uresničevanja določbe prvega, drugega in tretjega odstavka, ki so jih pogodbenice sprejele, se pogodbenice obvezujejo sprejeti enega ali več naslednjih ukrepov:
- prevajanje in tolmačenje, če se zahtevata;
  - zaposlovanje, in kadar je potrebno, usposabljanje uradnikov in drugih potrebnih zaposlenih v javnih službah;
  - ugoditev, če je le mogoče, prošnjam zaposlenih v javnih službah, ki znajo regionalni ali manjšinski jezik, da so imenovani na ozemlje, na katerem se ta regionalni ali manjšinski jezik uporablja.
5. Pogodbenice se obvezujejo dovoliti uporabo ali prevzem priimkov v regionalnih ali manjšinskih jezikih na prošnjo prizadetih oseb.

## 11. člen

**Javna glasila**

1. Pogodbenice se obvezujejo, da za uporabnike regionalnih ali manjšinskih jezikov na ozemljih, na katerih se ti jeziki govorijo, v skladu s položajem vsakega jezika, stopnjo posredne ali neposredne pristojnosti organov javne oblasti in njihovih pooblastil ali vloge na tem področju ter ob spoštovanju načela neodvisnosti in samostojnosti javnih glasil:
- v obsegu, v katerem radio in televizija opravljata poslanstvo javne službe:
    - zagotovijo ustanovitev vsaj ene radijske postaje in enega televizijskega kanala v regionalnih ali manjšinskih jezikih ali
    - spodbujajo in/ali omogočajo ustanovitev vsaj ene radijske postaje in enega televizijskega kanala v regionalnih ali manjšinskih jezikih ali
    - ukrenejo vse potrebno, da radio in televizija uvrstita v program oddaje v regionalnih ali manjšinskih jezikih;
  - spodbujajo in/ali omogočajo ustanovitev vsaj ene radijske postaje v regionalnih ali manjšinskih jezikih ali
    - spodbujajo in/ali omogočajo redno oddajanje radijskih programov v regionalnih ali manjšinskih jezikih;
  - spodbujajo in/ali omogočajo ustanovitev vsaj enega televizijskega kanala v regionalnih ali manjšinskih jezikih,
    - spodbujajo in/ali omogočajo redno oddajanje televizijskih programov v regionalnih ali manjšinskih jezikih;
  - spodbujajo in/ali omogočajo produkcijo in distribucijo avdio in avdiovizualnih del v regionalnih ali manjšinskih jezikih;

- e
- i to encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in the regional or minority languages; or
  - ii to encourage and/or facilitate the publication of newspaper articles in the regional or minority languages on a regular basis;
- f
- i to cover the additional costs of those media which use regional or minority languages, wherever the law provides for financial assistance in general for the media; or
  - ii to apply existing measures for financial assistance also to audiovisual productions in the regional or minority languages;
- g to support the training of journalists and other staff for media using regional or minority languages.
2. The Parties undertake to guarantee freedom of direct reception of radio and television broadcasts from neighbouring countries in a language used in identical or similar form to a regional or minority language, and not to oppose the retransmission of radio and television broadcasts from neighbouring countries in such a language. They further undertake to ensure that no restrictions will be placed on the freedom of expression and free circulation of information in the written press in a language used in identical or similar form to a regional or minority language. The exercise of the above-mentioned freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.
3. The Parties undertake to ensure that the interests of the users of regional or minority languages are represented or taken into account within such bodies as may be established in accordance with the law with responsibility for guaranteeing the freedom and pluralism of the media.

## Article 12

**Cultural activities and facilities**

1. With regard to cultural activities and facilities – especially libraries, video libraries, cultural centres, museums, archives, academies, theatres and cinemas, as well as literary work and film production, vernacular forms of cultural expression, festivals and the culture industries, including inter alia the use of new technologies – the Parties undertake, within the territory in which such languages are used and to the extent that the public authorities are competent, have power or play a role in this field:
- a to encourage types of expression and initiative specific to regional or minority languages and foster the different means of access to works produced in these languages;
  - b to foster the different means of access in other languages to works produced in regional or minority languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;

- e
- i spodbujajo in/ali omogočajo ustanovitev in/ali vzdrževanje vsaj enega časopisa v regionalnih ali manjšinskih jezikih ali
  - ii spodbujajo in/ali omogočajo redno objavljanje časopisnih člankov v regionalnih ali manjšinskih jezikih;
- f
- i pokrivajo dodatne stroške tistih javnih glasil, ki uporabljajo regionalne ali manjšinske jezike, vselej kadar zakon na splošno predvideva finančno pomoč za javna glasila, ali
  - ii izvajajo obstoječe ukrepe za finančno pomoč tudi za avdiovizualne produkcije v regionalnih ali manjšinskih jezikih;
- g podpirajo usposabljanje novinarjev in drugega osebja javnih glasil, ki uporabljajo regionalne ali manjšinske jezike.
2. Pogodbenice se obvezujejo zagotoviti svobodo neposrednega sprejemanja radijskih in televizijskih oddaj iz sosednjih držav v jeziku, ki se uporablja v enaki ali podobni obliki, kot je regionalni ali manjšinski jezik, in ne bodo nasprotovale prenašanju radijskih in televizijskih oddaj iz sosednjih držav v takem jeziku. Pogodbenice se nadalje obvezujejo zagotoviti, da ne bo nobenih omejitev glede svobode izražanja in prostega pretoka informacij v tisku, napisanih v jeziku, ki se uporablja v enaki ali podobni obliki, kot je regionalni ali manjšinski jezik. Ker izvajanje zgoraj omenjenih svoboščin vključuje dolžnosti in odgovornosti, so lahko zanje predvidene take formalnosti, omejitve ali kazni, kot so predpisane z zakonom in so potrebne v demokratični družbi, v interesu nacionalne varnosti, ozemeljske celovitosti ali javne varnosti, za preprečevanje nereda in kriminala, za zaščito zdravja ali morale, za zaščito dobrega imena ali pravic drugih, za preprečevanje razkritja zaupnih informacij ali za ohranjanje avtoritete in nepristranskosti sodstva.
3. Pogodbenice se obvezujejo zagotoviti, da so interesi uporabnikov regionalnih ali manjšinskih jezikov zastopani ali upoštevani v organih, ki so lahko ustanovljeni v skladu z zakonom z nalogo, da jamčijo svobodo in pluralizem javnih glasil.

## 12. člen

**Kulturne dejavnosti in ustanove**

1. Glede kulturnih dejavnosti in ustanov – še posebej knjižnic, videotek, kulturnih centrov, muzejev, arhivov, akademij, gledališč in kinematografov kakor tudi literarnih del in filmskih produkcij, oblik izražanja ljudske kulture, festivalov in s kulturo povezanih dejavnosti, med drugim vključno z uporabo novih tehnologij – se pogodbenice obvezujejo, da na ozemljih, na katerih se ti jeziki uporabljajo, ter v obsegu pristojnosti organov javne oblasti in njihovih pooblastil ali vloge na tem področju:
- a spodbujajo tiste vrste izražanja in pobude, ki so značilne za regionalne ali manjšinske jezike in pospešujejo različne možnosti dostopa do del v teh jezikih;
  - b pospešujejo različne možnosti dostopa v drugih jezikih do del v regionalnih ali manjšinskih jezikih, tako da pomagajo in razvijajo prevajanje, sinhroniziranje, naknadno sinhroniziranje in podnaslavljanje;

- c to foster access in regional or minority languages to works produced in other languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
- d to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities of various kinds make appropriate allowance for incorporating the knowledge and use of regional or minority languages and cultures in the undertakings which they initiate or for which they provide backing;
- e to promote measures to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities have at their disposal staff who have a full command of the regional or minority language concerned, as well as of the language(s) of the rest of the population;
- f to encourage direct participation by representatives of the users of a given regional or minority language in providing facilities and planning cultural activities;
- g to encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing works produced in the regional or minority languages;
- h if necessary, to create and/or promote and finance translation and terminological research services, particularly with a view to maintaining and developing appropriate administrative, commercial, economic, social, technical or legal terminology in each regional or minority language.
2. In respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage and/or provide appropriate cultural activities and facilities in accordance with the preceding paragraph.
3. The Parties undertake to make appropriate provision, in pursuing their cultural policy abroad, for regional or minority languages and the cultures they reflect.

## Article 13

**Economic and social life**

1. With regard to economic and social activities, the Parties undertake, within the whole country:
- a to eliminate from their legislation any provision prohibiting or limiting without justifiable reasons the use of regional or minority languages in documents relating to economic or social life, particularly contracts of employment, and in technical documents such as instructions for the use of products or installations;
- b to prohibit the insertion in internal regulations of companies and private documents of any clauses excluding or restricting the use of regional or minority languages, at least between users of the same language;
- c to oppose practices designed to discourage the use of regional or minority languages in connection with economic or social activities;
- d to facilitate and/or encourage the use of regional or minority languages by means other than those specified in the above sub-paragraphs.
2. With regard to economic and social activities, the Parties undertake, in so far as the public authorities are competent, within the territory in which the re-

- c pospešujejo dostop v regionalnih ali manjšinskih jezikih do del v drugih jezikih, tako da pomagajo in razvijajo prevajanje, sinhroniziranje, naknadno sinhroniziranje in podnaslavljanje;
- d zagotovijo, da organi, odgovorni za organiziranje ali podpiranje različnih kulturnih dejavnosti, primerno podpirajo vključevanje poznavanja in rabe regionalnih ali manjšinskih jezikov in kultur v projekte, za katere dajo pobudo ali finančna sredstva;
- e pospešujejo ukrepe, s katerimi zagotovijo, da imajo organi, odgovorni za organiziranje in podpiranje kulturnih dejavnosti, na razpolago osebje, ki dobro obvlada določen regionalni ali manjšinski jezik in jezik ali jezike preostalega prebivalstva;
- f spodbujajo neposredno sodelovanje predstavnikov uporabnikov regionalnega ali manjšinskega jezika pri zagotavljanju možnosti in načrtovanju kulturnih dejavnosti;
- g spodbujajo in/ali omogočajo ustanavljanje organa ali organov, odgovornih za zbiranje, arhiviranje in predstavitev ter objavljanje del v regionalnih ali manjšinskih jezikih;
- h po potrebi ustanovijo in/ali pospešujejo in financirajo službe za prevajanje in terminološke raziskave zlasti zato, da ohranjajo in razvijajo ustrezno upravno, poslovno, gospodarsko, družbeno, strokovno in pravno izraze v vsakem regionalnem ali manjšinskem jeziku;
2. Za ozemlja, na katerih se regionalni ali manjšinski jeziki tradicionalno ne uporabljajo, se pogodbenice obvezujejo, da bodo dovolile, spodbujale in/ali zagotavljale primerne kulturne dejavnosti in možnosti v skladu s prejšnjim odstavkom, če to upravičuje število tistih, ki uporabljajo regionalni ali manjšinski jezik.
3. Pogodbenice se obvezujejo v svoji kulturni politiki v tujini dati ustrezno mesto regionalnim ali manjšinskim jezikom in kulturam, katerih odraz so.

## 13. člen

**Gospodarsko in družbeno življenje**

1. V zvezi z gospodarskimi in družbenimi dejavnostmi se pogodbenice obvezujejo, da v vsej državi:
- a izločijo iz svoje zakonodaje vsako določbo, ki neupravičeno prepoveduje ali omejuje uporabo regionalnih ali manjšinskih jezikov v dokumentih, ki se nanašajo na gospodarsko ali družbeno življenje, še zlasti v pogodbah o delu ter v strokovni dokumentaciji, kot so navodila za uporabo izdelkov ali opreme;
- b prepovejo v notranje pravilnike podjetij in v osebne dokumente vstavljati kakršne koli določbe, ki izključujejo ali omejujejo uporabo regionalnih ali manjšinskih jezikov vsaj med uporabniki istega jezika;
- c nasprotujejo praksi, katere namen je odvratanje od uporabe regionalnih ali manjšinskih jezikov v zvezi z gospodarskimi in družbenimi dejavnostmi;
- d olajšujejo in/ali spodbujajo uporabo regionalnih ali manjšinskih jezikov tudi z drugimi sredstvi poleg že zgoraj navedenih.
2. V zvezi z gospodarskimi in družbenimi dejavnostmi se pogodbenice obvezujejo, da na ozemlju, na katerem se uporabljajo regionalni ali manjšinski jeziki, če

gional or minority languages are used, and as far as this is reasonably possible:

- a to include in their financial and banking regulations provisions which allow, by means of procedures compatible with commercial practice, the use of regional or minority languages in drawing up payment orders (cheques, drafts, etc.) or other financial documents, or, where appropriate, to ensure the implementation of such provisions;
- b in the economic and social sectors directly under their control (public sector), to organise activities to promote the use of regional or minority languages;
- c to ensure that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels offer the possibility of receiving and treating in their own language persons using a regional or minority language who are in need of care on grounds of ill-health, old age or for other reasons;
- d to ensure by appropriate means that safety instructions are also drawn up in regional or minority languages;
- e to arrange for information provided by the competent public authorities concerning the rights of consumers to be made available in regional or minority languages.

#### Article 14

##### Transfrontier exchanges

The Parties undertake:

- a to apply existing bilateral and multilateral agreements which bind them with the States in which the same language is used in identical or similar form, or if necessary to seek to conclude such agreements, in such a way as to foster contacts between the users of the same language in the States concerned in the fields of culture, education, information, vocational training and permanent education;
- b for the benefit of regional or minority languages, to facilitate and/or promote co-operation across borders, in particular between regional or local authorities in whose territory the same language is used in identical or similar form.

#### Part IV

##### Application of the Charter

#### Article 15

##### Periodical reports

1. The Parties shall present periodically to the Secretary General of the Council of Europe, in a form to be prescribed by the Committee of Ministers, a report on their policy pursued in accordance with Part II of this Charter and on the measures taken in application of those provisions of Part III which they have accepted. The first report shall be presented within the year following the entry into force of the Charter with respect to the Party concerned, the other reports at three-yearly intervals after the first report.
2. The Parties shall make their reports public.

#### Article 16

##### Examination of the reports

1. The reports presented to the Secretary General of the Council of Europe under Article 15 shall be examined by a committee of experts constituted in accordance with Article 17.

so javne oblasti za to pristojne in če je to razumno mogoče:

- a vključijo v svoje finančne in bančne predpise določbe, ki dovoljujejo na podlagi postopkov, ki so v skladu s poslovno prakso, uporabo regionalnih ali manjšinskih jezikov pri sestavljanju plačilnih nalogov (čeki, menice itd.) ali drugih finančnih dokumentov, ali da zagotovijo, kadar je to primerno, izvajanje takšnih določb;
- b v gospodarskem in družbenem sektorju, ki sta neposredno pod njihovim nadzorom (javni sektor), organizirajo dejavnosti za spodbujanje uporabe regionalnih ali manjšinskih jezikov;
- c zagotovijo, da socialnovarstvene ustanove, kot npr. bolnišnice, domovi za ostarele in drugi domovi, omogočajo sprejem in oskrbo oseb, ki uporabljajo regionalni ali manjšinski jezik in potrebujejo nego zaradi slabega zdravja, starosti ali iz drugih razlogov, v njihovem jeziku;
- d s primernimi sredstvi zagotovijo, da so varnostna navodila sestavljena tudi v regionalnih ali manjšinskih jezikih;
- e poskrbijo, da so informacije pristojnih javnih organov, ki se nanašajo na pravice potrošnikov, na voljo v regionalnih ali manjšinskih jezikih.

#### 14. člen

##### Čezmejne izmenjave

Pogodbenice se obvezujejo, da:

- a uporabljajo že obstoječe obvezujoče dvostranske in mnogostranske sporazume, sklenjene z državami, v katerih se uporablja isti jezik v enaki ali podobni obliki, ali si po potrebi prizadevajo skleniti take sporazume, in sicer tako, da bodo pospeševale stike med uporabniki istega jezika v zadevnih državah v kulturi, izobraževanju, obveščanju, poklicnem usposabljanju in permanentnem izobraževanju;
- b v dobro regionalnih ali manjšinskih jezikov olajšujejo in/ali spodbujajo čezmejno sodelovanje, še zlasti med tistimi regionalnimi in lokalnimi skupnostmi, na ozemlju katerih se uporablja isti jezik v enaki ali podobni obliki.

#### IV. DEL

##### Izvajanje listine

#### 15. člen

##### Občasna poročila

1. Pogodbenice občasno predložijo generalnemu sekretarju Sveta Evrope v obliki, ki jo predpiše Odbor ministrov, poročilo o politiki, ki jo izvajajo v skladu z II. delom te listine, in o ukrepih za izvajanje tistih določb III. dela, ki so jih sprejele. Prvo poročilo je treba predložiti v enem letu po začetku veljavnosti te listine za posamezno pogodbenico, naslednja poročila pa vsaka tri leta po prvem poročilu.
2. Pogodbenice svoja poročila javno objavijo.

#### 16. člen

##### Pregledovanje poročil

1. Poročila, predložena generalnemu sekretarju Sveta Evrope na podlagi 15. člena, pregleda odbor strokovnjakov, sestavljen v skladu s 17. členom.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the committee of experts to matters relating to the undertakings entered into by that Party under Part III of this Charter. After consulting the Party concerned, the committee of experts may take account of this information in the preparation of the report specified in paragraph 3 below. These bodies or associations can furthermore submit statements concerning the policy pursued by a Party in accordance with Part II.</p> <p>3. On the basis of the reports specified in paragraph 1 and the information mentioned in paragraph 2, the committee of experts shall prepare a report for the Committee of Ministers. This report shall be accompanied by the comments which the Parties have been requested to make and may be made public by the Committee of Ministers.</p> <p>4. The report specified in paragraph 3 shall contain in particular the proposals of the committee of experts to the Committee of Ministers for the preparation of such recommendations of the latter body to one or more of the Parties as may be required.</p> <p>5. The Secretary General of the Council of Europe shall make a two-yearly detailed report to the Parliamentary Assembly on the application of the Charter.</p> | <p>2. Organi ali združenja, ki so pravno veljavno ustanovljeni v eni od pogodbenic, lahko odbor strokovnjakov opozorijo na zadeve glede obveznosti, ki jih je ta pogodbenica sprejela iz III. dela te listine. Po posvetovanju z zadevno pogodbenico lahko odbor strokovnjakov upošteva te informacije pri pripravi poročila po tretjem odstavku spodaj. Ti organi ali združenja lahko nadalje predložijo izjave v zvezi s politiko, ki jo vodi pogodbenica v skladu z II. delom.</p> <p>3. Na podlagi poročil, navedenih v prvem odstavku, in informacij, omenjenih v drugem odstavku, odbor strokovnjakov pripravi poročilo za Odbor ministrov. Temu poročilu se priložijo še pripombe, ki so jih na zahtevo dale pogodbenice in jih lahko Odbor ministrov javno objavi.</p> <p>4. Poročilo iz tretjega odstavka vsebuje zlasti predloge odbora strokovnjakov, na podlagi katerih Odbor ministrov pripravi taka priporočila eni ali več pogodbenicam, kot so potrebna.</p> <p>5. Generalni sekretar Sveta Evrope predloži Parlamentarni skupščini vsaki dve leti podrobno poročilo o izvajanju listine.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Article 17

**Committee of experts**

1. The committee of experts shall be composed of one member per Party, appointed by the Committee of Ministers from a list of individuals of the highest integrity and recognised competence in the matters dealt with in the Charter, who shall be nominated by the Party concerned.
2. Members of the committee shall be appointed for a period of six years and shall be eligible for reappointment. A member who is unable to complete a term of office shall be replaced in accordance with the procedure laid down in paragraph 1, and the replacing member shall complete his predecessor's term of office.
3. The committee of experts shall adopt rules of procedure. Its secretarial services shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

**Part V**  
**Final provisions**

## Article 18

This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 19

1. This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of Article 18.
2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

## 17. člen

**Odbor strokovnjakov**

1. V odboru strokovnjakov ima vsaka pogodbenica enega člana, ki ga imenuje Odbor ministrov s seznama najbolj neoporečnih in priznanih strokovnjakov s področja zadev, ki jih ureja ta listina, in ki jih predlagajo posamezne pogodbenice.
2. Člani odbora se imenujejo za obdobje šestih let in so lahko ponovno imenovani. Član, ki ne more dokončati mandata, se nadomesti v skladu s postopkom, navedenim v prvem odstavku, in član, ki ga zamenja, svojo funkcijo opravlja do konca mandata svojega predhodnika.
3. Odbor strokovnjakov sprejme svoj poslovnik. Storitve sekretariata mu zagotavlja generalni sekretar Sveta Evrope.

**V. DEL**  
**Končne določbe**

## 18. člen

Ta listina je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope. Listino je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se hranijo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

## 19. člen

1. Listina začne veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku trimesečnega obdobja po dnevu, ko je pet držav članic privolilo, da jih ta listina zavezuje v skladu z določbami 18. člena.
2. Za vsako državo članico, ki naknadno izrazi soglasje, da jo listina zavezuje, začne ta veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku trimesečnega obdobja po datumu deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

## Article 20

1. After the entry into force of this Charter, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Charter.
2. In respect of any acceding State, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 21

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to paragraphs 2 to 5 of Article 7 of this Charter. No other reservation may be made.
2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

## Article 22

1. Any Party may at any time denounce this Charter by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

## Article 23

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Charter of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Charter in accordance with Articles 19 and 20;
- d any notification received in application of the provisions of Article 3, paragraph 2;
- e any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Strasbourg, this 5th day of November 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Charter.

## 20. člen

1. Po začetku veljavnosti listine lahko Odbor ministrov Sveta Evrope povabi katero koli državo, ki ni članica Sveta Evrope, da k njej pristopi.
2. Za vsako državo, ki tako pristopi, začne listina veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku trimesečnega obdobja po datumu deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

## 21. člen

1. Država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izrazi enega ali več pridržkov glede drugega do petega odstavka 7. člena listine. Drugi pridržki niso dopustni.
2. Vsaka država pogodbenica, ki je izrazila pridržek v skladu s prejšnjim odstavkom, ga lahko v celoti ali delno umakne z notifikacijo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik pridržka začne veljati na datum, ko generalni sekretar Sveta Evrope prejme tako notifikacijo.

## 22. člen

1. Pogodbenica lahko kadar koli odpove listino z notifikacijo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope.
2. Takšna odpoved začne veljati prvi dan meseca, ki sledi izteku šestmesečnega obdobja po datumu, ko je generalni sekretar prejel notifikacijo.

## 23. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta in vse države, ki so pristopile k tej listini o:

- a vsakem podpisu,
- b deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu,
- c vsakem datumu začetka veljavnosti te listine v skladu z 19. in 20. členom,
- d vsaki notifikaciji, prejeti na podlagi uporabe določb drugega odstavka 3. člena,
- e vsakem drugem dejanju, notifikaciji ali sporočilu, ki se nanaša na to listino.

V dokaz tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali to listino.

Sestavljeno v Strasbourgu 5. novembra 1992 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjeno kopijo vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi, ki je bila povabljena, da pristopi k tej listini.

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

## 4. člen

Republika Slovenija ob deponiranju listine o ratifikaciji Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči, da sta na ozemlju Republike Slovenije regionalna ali manjšinska jezika v smislu te listine italijanski in madžarski jezik in da bo v skladu z drugim odstavkom 2. člena listine uporabljala za ta dva jezika naslednje odstavke in pododstavke III. dela listine:

Iz 8. člena:

odstavek 1 a (i, ii), b (i, ii, iii), c (i,ii,iii), d (i,ii, iii), e (iii), f (iii), g, h, i

odstavek 2.

Iz 9. člena:

odstavek 1 a, b, c, d

odstavek 2 a, b, c

Iz 10. člena:

odstavek 1

odstavek 2

odstavek 3

odstavek 4

odstavek 5

Iz 11. člena:

odstavek 1 a (i), e (i)

odstavek 2

odstavek 3

Iz 12. člena:

odstavek 1 a, d, e, f,

odstavek 2

odstavek 3

Iz 13. člena:

odstavek 1

odstavek 2

Iz 14. člena:

odstavka a, b.

V skladu s petim odstavkom 7. člena listine bo Republika Slovenija določbe od prvega do četrtega odstavka 7. člena smiselno uporabljala tudi za romski jezik.

## 5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 009-01/00-8/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**85. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest/IV (MGPEIA4)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT SLOVENSkih AVTOCEST/IV (MGPEIA4)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest/IV (MGPEIA4), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-145/00  
Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT SLOVENSkih AVTOCEST/IV (MGPEIA4)**

## 1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest/IV, sklenjena dne 24. decembra 1999 v Ljubljani.

## 2. člen

Garancijska pogodba se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

EUROPEAN INVESTMENT BANK FI N° 20.351  
SLOVENIA HIGHWAYS PROJECT IV

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA FI N° 20.351  
PROJEKT SLOVENSkih AVTOCEST IV

**GUARANTEE AGREEMENT  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND EUROPEAN INVESTMENT BANK**

Luxembourg, 14<sup>th</sup> December 1999  
Ljubljana, 24<sup>th</sup> December 1999

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:  
The Republic of Slovenia, acting through the Ministry of Finance, represented by Mr. Valter Rešič, State Secretary,

hereinafter called: "THE GUARANTOR"  
of the first part, and  
European Investment Bank having its Head Office at 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand - Duchy of Luxembourg, represented by Mr. Konstantin J. Andreopoulos, Deputy General Counsel, and Mr. Walter Cernoia, Director,  
hereinafter called: "THE BANK"  
of the second part.

## WHEREAS:

- The Council of the European Union, pursuant to Council Decision 97/256/EC of 14 April 1997, invited THE BANK to propose a substantial pre-accession support facility to the countries of Central and Eastern Europe which have applied to the European Union.

- The Board of Governors of THE BANK has taken note of this decision and authorized on 26 January 1998 the granting of loans from its own resources to these countries.

**GARANCIJSKA POGODBA  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO**

Luksemburg, 14. december 1999  
Ljubljana, 24. december 1999

TA POGODBA SE SKLENE MED:  
Republiko Slovenijo, ki nastopa preko Ministrstva za finance, ki ga zastopa g. Valter Rešič, državni sekretar,

v nadaljevanju imenovano: "GARANT"  
na eni strani in  
Evropsko investicijsko banko z glavnim sedežem na 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Veliko vojvodstvo Luksemburg, ki jo zastopata g. Konstantin J. Andreopoulos, namestnik glavnega pravnega svetovalca, in g. Walter Cernoia, direktor,  
v nadaljevanju imenovano: "BANKA"  
na drugi strani.

## GLEDE NA TO:

- da je Svet Evropske unije na podlagi Odločbe Sveta 97/256/ES z dne 14. aprila 1997 povabil BANKO, da predlaga znatno pred-pristopno posojilno pomoč državam Srednje in Vzhodne Evrope, ki so zaprosile za vstop v Evropsko unijo;

- da je Odbor guvernerjev BANKE upošteval to odločbo in 26. januarja 1998 odobril dodelitev posojil iz svojih lastnih finančnih sredstev tem državam;



– Pursuant to the “Framework Agreement between the Republic of Slovenia and European Investment Bank governing EIB activities in Slovenia” signed by the Republic of Slovenia on 1 December 1997 and by the Bank on 15 December 1997 (hereinafter referred to as the “Framework Agreement”), the government of the Republic of Slovenia has acknowledged that the financing under this Finance Contract falls within the scope of application of the Framework Agreement.

– THE BANK has been requested to grant credit to Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji (DARS) d.d., a public joint-stock company fully owned by the Republic of Slovenia and incorporated under Slovene law (hereinafter called “THE BORROWER”) for the purpose of financing a project (hereinafter called “THE PROJECT”) comprising the construction of a 19.7 km long toll motorway section between Kozina and Srmin (giving access to the Adriatic port of Koper), a section being included in the priority corridors of the Trans-European Road Networks for Central and Eastern Europe, as more particularly described in the Technical Description set out in Schedule A of THE FINANCE CONTRACT defined below.

– By an agreement (hereinafter called “THE FINANCE CONTRACT”) dated 30 November 1999 between THE BANK and THE BORROWER, THE BANK has agreed to establish in favour of THE BORROWER a credit in an amount equivalent to EUR 160 000 000 (one hundred and sixty million euro).

– The obligations of THE BANK under THE FINANCE CONTRACT are conditional upon the prior or simultaneous execution and delivery by the Republic of Slovenia (hereinafter called “THE GUARANTOR”) of a guarantee of performance by THE BORROWER of its financial obligations under THE FINANCE CONTRACT and the delivery of a favorable legal opinion thereon.

– THE GUARANTOR hereby acknowledges that the financing under THE FINANCE CONTRACT falls within the scope of the application of the Framework Agreement.

– The Attorney-General of THE GUARANTOR will issue an opinion in the form satisfactory to THE BANK.

– Mr. Valter Rešičič is duly authorized in the form set out in Annex I to sign this agreement (hereinafter called “the Guarantee Agreement”) on behalf of THE GUARANTOR.

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorized by the Parliament of the Republic of Slovenia (Annex II).

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

#### ARTICLE 1

##### Finance Contract

**1.01** THE GUARANTOR declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of THE FINANCE CONTRACT, a true copy of which as signed by the parties, is delivered to THE GUARANTOR by THE BANK.

#### ARTICLE 2

##### Undertakings by THE GUARANTOR

**2.01** THE GUARANTOR, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of THE BORROWER to THE BANK under THE FINANCE CONTRACT, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by THE BORROWER to THE BANK under any provision of THE FINANCE CONTRACT, when the guarantee is enforced.

– da je na podlagi “Okvirnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko o dejavnostih EIB v Sloveniji”, ki ga je Republika Slovenija podpisala 1. decembra 1997 in Banka 15. decembra 1997 (v nadaljevanju Okvirni sporazum), vlada Republike Slovenije potrdila, da financiranje po tej finančni pogodbi spada v področje uporabe Okvirnega sporazuma;

– da je bila BANKA zaprosena, da Družbi za avtoceste v Republiki Sloveniji (DARS) d. d., javnemu podjetju v obliki delniške družbe v popolni lasti Republike Slovenije in ustanovljeni po slovenskem pravu (v nadaljevanju POSOJILOJEMALEC), odobri kredit za financiranje projekta (v nadaljevanju PROJEKT), ki obsega gradnjo 19.7 km dolgega cestninskega avtocestnega odseka med Kozino in Srminom (ki omogoča dostop do jadranskega pristanišča Koper), ki je vključen med prednostne koridorje transevropskega cestnega omrežja za Srednjo in Vzhodno Evropo, kot je to natančneje opisano v Tehničnem opisu, navedenem v Prilogi A spodaj opredeljene FINANČNE POGODBE;

– da se je s pogodbo (v nadaljevanju FINANČNA POGODBA) z dne 30. novembra 1999, med BANKO in POSOJILOJEMALCEM, BANKA strinjala, da odobri v korist POSOJILOJEMALCA kredit v znesku, enakem 160 000 000 EUR (sto šestdeset milijonov evrov);

– da so obveznosti BANKE po FINANČNI POGODBI pogojene s tem, da Republika Slovenija (v nadaljevanju GARANT) predhodno ali hkrati podpiše in predloži garancijo za ustrezno izpolnjevanje finančnih obveznosti POSOJILOJEMALCA po FINANČNI POGODBI in ugodno pravno mnenje o tem;

– da GARANT potrjuje, da financiranje po FINANČNI POGODBI spada v področje uporabe Okvirnega sporazuma;

– da bo GARANTOV generalni državni pravobranilec izdal mnenje v obliki, ki je sprejemljiva za BANKO;

– da je g. Valter Rešičič pravilno pooblaščen v obliki iz Priloge I, da v imenu GARANTA podpiše to pogodbo (v nadaljevanju Garancijska pogodba);

– da je sklenitev te Garancijske pogodbe odobril parlament Republike Slovenije (Priloga II),

je dogovorjeno naslednje:

#### 1. člen

##### Finančna pogodba

**1.01** GARANT izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili FINANČNE POGODBE, katere verodostojen izvod, tak kot sta ga pogodbenici podpisali, je BANKA dostavila GARANTU.

#### 2. člen

##### Obveznosti GARANTA

**2.01** GARANT kot prvi zavezanec in ne le kot porok ob uveljavljanju garancije v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti POSOJILOJEMALCA do BANKE po FINANČNI POGODBI skupaj z vsemi plačili obresti, brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov, in vseh zneskov, ki jih POSOJILOJEMALEC dolguje BANKI na podlagi določb FINANČNE POGODBE.

- 2.02** If THE GUARANTOR should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, THE GUARANTOR shall so inform THE BANK and shall, if so required by THE BANK, provide to THE BANK equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to THE BANK equivalent preference or priority. THE GUARANTOR represents that no such security, preference or priority presently exists. Nothing in this Article 2.02 shall apply to any vendor's lien or to any charge which secures only the purchase price of any land or goods.
- 2.03** THE GUARANTOR undertakes:
- a) to furnish information on legislation or regulatory framework affecting THE BORROWER which may have an impact on the implementation of THE PROJECT;
  - and
  - c) to ensure that THE BORROWER will undertake to purchase goods, procure services and order works for THE PROJECT, so far as appropriate and to the satisfaction of THE BANK, by international tender open on equal terms to nationals of all countries.

## ARTICLE 3

## Enforcement of guarantee

- 3.01** Demand may be made under this Agreement as soon as THE BORROWER has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2 of this Agreement.
- 3.02** THE GUARANTOR hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this guarantee. It undertakes to perform its obligations upon request in writing or by telegram by THE BANK whenever demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without THE BANK having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this guarantee. In particular, THE BANK is not bound to prove that it has taken any action against THE BORROWER; it is not obliged, prior to the enforcement of this guarantee, to realize securities or to enforce any other security that THE BORROWER or a third party may have constituted.
- 3.03** The payment by THE GUARANTOR shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.
- 3.04** In the event of THE BANK making demand, THE GUARANTOR shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in THE FINANCE CONTRACT, all the monetary obligations of THE BORROWER under THE FINANCE CONTRACT which are still outstanding at the time of such discharge.

## ARTICLE 4

## Subrogation

- 4.01** When THE GUARANTOR has made a payment to THE BANK, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that THE BANK has against THE BORROWER; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of THE BANK.

- 2.02** Če bi naknadno kaki tretji strani zagotovil jamstvo za izpolnitev kakšnih njenih obveznosti v zvezi z zunanjim dolgom ali s tem povezano ugodnejšo ali prednostno obravnavo, bo GARANT o tem obvestil BANKO in bo, če BANKA tako zahteva, BANKI dal enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti po tej pogodbi ali ji zagotovil ugodnejšo ali prednostno obravnavo, ki bo enakovredna. GARANT izjavlja, da trenutno ne obstaja nobeno tako jamstvo ali ugodnejša ali prednostna obravnavo. Člen 2.02 se ne nanaša na zavarovanje katerihkoli prodajalčevih terjatev ali katerihkoli obremenitev, s katerimi se zavaruje zgolj nabavna cena zemljišča ali blaga.
- 2.03** GARANT se obvezuje:
- a) da bo priskrbel informacije o zakonodaji oziroma pravnem okviru, ki zadevata POSOJILJEMALCA in bi lahko vplivala na izvedbo PROJEKTA;
- in
- b) da bo zagotovil, da bo POSOJILJEMALEC nabavil blago, zagotovil storitve in oddal dela za PROJEKT, če je to primerno in sprejemljivo za BANKO, z mednarodnim razpisom, odprtim pod enakimi pogoji za državljane vseh držav.

## 3. člen

## Uveljavitev garancije

- 3.01** Zahtevak na podlagi te pogodbe je mogoče dati, kakor hitro POSOJILJEMALEC ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu z 2. členom te pogodbe.
- 3.02** GARANT se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancije. Obvezuje se, da bo na pisno ali telegramske zahtevo BANKE izpolnjeval svoje obveznosti ob vsakem zahtevku in plačeval zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanj ali pogojev, ne da bi bilo BANKI treba priskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njene zahtevku razen razloga za zahtevak, ki izhaja iz te garancije. Še posebej BANKA ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti POSOJILJEMALCU; pred uveljavljanjem te garancije ni dolžna uveljavljati zavarovanj ali kakega drugega jamstva, ki jih je morebiti zagotovil POSOJILJEMALEC ali kaka tretja stran.
- 3.03** GARANTOVO plačilo zapade petnajsti dan po datumu zahtevka.
- 3.04** Če BANKA poda zahtevak, ima GARANT pravico pod pogoji, ki so navedeni v FINANČNI POGODBI, takoj poravnati vse denarne obveznosti POSOJILJEMALCA po FINANČNI POGODBI, ki so ob taki poravnavi še neplačane.

## 4. člen

## Subrogacija (prenos pravic)

- 4.01** Ko GARANT izvrši BANKI plačilo, prevzame nase v obsegu takega plačila pravice in sodne postopke, ki jih ima BANKA proti POSOJILJEMALCU v zvezi s tem plačilom; na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo BANKE.

## ARTICLE 5

## Information

- 5.01** THE BANK shall inform THE GUARANTOR of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardize the payment or repayment by THE BORROWER of the sums hereby guaranteed: provided however that THE BANK is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.
- 5.02** THE GUARANTOR shall inform THE BANK forthwith of any fact or event likely to jeopardize the performance of its obligations under this Agreement.
- 5.03** THE GUARANTOR shall inform THE BANK of any security given to a third party for the purpose of Article 2.02.
- 5.04** THE GUARANTOR shall notify THE BANK of the completion of the procedures necessary in the Republic of Slovenia to the entry into force of the Guarantee Agreement.

## ARTICLE 6

## Modification of the FINANCE CONTRACT

- 6.01** THE BANK shall inform THE GUARANTOR of changes, which do not increase the obligations of THE GUARANTOR, made to the FINANCE CONTRACT by THE BANK for the purpose of improving or strengthening the position of THE BANK towards THE BORROWER.
- THE BANK shall have the right to grant to THE BORROWER extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit, without being bound to submit its decision to THE GUARANTOR.
- Any modifications in THE FINANCE CONTRACT other than those referred to in the above paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to THE GUARANTOR. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as guarantor.

## ARTICLE 7

## Taxes, Charges and Expenses

- 7.01** Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by THE GUARANTOR. THE GUARANTOR shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

## ARTICLE 8

## Legal regime of the Agreement

- 8.01 Applicable Law**  
The legal relations between the parties to this Agreement, its formation and validity shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.
- 8.02 Performance**  
The place of performance of this Agreement is the head office of THE BANK.
- 8.03 Jurisdiction**  
The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court.  
The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

## 5. člen

## Obveščanje

- 5.01** BANKA obvesti GARANTA o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjena in ki bi lahko ogrozil POSOJILJEMALČEVO plačilo ali odplačilo zneskov, za katere velja garancija po tej pogodbi, ni pa dolžna iskati takih podatkov in na podlagi te določbe ne nosi nobene odgovornosti.
- 5.02** GARANT bo takoj obvestil BANKO o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti po tej pogodbi.
- 5.03** GARANT obvesti BANKO o vsakem jamstvu, ki bi ga dal kakoli tretji strani z namenom, ki je naveden v členu 2.02.
- 5.04** GARANT bo obvestil BANKO o zaključku postopkov, ki so v Republiki Sloveniji potrebni za začetek veljavnosti Garancijske pogodbe.

## 6. člen

## Spremembe FINANČNE POGODBE

- 6.01** BANKA obvesti GARANTA o spremembah, ki ne povečujejo obveznosti GARANTA in jih bo BANKA opravila v FINANČNI POGODBI zaradi izboljšanja oziroma okrepitve položaja BANKE v odnosu do POSOJILJEMALCA.

BANKA ima pravico, da POSOJILJEMALCU na njej ustrezen način odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih nepredvidenih stroškov, ne da bi bila dolžna tako svojo odločitev predložiti GARANTU.

Razen sprememb iz predhodnih odstavkov tega člena je treba vse druge spremembe v FINANČNI POGODBI predložiti v odobritev GARANTU. Ta lahko svojo odobritev odreče samo, če bi predlagane spremembe škodljivo vplivale nanj kot GARANTA.

## 7. člen

## Davki in druge dajatve ter stroški

- 7.01** Davki in druge dajatve, sodni stroški in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju ali izvajanju te garancijske pogodbe, bremenijo GARANTA. GARANT bo plačala po tej pogodbi opravljal brez vsakršnega odbitka ali zmanjšanja zaradi davkov ali drugih dajatev.

## 8. člen

## Pravni režim pogodbe

- 8.01 Veljavno pravo**  
Pravna razmerja med pogodbenicama, oblikovanje in veljavnost te pogodbe ureja zakonodaja Velikega vojvodstva Luksemburg.
- 8.02 Izpolnitveni kraj**  
Kraj izpolnitve te pogodbe je sedež BANKE.
- 8.03 Sodna pristojnost**  
Ker je za pogodbenici sodno pristojno izključno Sodišče Evropskih skupnosti, je treba vse spore v zvezi z Garancijsko pogodbo predložiti temu sodišču.
- Odločba Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo bosta kot tako pogodbenici sprejeli brez vsakršnih omejitev ali zadržkov.

**8.04 Waiver**

The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.

**8.05 Evidence of Sums due**

In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of THE BANK as to any amount due to THE BANK under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.

**8.06 Entry into force**

This Agreement shall enter into force upon the completion of the procedures necessary to this effect in the Republic of Slovenia and the notification thereof in accordance with Paragraph 5.04 of this Agreement.

ARTICLE 9  
Final Clauses

**9.01 Notices**

Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below except that notices to THE GUARANTOR relating to litigation whether pending or threatened shall be sent to the address mentioned under 2) below where THE GUARANTOR elects domicile:

- FOR THE GUARANTOR: 1) Ministry of Finance  
Zupanciceva, 3  
1502 Ljubljana  
Slovenia
- 2) Embassy of the  
Republic of Slovenia  
179, Avenue Louise  
B – 1050 Bruxelles
- FOR THE BANK: 100 Boulevard Konrad  
Adenauer  
L-2950  
Luxembourg-Kirchberg.

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above, provided that the address in 2) above may only be changed to another address within the European Community.

**9.02 Form of Notice**

Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

**9.03 Recitals, Schedule and Annexes**

The Recitals forms part of this Guarantee Agreement.

The following Annexes are attached hereto:

- Annex I – Authority of Signatory
- Annex II – The Law on Guarantee

**8.04 Odrekanje pravicam**

Pogodbenici soglašata, da je ta garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih zdaj uživata ali bi jih lahko uživali v prihodnje v kateri koli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.

**8.05 Dokazila o dolgovanih vsotah**

V kateremkoli sodnem postopku v zvezi s to garancijsko pogodbo bo potrdilo BANKE o kakem znesku, dolgovanem BANKI po tej garancijski pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.

**8.06 Začetek veljavnosti**

Ta pogodba začne veljati, ko so dokončani postopki, ki so v Republiki Sloveniji v zvezi s tem potrebni in po obvestilu o tem v skladu s členom 5.04 te pogodbe.

9. člen  
Končne določbe

**9.01 Obvestila**

Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi je treba poslati na ustrezen naslov, ki je naveden v nadaljevanju, izjema pa so obvestila za GARANTA v zvezi s sodnimi spori, ki so bodisi v teku ali grozijo, saj jih je treba poslati na naslov, naveden v spodnji točki 2), ki si ga je GARANT izbral za svoj domicil:

- ZA GARANTA: 1) Ministrstvo za finance  
Župančičeva 3  
1502 Ljubljana  
Slovenija
- 2) Veleposlaništvo  
Republike Slovenije  
179, Avenue Louise  
B – 1050 Bruselj
- ZA BANKO: 100 Boulevard Konrad  
Adenauer  
L-2950  
Luxembourg-Kirchberg.

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgornji naslov, vendar pa je mogoče naslov pod točko 2) zamenjati samo z naslovom v okviru Evropske skupnosti.

**9.02 Oblika obvestil**

Obvestila in druga sporočila, za katera so predvideni po tej pogodbi ali v njih samih fiksni roki, ki so za naslovljenca obvezujoči, je treba vročiti osebno ali posredovati s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali kakim drugim sredstvom obveščanja, ki omogoča dokazovanje prejema s strani naslovljenca. Datum priporočenega sporočila oziroma navedeni datum prejema oddanega sporočila bosta odločilna pri določanju takega roka.

**9.03 Uvodne navedbe, priloga in dodatki**

Uvodne navedbe so sestavni deli te garancijske pogodbe.

Pogodbi sta priloženi naslednji prilogi:

- Priloga I – Pooblastilo podpisnika
- Priloga II – Zakon o poroštvu

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialed on behalf of THE GUARANTOR by Mr. Andrej Kavčič, advisor to the Government and on behalf of THE BANK by Mr. Eric Gällstad, Counsel.

Ljubljana, 24<sup>th</sup> December 1999 Luxembourg, 14<sup>th</sup> December 1999

Signed for and on behalf of  
REPUBLIC OF SLOVENIA  
**Valter Reščič** (s)

Signed for and on behalf of  
EUROPEAN INVESTMENT BANK  
**Konstantin J. Andreopoulos** (s)  
**Walter Cernoia** (s)

V POTRDITEV NAVEDENEGA sta pogodbenici sklenili to pogodbo v treh izvornikih v angleškem jeziku.

To garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu GARANTA g. Andrej Kavčič, svetovalec vlade in v imenu BANKE g. Eric Gällstad, pravni svetovalec.

Ljubljana, 24. december 1999 Luxembourg, 14. december 1999

Za in v imenu  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
**Valter Reščič** l. r.

Za in v imenu  
EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE  
**Konstantin J. Andreopoulos** l. r.  
**Walter Cernoia** l. r.

3. člen

Za izvajanje te garancijske pogodbe skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/00-104/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**86. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran (BIRMCP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN (BIRMCP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran (BIRMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-146/00

Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN (BIRMCP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran, podpisan v Teheranu 11. maja 1999.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO  
ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN****A G R E E M E N T  
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC  
OF IRAN**

## UVOD

Vlada Republike Slovenije in Vlada Islamske republike Iran (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji, da spodbudita prevoz potnikov in blaga z motornimi vozili med državama,  
z namenom, da omogočita prevoz potnikov in blaga med državama in po njunih ozemljih,

ob priznavanju pomena temeljnih vidikov varstva okolja, cestne in prometne varnosti in zmanjšanja škodljivih vplivov prevoza na okolje,

v prizadevanju, da se zagotovi uporaba vozil z najsodobnejšimi tehnologijami za prevoz potnikov in blaga med državama in po njunih ozemljih, ki bodo zaščitile okolje z zmanjševanjem hrupa in onesnaževanjem zraka,

sporazumeli, kot sledi:

## PREAMBLE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as Contracting Parties);

desirous to promote the transport of passengers and goods by motor vehicles between the two countries, with the purpose of facilitating the flow of passengers and goods transport between the two countries and in the territories thereof,

recognising the importance of the basic aspects of environmental protection, of road and traffic safety, as well as of reducing harmful environmental effects of transport,

endeavouring to ensure the application of the latest state-of-the-art technologies for passenger and goods transport between the two countries and in the territories thereof, which will protect the environment by minimising noise and pollutant emission by the vehicles used,

have agreed as follows:

\* Besedilo v perzijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## UVODNE DOLOČBE

## 1. člen

## Opredelitev izrazov

Za namen tega sporazuma

1. izraz "prevoznik" pomeni katerokoli fizično ali pravno osebo z bivališčem in državljanstvom ene ali druge pogodbenice, ki ima po njenih zakonih in predpisih dovoljenje za opravljanje mednarodnega cestnega prevoza potnikov in blaga;

2. izraz "vozilo" pomeni kakršnokoli vozilo na motorni pogon, ki je

a) konstruirano bodisi za prevoz več kot devetih oseb vključno z voznikom (potniško vozilo) ali za prevoz blaga (tovorno vozilo),

b) registrirano na ozemlju ene ali druge pogodbenice (če gre za kombinacijo vozil, se zahteva registracija vlečnega vozila)

c) in se nanaša na vsako posamično vozilo ali kombinacijo vozila in polpriklopnika oziroma priklopnika.

## PREVOZ POTNIKOV

## 2. člen

## Linijski prevoz

1. Izraz "linijski prevoz potnikov" pomeni prevoz, v katerem se opravlja prevoz potnikov po voznem redu na določenih progah, potniki pa lahko vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih.

2. Linijski prevoz potnikov med državama oziroma tranzitno čez njuni ozemlji odobrita pristojna organa pogodbenic.

3. Pristojni organ ene ali druge pogodbenice izda dovoljenje za del linijskega prevoza, ki se opravlja na njenem ozemlju.

4. Pristojna organa skupaj določita določila in pogoje za pridobitev dovoljenja, to je njegovo veljavnost, pogostost prevozov, vozne rede in veljavne tarife, kot tudi vse druge podrobnosti, potrebne za nemoten in učinkovit linijski prevoz.

5. Vloga za dovoljenje se predloži pristojnemu organu države registracije vozila, ki jo lahko odobri ali zavrne.

## 3. člen

## Občasni prevoz

1. Za občasni prevoz potnikov ni potrebno dovoljenje pod pogojem, da isto vozilo prevaža iste osebe, v naslednjih primerih:

a) na potovanju, ki se začne in konča v državi registracije vozila, pri čemer ne smejo vstopati novi potniki in ne izstopati potniki iz skupine (vožnja zaprtih vrat), ali

b) na potovanju, ki se začne v državi registracije vozila in konča na ozemlju druge pogodbenice pod pogojem, da se vozilo vrne v državo registracije brez potnikov, ali

c) na vožnji zaprtih vrat tranzitno čez ozemlje druge pogodbenice ali

d) ob zamenjavi pokvarjenega vozila z drugim vozilom.

2. Pri opravljanju prevozov iz prvega odstavka tega člena mora imeti voznik v vozilu potniško spremnico in vozne dokumente in jih predložiti na zahtevo pristojnih organov.

## PRELIMINARY PROVISIONS

## Article 1

## Definitions

For the purposes of this Agreement

1. The term "carrier" means any natural or legal person residing in and citizen of either Contracting Party who is according to respective laws and regulations licensed to perform international road transport of passengers and goods.

2. The term "vehicle" means any mechanical self-propelled road vehicle, which is:

a) constructed either to carry more than nine persons, including the driver (passenger vehicle) or to transport goods (goods vehicle),

b) registered in the territory of either Contracting Party (in case of an articulated vehicle, the registration of the tractor is required),

c) and refers to any single vehicle or a combination of a vehicle and a semi-trailer or a trailer.

## PASSENGER TRANSPORT

## Article 2

## Regular service

1. The term "regular service" denotes a service which provides scheduled transport of passengers on specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at pre-determined stopping points.

2. Regular service between the two countries or in transit through their territories shall be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The competent authority of either Contracting Parties shall issue an authorisation for that part of the service which performed in its territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the terms and conditions for obtaining the authorisation, that is its validity, frequency of service, time-tables and applicable tariff rates, as well as any other details necessary for smooth and efficient regular service.

5. The application for an authorisation shall be submitted to the competent authority of the country of registration of the vehicle, and shall be subject to approval or rejection by the same.

## Article 3

## Occasional transport

1. Provided that the same persons are transported by the same vehicle, occasional transport of passengers shall not be subject to authorisation in the following cases:

a) on a tour which starts and ends in the country of registration of the vehicle, whereby no new passengers may be taken up and the tour passengers may not be set down (closed-door tour), or

b) on a tour which starts in the country of registration of the vehicle and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns to the country of registration with no passengers, or

c) on a closed-door tour in transit through the territory of the other Contracting Party, or

d) in case of replacement of a broken-down vehicle with another vehicle.

2. When performing transport services from paragraph 1 of this Article, the driver shall keep the waybill and driving documents in the vehicle and present them to the competent authorities at their request.

O vsebini in obliki potniške spremnice se vzajemno dogovorita pristojna organa pogodbenic.

3. Za vse druge oblike občasnega prevoza potnikov razen tistih, ki so omenjene v prvem in drugem odstavku tega člena, je potrebno dovoljenje.

Vloga za dovoljenje se predloži pristojnemu organu pogodbenice, v kateri je registriran prevoznik, nato pristojni organ pošlje vlogo skupaj z morebitnimi pripombami pristojnemu organu druge pogodbenice.

#### PREVOZ BLAGA

##### 4. člen Dovolilnice

Prevoznik ene ali druge pogodbenice lahko opravlja prevoze med ozemljema obeh pogodbenic in tranzitno čez njuni ozemlji na podlagi dovolilnic, ki jih izdaja pristojna organa pogodbenic, razen tistih, ki so določeni v 5. členu tega sporazuma.

Letno število in vrsto dovolilnic določita pristojna organa ali skupni odbor, omenjen v 15. členu tega sporazuma, glede na potrebe in interese pogodbenic.

##### 5. člen

Prevozi, za katere dovolilnice niso potrebne

Dovolilnice niso potrebne za prevoz:

1. blaga z javnih letališč ali na javna letališča ob havarii ali drugi letalski nesreči ali če mora letalo pristati zaradi spremenjene smeri poleta v sili ali ob odpovedanih poletih,

2. poškodovanega motornega vozila in njegovega priklopnika,

3. posmrtnih ostankov,

4. blaga pri selitvi gospodinjstva s posebnimi vozili,

5. poštnih pošiljk,

6. razstavnih izdelkov, namenjenih za sejme in razstave,

7. pripomočkov in druge opreme za gledališke predstave, glasbene in druge kulturne prireditve, cirkuške predstave ali za filmska, radijska in televizijska snemanja,

8. medicinskih potrebščin in drugega materiala kot pomoč ob naravnih nesrečah in človekoljubne pomoči,

9. praznih vozil, s katerimi se zamenjajo pokvarjena vozila in ki prevzamejo blago s pokvarjenih vozil,

10. vozil tehnične pomoči za popravilo pokvarjenih vozil (servisna in remontna vozila),

11. vozil z nosilnostjo 3,5 tone ali skupno maso, ki ne presega 7,5 tone.

Za prevoze iz zgornjega odstavka mora imeti voznik vse potrebne dokumente v vozilu.

#### SPLOŠNE DOLOČBE

##### 6. člen

Prepoved notranjega prevoza (kabotaža)

Prevoznik ene pogodbenice ne sme opravljati prevoza potnikov ali blaga med dvema krajema na ozemlju druge pogodbenice, razen če druga pogodbenica ne izda zanj posebnega dovoljenja.

The contents and the form of the waybill shall be mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. All other forms of occasional passenger transport, except those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be subject to authorisation.

The application for authorisation shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party where the carrier is registered, whereupon the authority shall communicate the applications accompanied by possible remarks to the competent authority of the other Contracting Party.

#### GOODS TRANSPORT

##### Article 4 Permits

A carrier of either Contracting Party may perform transport services, except those set out in Article 5 of this Agreement, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across their territories on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

The annual number and the type of permits shall be determined by the competent authorities or the Joint Committee mentioned in Article 15 hereof according to the needs and interests of the Contracting Parties.

##### Article 5

Transport exempt from permits

No permits shall be required for transport of:

1. goods from or to a public airport in the event of average or any other aircraft accident, or if the aircraft has to land due to an altered flight route in emergency or in the event of canceled flights;

2. a damaged motor vehicle and its trailer;

3. mortal remains;

4. goods by means of appropriate special vehicles in case of removals;

5. mail;

6. exhibits intended for fairs and exhibitions;

7. accessories and other equipment for theatre performances, musical and other cultural events, circus performances, or for film, radio and television shootings;

8. medical supplies and other materials delivered as relief in the event of natural disasters, as well as humanitarian aid;

9. empty vehicles to replace damaged vehicles and to pick up goods from the latter;

10. technical aid vehicles for repair of broken-down vehicles (servicing and repair vehicles);

11. vehicles with a payload of 3.5 tons or total weight not exceeding 7.5 tons.

In case of transports set forth in the above paragraph, the driver shall keep in the vehicle all the necessary documents.

#### GENERAL PROVISIONS

##### Article 6

Prohibition of internal transport (cabotage)

A carrier of either Contracting Party shall not be allowed to perform transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party unless a special license is granted by the other Contracting Party.



## 7. člen

## Prevoz v tretje države/iz tretjih držav

Prevoznik ene pogodbenice ne sme opravljati prevoza blaga z ozemlja druge pogodbenice v tretje države in obratno, če druga pogodbenica ne odobri posebne dovolilnice za ta namen.

## 8. člen

## Masa in dimenzije vozil

1. Prevozniki ene pogodbenice morajo upoštevati zakone in predpise druge pogodbenice, ki se nanašajo na maso in dimenzije vozil.

2. Glede mase in dimenzij vozil pogodbenica za vozila, registrirana na ozemlju druge pogodbenice, ne bo uvedla strožjih zahtev kot za vozila, registrirana v lastni državi.

3. Če masa in/ali dimenzije vozila, ki se uporablja pri prevozu, presegajo največjo dovoljeno maso in/ali dimenzije na ozemlju druge pogodbenice, kjer se prevoz opravlja, mora prevoznik vnaprej pridobiti posebno dovolilnico pristojnih organov druge pogodbenice. V takem primeru standardna dovolilnica ni potrebna. Če je v taki dovolilnici določeno, da mora vozilo uporabljati določeno pot, potem je prevoz dovoljen samo po tej poti.

## 9. člen

## Davčne določbe

1. Prevoz z vozili, registriranimi na ozemlju ene pogodbenice, ki se začasno opravlja na ozemlju druge pogodbenice po določbah tega sporazuma, je oproščen plačila vseh davkov v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozil kot tudi posebnih davkov na prevozne storitve.

2. Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih, standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva in rezervni deli so na ozemlju države gostiteljice oproščeni vseh uvoznih carin pod pogojem, da prevoznik upošteva ustrezne carinske predpise.

3. Za prevoz, za katerega veljajo določbe tega sporazuma, se v državi gostiteljici plačujejo cestne pristojbine, cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja ali mostov. Cestnine in druge pristojbine se prevoznikom obeh pogodbenic zaračunavajo brez razlikovanja. Skupni odbor, omenjen v 15. členu, lahko na vzajemni podlagi določene vrste prevoza oprosti plačila cestnih pristojbin.

## 10. člen

## Carinske formalnosti

Rezervni deli, potrebni za popravilo že uvoženega vozila, se lahko začasno uvozijo brez plačila uvoznih carin in drugih pristojbin in zanje ne veljajo uvozne prepovedi in omejitve. Zamenjani deli se ocarinijo, ponovno izvozijo ali uničijo pod nadzorom carinskih organov v skladu z notranjimi zakoni in predpisi zadevne pogodbenice.

## 11. člen

## Uporaba notranje zakonodaje

Pri vseh zadevah, ki jih ne ureja ta sporazum ali drugi mednarodni sporazumi, katerih pogodbenici sta državi, so prevozniki in vozniki vozil ene pogodbenice dolžni upoštevati pravne določbe in predpise druge pogodbenice.

## Article 7

## Transport to/from third countries

A carrier of either Contracting Party may not perform transport of goods from the territory of the other Contracting Party to third countries and vice versa, unless a special permit for this purpose is granted by the other Contracting Party.

## Article 8

## Weight and dimensions of the vehicles

1. The carriers of either Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to vehicle weight and dimensions.

2. As regards the weight and dimensions of vehicles, neither Contracting Party shall impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

3. If the weight and/or dimensions of a vehicle used in transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the other Contracting Party where the transport is to be carried out, the carrier shall obtain in advance a special permit from the competent authorities of the other Contracting Party. In such case, a standard permit is not necessary. If such permit provides that the vehicle has to use a specific route, transport shall only be permissible on such route.

## Article 9

## Tax provisions

1. Transport by means of vehicles registered on the territory of a Contracting Party temporarily operating on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement is exempt from payment of all taxes related to the ownership, registration and running of the vehicle as well as special taxes on transport services.

2. The fuel contained in the normal by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle and operate motor vehicles, as well as lubricants and spares are exempt from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

3. The transport covered by this Agreement is subject in the host country to the road user charges, tolls and other duties levied for the use of the road network or bridges. The tolls and other charges are levied on transport operators of both Contracting Parties indiscriminately. The Joint Committee referred to in Article 15, can on reciprocal basis exempt certain types of transportation from road user charges.

## Article 10

## Customs formalities

Spare parts required for repair of an already imported vehicle may be imported as temporary imports without payment of import duties and other taxes and shall be free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under the supervision of customs authorities in accordance with national laws and regulations of the concerned Contracting Party.

## Article 11

## Application of national legislation

For all matters which are not regulated by this Agreement or by other international agreements to which both countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party.

## 12. člen

## Varstvo okolja in tehnična varnost

1. V skladu z določbami tega sporazuma bosta pogodbenici spodbujali uporabo tehnično varnih vozil z nizko ravniyo hrupa in emisijo izpušnih plinov z namenom, da se zagotovi cestnoprometna varnost.

2. Podrobnosti določi skupni odbor, kot je določeno v 15. členu tega sporazuma.

## 13. člen

## Kršitve

1. Če prevoznik ene pogodbenice krši določbe tega sporazuma na ozemlju druge pogodbenice, pristojni organ pogodbenice, v kateri je bila kršitev storjena, po pravnih ukrepih, ki veljajo na njenem ozemlju, obvesti drugo pogodbenico o okoliščinah kršitev.

2. V primeru kršitev iz prvega odstavka tega člena ima pristojni organ pogodbenice, v kateri je bila kršitev storjena, pravico, da od pristojnega organa druge pogodbenice zahteva naslednje:

a) da opozori prevoznika kršitelja, da se v primeru nadaljnjih kršitev njegovim vozilom lahko za čas, ki ga določi pristojni organ zadevne pogodbenice, prepove vstop na ozemlje pogodbenice, v kateri je bila kršitev storjena, ali

b) da obvesti prevoznika, da je njegovim vozilom začasno ali trajno prepovedan vstop na ozemlje te pogodbenice.

3. Ko pristojni organ prejme tako obvestilo pristojnega organa druge pogodbenice, ga podrobno prouči in čimprej obvesti drugo pogodbenico o sprejetih ukrepih.

## 14. člen

## Pristojna organa

Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:

- za Vlado Republike Slovenije: Ministrstvo za promet in zveze;
- za Vlado Islamske republike Iran: Ministrstvo za ceste in prevoz.

## 15. člen

## Skupni odbor

1. Pogodbenici ustanovita skupni odbor, ki ga sestavljajo prestavniki obeh pogodbenic.

Skupni odbor je pooblaščen:

- a) da nadzoruje pravilno izvajanje tega sporazuma,
- b) da sprejema odločitve o številu, vrsti in veljavnosti dovolilnic in dovoljenj, omenjenih v tem sporazumu,
- c) da pregleduje vsa druga ustrezna vprašanja, ki sodijo na področje tega sporazuma, in daje priporočila za njihovo ureditev,
- d) da rešuje vse druge zadeve, povezane s cestnim prevozom, varstvom okolja in tehnično varnostjo vozil, o katerih se je treba vzajemno dogovoriti,
- e) da predlaga kakršnekoli dodatke ali spremembe členov tega sporazuma in te dodatke in spremembe predloži pristojnim organom v odobritev.

## Article 12

## Environment protection and technical safety

1. Pursuant to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties will promote the use of technically safe low-noise and low-exhaust-emission vehicles in order to ensure road traffic safety.

2. Details shall be specified by the Joint Committee as set out in Article 15 hereof.

## Article 13

## Violations

1. Should a carrier of either Contracting Party violate the provisions of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party where the violation occurred shall, according to legal measures applicable in its territory, notify the other Contracting Party of the circumstances of such violations.

2. In case of any violations as set out in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party where the violation occurred shall have right to request from the competent authority of the other Contracting Party the following:

a) to warn the violating carrier that in case of further violations its vehicles may be forbidden from entering the territory of that Contracting Party where the violation occurred for a period specified by the competent authority of the Contracting Party concerned, or

b) to notify the carrier that its vehicles are temporarily or permanently forbidden from entering the territory of that Contracting Party.

3. When receiving such notification from the competent authority of the other Contracting Party, the competent authority shall take full consideration of the same and shall notify the other Contracting Party of the measures adopted as soon as possible.

## Article 14

## Competent authorities

Competent authorities appointed for the implementation of this Agreement shall be as follows:

- for the Government of the Republic of Slovenia: The Ministry of Transport and Communications;
- for the Government of the Islamic Republic of Iran: The Ministry of Roads and Transportation.

## Article 15

## Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee consisting of representatives of both Contracting Parties.

The Joint Committee shall be authorised:

- a) to supervise the proper implementation of this Agreement;
- b) to pass decisions on the number, type and validity of permits, licences and authorisations mentioned in this Agreement;
- c) to review all other relevant issues that fall within the scope of this Agreement and make recommendations for their settlement;
- d) to deal with any other matters to be mutually agreed upon which regard road transport, environmental protection and technical safety of vehicles;
- e) to propose any additions and amendments to the Articles hereof and to submit such additions and amendments to the competent authorities for approval.

2. Skupni odbor se sestaja na zahtevo ene ali druge pogodbenice izmenično v Republiki Sloveniji in Islamski republiki Iran. Sklepi skupnega odbora so zavezujoči za obe pogodbenici.

## 16. člen

## Začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po tem, ko pogodbenici druga drugo pisno po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum velja, dokler ga ena ali druga pogodbenica ne odpove pisno po diplomatski poti s šestmesečnim odpovednim rokom drugi pogodbenici.

Sestavljeno v dveh izvornikih v Teheranu dne 11. maja 1999, kar ustreza 21. 2. 1378, vsak v slovenskem, perzijskem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno in enako pravno veljavno. Ob razhajanjih pri razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
mag. Anton Bergauer, l. r.

Za Vlado  
Islamske republike Iran  
Mohamoud Hojjati, l.r.

2. The Joint Committee shall meet upon request of either Contracting Party, alternatively in the Republic of Slovenia and the Islamic Republic of Iran. The decisions of the Joint Committee shall be binding for both Contracting Parties.

## Article 16

## Entry into force and validity

1. This Agreement shall enter into force thirty day after the Contracting Parties notify each other in writing through diplomatic channels that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party by a six month written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Done in two originals at Tehran on 11 May 1999, corresponding to 21 Ordibehesht 1378, each in the Slovene, Farsi and the English languages, each texts being equally authentic and has equal legal force. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
mag. Anton Bergauer (s)

For the Government of  
the Islamic Republic of Iran  
Mohamoud Hojjati (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/00-27/1  
Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

**87. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju pomorskega tovornega prometa (BBOPTP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU POMORSKEGA  
TOVORNEGA PROMETA (BBOPTP)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju pomorskega tovornega prometa (BBOPTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-131/00  
Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE  
O SODELOVANJU NA PODROČJU POMORSKEGA TOVORNEGA PROMETA (BBOPTP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju pomorskega tovornega prometa, podpisan v Ljubljani 27. oktobra 1999.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE  
O SODELOVANJU NA PODROČJU  
POMORSKEGA TOVORNEGA PROMETA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Bolgarije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v potrditvi prizadevanja, da razvijeta pomorski tovorni promet med državama na temelju enakopravnosti in vzajemne koristi,

v želji, da okrepiata sodelovanje na področju pomorskega tovornega prometa na podlagi načela svobode pomorskega tovornega prometa, sporazumeli, kot sledi:

## 1. člen

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "ladja pogodbenice" pomeni katerokoli ladjo, ki pluje pod zastavo te države in je registrirana v skladu z njeno zakonodajo na tem ozemlju, kot tudi vsako ladjo, zakupljeno za čas. Zakupljena ladja pomeni vsako ladjo, ki je registrirana v tretji državi v skladu z njeno zakonodajo in pluje pod zastavo te države ter jo upravlja fizična ali pravna oseba ene od pogodbenic v skladu z njeno zakonodajo. Ta izraz ne vključuje vojnih ladij in drugih ladij, ki se uporabljajo v netrgovske namene, kot tudi hidrografskih, znanstvenoraziskovalnih in ribiških ladij.

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD  
OF MARITIME MERCHANT SHIPPING**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting parties",

affirming their endeavour to develop maritime merchant shipping between their countries on the basis of equality of rights and mutual benefit,

being desirous to assist for strengthening of the co-operation in the field of maritime merchant shipping on the basis of the principle of freedom of the merchant shipping, have agreed as follows:

## Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "vessel of the Contracting party" shall mean any vessel, flying the flag of that country and registered in accordance with its legislation in that territory, as well as any time-chartered vessel. Chartered vessel shall mean any vessel, registered in a third state in accordance with its legislation, flying the flag of this state and operated by natural person or legal entity of one of the Contracting parties, according to their legislation. This term shall not include warships and other vessels, used for non-merchant purposes, as well as hydrographic, scientific-research and fishing vessels.

\* Besedilo v bolgarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2. Izraz "član posadke" pomeni kapitana ali katero koli drugo osebo, vključeno v seznam posadke, ki med potovanjem dejansko opravlja dolžnosti na krovu ladje, vzdrževanje ali servisiranje.

3. Pristojna pomorska organa sta:  
za Republiko Slovenijo – Ministrstvo za promet in zveze,  
za Republiko Bolgarijo – Ministrstvo za promet.

#### 2. člen

Ta sporazum se uporablja na ozemlju Republike Slovenije in na ozemlju Republike Bolgarije.

#### 3. člen

Sodelovanje med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo na področju pomorskega tovornega prometa temelji na načelih enakopravnosti, priznanja državne suverenosti, medsebojne koristi in medsebojnih interesov.

Pogodbenici druga drugi na vse načine pomagata pri izvajanju načela svobode pomorskega tovornega prometa in se vzdržita vseh dejanj, ki lahko škodijo normalnemu razvoju mednarodnega pomorskega prometa.

#### 4. člen

Pogodbenici pomagata pri vzpostavitvi odnosov med svojimi podjetji, organizacijami in organi, ki so vključeni v področje pomorskega prometa.

#### 5. člen

1. Pogodbenici sta se sporazumeli o naslednjem:

a) da bosta spodbujali udeležbo ladij pogodbenic v pomorskem prometu med pristanišči svojih držav,

b) da bosta sodelovali pri odpravljanju ovir pri razvoju prometa med pristanišči svojih držav,

c) da ne bosta ovirali ladij ene od pogodbenic pri opravljanju pomorskega prometa med pristanišči druge pogodbenice in pristanišči tretjih držav.

2. Določbe prvega odstavka tega člena ne vplivajo na pravico ladij tretjih, da sodelujejo v pomorskem prometu med pristanišči pogodbenic.

#### 6. člen

1. Vsaka pogodbenica prizna ladjam pogodbenic, ki se uporabljajo v mednarodnem pomorskem prometu, isto obravnavo kot svojim domačim ladjam glede prostega dostopa do pristanišč, zagotovitve pristaniških privezov in opreme za natovarjanje ter raztovarjanje, vkrcanja in izkrcanja potnikov, pobiranja pristaniških pristojbin in uporabe storitev, povezanih s pomorskim tovornim prometom.

2. Določbe prvega odstavka tega člena:

a) ne veljajo za pristanišča, ki niso odprta za tuje ladje,

b) ne veljajo za dejavnosti, ki jih vsaka od pogodbenic pridržuje za svoja podjetja in organizacije, kot so kabotaža, reševalne operacije in vleka,

c) ne obvezujejo pogodbenic, da priznavata ladjam druge pogodbenice izvetja od pravil obvezne pilotáže, priznana njunim ladjam,

d) ne vplivajo na uporabo pravil vsake od pogodbenic, ki se nanašajo na vstop, bivanje in odhod tujcev.

2. The term "crew member" shall mean the captain or any person, included in the crew list and during the voyage actually engaged for duties on board the vessel, maintenance or servicing on board that vessel.

3. The competent maritime authorities are:  
on the part of the Republic of Slovenia – the Ministry of Transport and Communications  
on the part of the Republic of Bulgaria – the Ministry of Transport

#### Article 2

The present Agreement shall be applied on the territory of the Republic of Slovenia and on the territory of the Republic of Bulgaria.

#### Article 3

The co-operation between the Republic of Slovenia and the Republic of Bulgaria in the field of maritime merchant shipping shall be based on the principles of equality of rights, recognition of the national sovereignty, mutual benefit and mutual interests.

The Contracting parties shall render each other any possible help for the realisation of the principle of freedom of maritime merchant shipping and shall refrain from taking any measures that may harm the normal progress of international navigation.

#### Article 4

Contracting parties shall assist for the establishment of relations between their enterprises, organisations and authorities, operated in the field of maritime transport.

#### Article 5

1. The Contracting parties have agreed on the following:

a) to promote the participation of vessels of the Contracting parties in maritime transport between ports of their countries;

b) to co-operate for the elimination of hindrances that may hinder the development of transportations between the ports of their countries;

c) to abstain from hindering vessels of one of the Contracting parties to perform maritime transportations between the ports of the other Contracting party and the ports of third states.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not infringe the right of vessels of the third parties to participate in maritime transportations between the ports of the Contracting parties.

#### Article 6

1. Each Contracting party shall render the vessels of the Contracting parties, used in international maritime transportations, the same treatment as it renders to its national vessels as regards free access to ports, provision of quay berths, loading and unloading equipment, embarkation and disembarkation of passengers, port fees levied and use of services, related to maritime merchant shipping.

2. The provisions of paragraph 1 of this article:

a) shall not apply to ports, not open for foreign vessels;

b) shall not apply to activity which is reserved by each of the Contracting parties for their enterprises and organisations, such as cabotage, rescue operations and towing;

c) shall not oblige the Contracting parties to extend to vessels of the other Contracting party the exemptions from the rules of the compulsory pilotage granted to their vessels;

d) shall not infringe the applying of regulations of each of the Contracting parties, regarding the admission, stay and leaving of foreigners.

## 7. člen

Pogodbenici v okviru svoje domače zakonodaje in pristaniških predpisov sprejmeta vse potrebne ukrepe za omogočanje in spodbujanje pomorskega prometa, da bi se v pristaniških izognili nepotrebemu zadrževanju ladij in da bi, kolikor je mogoče, pospešili in poenostavili carinske in vse druge postopke, ki se uporabljajo v njihovih pristaniščih.

## 8. člen

1. Dokumente, ki potrjujejo državno pripadnost ladij, izmeritvena spričevala ladij in druge ladijske dokumente, ki jih izda ali prizna ena od pogodbenic, prizna druga pogodbenica.

2. Ladje ene od pogodbenic, ki imajo zakonito izdano mednarodno izmeritveno spričevalo v skladu z Mednarodno konvencijo o izmeritvi ladij iz leta 1969, so oproščene ponovne izmeritve tonaže v pristaniških druge pogodbenice. Ta spričevala se uporabljajo kot podlaga za izračun pristaniških pristojbin.

## 9. člen

Vsaka od pogodbenic prizna osebne dokumente pomorščakov, ki so jih izdali pristojni organi druge pogodbenice.

Ta osebna dokumenta sta:

- za državljane Republike Slovenije: pomorska knjižica,
- za državljane Republike Bolgarije: mornarski potni list.

## 10. člen

Posameznikom kot članom posadke ladje pogodbenice, ki so imetniki veljavnega osebnega dokumenta, navedenega v 9. členu tega sporazuma, je dovoljeno, da se med postankom ladje v pristanišču druge pogodbenice izkrcajo in ostanejo v pristaniškem mestu brez vizuma po zakonodaji države vstopa pod pogojem, da je poveljnik ladje dal pristojnim lokalnim organom seznam članov posadke.

Pri izkrcanju in vkrcanju na ladjo ti posamezniki opravijo kontrolne postopke, ki veljajo po določbah zakonodaje te države.

## 11. člen

1. Posameznikom, ki so imetniki osebnih dokumentov pomorščakov, omenjenih v 9. členu tega sporazuma, ki jih je izdala ena od pogodbenic, je dovoljeno bivanje na ozemlju druge pogodbenice ali prehod čez njeno ozemlje z namenom vrnitve na njihovo ladjo, v matično državo ali drugega namena, ki ga kot sprejemljivega priznavajo pristojni organi te pogodbenice, ne glede na vrsto uporabljene vozila in ob upoštevanju zakonov in predpisov te iste pogodbenice.

2. Pristojni organi ene od pogodbenic dovolijo članom posadke ladje druge pogodbenice, da so v bolnišnicah na njenem ozemlju toliko časa, kolikor je potrebno za zdravljenje.

Vsaka od pogodbenic zagotovi potrebno zdravniško pomoč članom posadke ladij druge pogodbenice v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

## Article 7

The Contracting parties shall within the framework of their national legislation and port regulations undertake all necessary measures to facilitate and encourage the maritime transportations, to avoid the unreasonable detention of vessels, as well as, to accelerate and simplify, as far as possible, the customs and all other formalities applicable in their ports.

## Article 8

1. The documents, certifying the nationality of vessels, tonnage certificates of vessels and other vessel documents, issued or recognised by one of the Contracting parties shall be recognised by the other Contracting party.

2. The vessels of one of the Contracting parties, provided with International Tonnage Certificates, lawfully issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall be exempted from any other measurement in the ports of the other Contracting party. These certificates shall be used as basis for calculation of the port fees.

## Article 9

Each of the Contracting parties shall recognise the seafarer's identity documents, issued by the competent authorities of the other Contracting party.

Such identity documents shall be:

- for the nationals of the Republic of Slovenia – "seaman's book";
- for the nationals of the Republic of Bulgaria – "seafarer's passport".

## Article 10

The persons, as crew members of a vessel of the Contracting party, holding a valid identity document, as referred to in article 9 of this Agreement, shall be permitted, within the stay of the vessel in the port of the other Contracting party, to disembark and stay in the port town according to the legislation of the country of admittance without visa, provided that the captain of the vessel has given to the local competent authorities a crew list.

While disembarking and embarking on board the ship these persons shall pass through the control procedures, established according to the provisions of the legislation of this country.

## Article 11

1. The persons, possessing seafarer's identity documents, as referred to in article 9 of this Agreement, issued by one of the Contracting parties shall be permitted for the purpose to stay in the territory of the other Contracting party or pass through its territory, to return on board their vessel, to return to the country of their origin or for other purpose recognised as acceptable by the competent authorities of this Contracting party, regardless the type of vehicle used and complying with the laws and regulations of that same Contracting party.

2. The competent authorities of either Contracting party shall permit the stay in hospitals on their territory to crewmembers of the vessel of the other Contracting party for the time required for the medical treatment.

Each of the Contracting parties, in accordance with its national legislation, shall provide the necessary medical aid to members of the crew of the vessel of the other Contracting party.

## 12. člen

Določbe 9. in 10. člena se uporabljajo za vsakega posameznika, ki ni državljan pogodbenic, je pa imetnik osebnega dokumenta, v skladu z določbami Konvencije o olajšavah v mednarodnem pomorskem prometu iz leta 1965 in njene priloge ali Konvencije št. 108 Mednarodne organizacije dela o osebnih dokumentih pomorščakov iz leta 1958. Ti osebni dokumenti, ki jih izda država pogodbenica ene ali druge konvencije, imetniku zagotavljajo pravico do vrnitve v državo, ki je izdala dokument.

## 13. člen

1. Pri uporabi določb 9. do 11. člena tega sporazuma ostanejo v veljavi predpisi o vstopu tujcev na ozemlje pogodbenic in odhodu tujcev z njega.

2. Vsaka od pogodbenic si pridržuje pravico, da osebami, ki jih šteje za nezaželene, zavrne vstop in bivanje na svojem ozemlju.

## 14. člen

1. Če ladja ene od pogodbenic doživi brodolom, naseđe, jo vrže na obalo ali se ji zgodi kakšna druga nesreča ob obali druge pogodbenice, pristojni organi te pogodbenice zagotovijo zaščito, pomoč in sodelovanje potnikom, posadki, ladji sami in njenemu tovoru v istem obsegu kot ladji, ki pluje pod njeno zastavo.

2. Če je ladja ene od pogodbenic imela škodo na ozemlju druge pogodbenice, so njen tovor, zaloge in drugo imetje oproščeni davka na dodano vrednost, carin in dajatev, razen v primerih, ko so namenjeni neposredni potrošnji in uporabi na ozemlju druge pogodbenice.

3. Določbe drugega odstavka tega člena ne razveljavljajo zakonov in predpisov v zvezi z začasnim skladiščenjem tovorov, ki veljajo na ozemljih pogodbenic.

## 15. člen

Ladjarska podjetja in organizacije ene ali druge pogodbenice imajo pravico ustanoviti poslovalnice na ozemlju druge pogodbenice. Dejavnost teh poslovalnic je v skladu z zakonodajo države, na ozemlju katere so ustanovljene.

## 16. člen

1. Vsaka pogodbenica prizna ladjarskim podjetjem in organizacijam druge pogodbenice pravico, da za namen plačevanja uporabijo dohodek in prihodke, pridobljene s pomorskim prometom na njenem ozemlju.

Ladjarska podjetja in organizacije ene ali druge pogodbenice imajo pravico, da v skladu z veljavno notranjo zakonodajo prenesejo v matično državo vse prihodke, ki so ostali, potem ko so bila opravljena zgoraj omenjena plačila.

2. Vsa plačila, ki izhajajo iz dejavnosti na podlagi tega sporazuma, se opravijo v prosto zamenljivi tuji valuti, ki je vzajemno sprejemljiva za zainteresirane organizacije obeh pogodbenic.

## Article 12

The provisions of article 9 and 10 shall be applied to any person, which is not national of the Contracting parties, but possesses identity documents according to the provisions of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, dated 1965 and the Attachment to it or of the Convention No. 108 on Seafarer's Identity Documents of the International Labour Organisation, dated 1958. Such identity documents shall be issued by a country, party to the respective Conventions, and shall guarantee to its holder the right to return to the country that has issued the document.

## Article 13

1. While applying the provisions of article 9-11 of this Agreement, the regulations for admission and leaving of foreigners in the territory of the Contracting parties shall stay in force.

2. Each of the Contracting parties reserves itself the right to deny entry and stay on its territory to persons which deemed undesirable.

## Article 14

1. If vessel of one of the Contracting parties castaway, gets stranded, tuns aground or suffers any other accident alongside the coast of the other Contracting party, the competent authorities of that party shall grant the protection, aid and co-operation to the passengers, crew, the vessel itself and its cargo to the same extent, as they afford to the vessel flying its national flag.

2. If the vessel of one of the Contracting parties has suffered a damage on the territory of the other Contracting party, its cargo, stores and other property shall be exempted from VAT, duties and taxes, except in the cases when they are appointed for direct consumption and usage on the territory of the other Contracting party.

3. The provisions of paragraph 2 or this article shall not overrule the laws and regulations related to temporal storage of freights, applicable on the territories of the Contracting parties.

## Article 15

The shipping enterprises and organisations of the either Contracting party shall be entitled to establish agency offices on the territory of the other Contracting party. The activity of those agency offices shall be in accordance with the laws of the country on which territory they are established.

## Article 16

1. Each Contracting party shall grant the right to use for payment purposes the income and revenues gained from maritime transport on the territory of one Contracting party by the shipping enterprises and organisations of the other Contracting party.

The shipping enterprises and organisations of either Contracting party shall be entitled to transfer to their Country of origin, in accordance with the applicable national legislation, all the revenues remaining after the above mentioned payments were made.

2. All payments, arising from activities, pursuant to this Agreement shall be made in free convertible foreign currency, mutual acceptable to the interested organisations of both Contracting parties.

## 17. člen

1. Pristojni organi ene od pogodbenic ne obravnavajo civilnih sporov med lastnikom ladje, kapitanom in drugimi člani posadke v zvezi z delovnimi razmerji in delom na ladji, ki pluje pod zastavo druge pogodbenice.

2. Pristojni organi ene od pogodbenic nimajo kazenske pristojnosti za kaznivo dejanje, storjeno na ladji druge pogodbenice, ki je na prehodu skozi njeno teritorialno morje, razen v naslednjih primerih:

- a) če kaznivo dejanje moti mir in red v njenih teritorialnih vodah,
- b) če posledice kaznivega dejanja vplivajo na ozemlje države, v kateri ima ladja postanek,
- c) da se prepreči nezakonita trgovina z narkotiki, psihotropnimi in radioaktivnimi snovmi,
- d) s pristankom pristojnega diplomatskega ali konzularnega predstavnika države, pod katere zastavo pluje ladja,

e) če gre za kaznivo dejanje zoper mir in človeštvo.

3. Določbe drugega odstavka tega člena ne posegajo v pravico organov vsake pogodbenice, da nadzorujejo in preiskujejo dogodke v skladu s svojo zakonodajo.

4. V skladu s svojo notranjo zakonodajo ima vsaka od pogodbenic kazensko pristojnost za kakršno koli kaznivo dejanje, storjeno na ladji druge pogodbenice med postankom v njenih pristaniščih ali njenih notranjih vodah.

## 18. člen

Če je potrebno, se predstavniki pristojnih pomorskih organov pogodbenic sestajajo izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Bolgariji, da bi obravnavali zadeve, povezane z izvajanjem tega sporazuma, in druge zadeve vzajemnega interesa, povezane z morsko plovbo.

## 19. člen

Kakršen koli spor glede razlage ali uporabe tega sporazuma se rešuje z neposrednimi pogajanjmi med pristojnimi organi pogodbenic. Če zgoraj omenjeni organi ne dosežejo sporazuma, se spor reši po diplomatski poti.

## 20. člen

Ta sporazum začne veljati trideseti dan po dnevu prejema druge od obeh diplomatskih not, s katerima pogodbenici druga drugo obvestita, da so dokončani postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti, v skladu z njuno notranjo zakonodajo.

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas in velja še šest mesecev, potem ko katera koli od pogodbenic pisno sporoči drugi pogodbenici, da ga odpoveduje.

Sestavljeno v Ljubljani dne 27. oktobra 1999 v dveh izvornikih v slovenskem, bolgarskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob sporih v zvezi z razlago besedila tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
mag. Anton Bergauer, l.r.

ZA VLADO  
REPUBLIKE BOLGARIJE  
Gueorgui Ananiev, l.r.

## Article 17

1. The competent authorities of one of the Contracting parties shall not consider civil disputes between the shipowner, the captain and the other members of the crew, concerning the labour relations and the work on board the vessel flying the flag of the other Contracting party.

2. The competent authorities of one of the Contracting parties shall not exercise penalty jurisdiction for crime, committed on board of vessel of the other Contracting party, passing through its territorial sea, except in the following cases:

- a) the crime disturbs the peace and order in its territorial waters;
- b) the consequences of the crime affect the territory of the country where the ship is staying;
- c) to prevent illegal trade with narcotics, psychotropics and radioactive substances;
- d) with the consent of the competent diplomatic or consular official of the country, which flag the vessel is flying;

e) crime against peace and mankind.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not infringe the right of the authorities of each Contracting party to control and investigate events in accordance with its legislation.

4. In accordance with its national legislation each of the Contracting parties shall exercise penalty jurisdiction for any crime, committed on board of a vessel of the other Contracting party during its stay in its ports or its internal waters.

## Article 18

If necessary, representatives of the competent maritime authorities of the Contracting parties shall meet consecutively in the Republic of Slovenia and in the Republic of Bulgaria in order to discuss issues, related to the implementation of this Agreement and other issues of mutual interest, related to shipping.

## Article 19

Any dispute, with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting parties. If the above mentioned authorities do not reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

## Article 20

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receiving of the second of two diplomatic notes, with which both Contracting parties inform each other about the completion of the procedures required for its entry into force, according to their national legislation.

This Agreement is concluded for an undefined term and remains into force 6 months after any of the Contracting parties declares in writing to the other Contracting party its denunciation.

Drafted in Ljubljana on 27 October, 1999 in two original copies, each of them in Slovenian, Bulgarian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of arising disputes, related to the interpretation of the text of this Agreement, the English text shall have priority.

FOR THE  
GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
mag. Anton Bergauer (s)

FOR THE  
GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA  
Gueorgui Ananiev (s)



3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/00-11/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**88. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o prevozu oseb in stvari v mednarodnem cestnem prometu (BBHMCP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O PREVOZU OSEB IN STVARI  
V MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU (BBHMCP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o prevozu oseb in stvari v mednarodnem cestnem prometu (BBHMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-135/00

Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE  
IN HERCEGOVINE O PREVOZU OSEB IN STVARI V MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU (BBHMCP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o prevozu oseb in stvari v mednarodnem cestnem prometu, podpisan v Sarajevu 7. novembra 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:\*

\* Besedilo sporazuma v bosanskem, hrvaškem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM**  
**MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE**  
**O PREVOZU OSEB IN STVARI V MEDNARODNEM**  
**CESTNEM PROMETU**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Bosne in Hercegovine (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se z namenom, da bi prispevali k razvoju prevoza oseb in stvari, kot tudi tranzita čez ozemlje držav pogodbenic sporazumeli, da sta ob upoštevanju varstva okolja in prometne varnosti, enakopravnost in liberalizacija temelji za sklenitev tega sporazuma, s katerim se ureja naslednje:

1. člen

Prevozniki iz držav pogodbenic (v nadaljnjem besedilu: prevozniki) lahko pod pogoji iz tega sporazuma, opravljajo mednarodni cestni prevoz med državama pogodbenicama, prevoz za in iz tretjih držav ter tranzit čez ozemlje držav pogodbenic z vozili, ki so registrirana v državah pogodbenicah.

Pravico iz prvega odstavka tega člena imajo samo prevozniki, ki so v svojih državah pooblaščen za mednarodni prevoz v cestnem prometu.

2. člen

Prevozniki in vozna osebja so ob prevozu po ozemlju druge države pogodbenice dolžni upoštevati njene zakone in predpise.

I. PREVOZ OSEB

Linijski prevoz oseb

3. člen

Linijski prevoz oseb je po tem sporazumu prevoz oseb z avtobusi na določeni liniji po vnaprej določenem itinererju, voznem redu in ceniku.

Tranzitni prevoz oseb je po tem sporazumu prevoz, ki se začne na ozemlju ene države pogodbenice poteka čez ozemlje druge države pogodbenice, pri čemer osebe ne smejo vstopati in izstopati, konča pa se na ozemlju tretje države.

Prevoznik lahko opravlja linijski prevoz oseb po določenem voznem redu tudi z več avtobusi, če ga opravlja z vsemi avtobusi na celotni relaciji, za katero je vozni red določen.

Avtobus je po tem sporazumu motorno vozilo, namenjeno za prevoz oseb, ki ima poleg sedeža za voznika še več kot osem (8) sedežev.

4. člen

Vzpostavitev linijskega prevoza oseb kot tudi pogoji za njegovo opravljanje se določijo na podlagi dogovora pristojnih organov pogodbenic ali na podlagi dogovora Mešane komisije iz 20. člena tega sporazuma.

5. člen

Avtobusna linija v dvostranskem in tranzitnem prometu se vzpostavi in opravlja na podlagi dovoljenja.

Dovoljenje iz prvega odstavka tega člena izdajo pristojni organi pogodbenic vsak za svoj del proge na ozemlju svoje države.

Rok veljavnosti dovoljenja sporazumno določijo pristojni organi pogodbenic.

6. člen

Dovoljenje za avtobusno linijo iz 5. člena tega sporazuma se izda na podlagi zahtevka, ki ga prevoznik naslovi na pristojni organ tiste pogodbenice, v kateri je avtobus registriran.

Zahtevek je treba vložiti v dveh izvodih in mora vsebovati podatke, ki so predpisani z zakonodajo države pogodbenice iz prvega odstavka tega člena, ter načrt linije z vrisanimi postajami in kilometrsko oddaljenostjo.

Pristojni organi pogodbenic imajo pravico zahtevati tudi druge podatke, za katere menijo, da so potrebni.

7. člen

Avtobusna linija je odobrena in se lahko opravlja prevoz, potem ko pristojna organa pogodbenic izmenjata dovoljenji z zahtevanimi prilogami.

8. člen

Pri prevozu oseb iz 5. člena tega sporazuma mora biti v avtobusu dovoljenje v izvorniku ali njegova kopija, ki jo overi pristojni organ pogodbenice.

Obrazec dovoljenja iz prvega odstavka tega člena določijo Mešana komisija iz 20. člena tega sporazuma.

Prosti prevoz oseb

9. člen

Za prosti prevoz oseb med državama pogodbenicama ni potrebno dovoljenje, ko se ista skupina oseb vozi z istim avtobusom:

– pri krožni vožnji, ki se začne in konča v državi, v kateri je bil registriran avtobus, ne da bi potniki vstopali in izstopali iz avtobusa;

– pri potovanju, ki se začne v državi v kateri je bil registriran avtobus in konča na ozemlju druge države pogodbenice, če se v državo registracije vrača prazen avtobus.

Za izmenične vožnje oseb, za vstop praznega avtobusa prevoznika ene države pogodbenice na ozemlje druge države pogodbenice ter za druge vrste prostega prevoza oseb med državama pogodbenicama, je potrebno dovoljenje pristojnega organa druge pogodbenice.

Število dovoljenj iz drugega odstavka tega člena določijo vsako leto pristojni organi pogodbenic ali na seji Mešane komisije iz 20. člena tega sporazuma.

Pri prostem prevozu oseb mora biti v avtobusu potna listina s seznamom oseb in številkami osebnih listin, ki jo podpiše prevoznik in overi pristojni carinski organ na mejnem prehodu.

10. člen

Prevozniki iz ene države pogodbenice niso pooblaščen za linijski in prosti prevoz po ozemlju druge države pogodbenice (kabotaža).

II. PREVOZ STVARI

11. člen

Prevozniki lahko opravljajo prevoz stvari med državama pogodbenicama, v tranzitu čez njuno ozemlje ali prevoz za in iz tretjih držav na podlagi dovolilnic, ki jih ena pogodbenica izda drugi pogodbenici na podlagi njenega zahtevka, brez omejitev, v skladu s potrebami gospodarstev držav pogodbenic.

Ne glede na določilo prvega odstavka tega člena lahko pristojni organi pogodbenic neposredno ali na podlagi skle-

pov Mešane komisije iz 20. člena tega sporazuma, dovolijo za določen čas prevoz stvari med obema državama kot tudi tranzit preko njihovih ozemelj brez dovoljenj.

## 12. člen

Število in vrsto dovoljenj iz prvega odstavka 11. člena tega sporazuma kot tudi druge pogoje prevoza določajo pristojni organi pogodbenic neposredno ali na podlagi sklepov Mešane komisije iz 20. člena tega sporazuma.

## 13. člen

Ne glede na določila prvega odstavka 11. člena tega sporazuma dovoljenje ni potrebno za:

1. prevoz z motornimi vozili do 6 ton skupne mase ali nosilnostjo do 3, 5 tone;
2. prevoz stvari z letališča in na letališče ob morebitni havariji in drugih nezgodah letal ali pristajanju letala zaradi prisilne spremembe smeri poleta ter ob odpovedi letalskih prog;
3. prevoz poškodovanega motornega vozila in njegove prikolice;
4. prevoz posmrtnih ostankov;
5. prevoz stvari pri selitvi v posebnih vozilih;
6. prevoz poštnih pošilk;
7. prevoz razstavnih predmetov, namenjenih za sejme in razstave;
8. prevoz pripomočkov in drugih stvari za gledališke, glasbene in druge kulturne prireditve, cirkuške predstave ali za filmska, radijska in televizijska snemanja;
9. prevoz mrtvih živali, razen za industrijsko predelavo;
10. prevoz čebel in ribjega zaroda;
11. prevoz cvetja, okrasnih rastlin in sadik;
12. prevoz medicinskega in drugega materiala za humanitarne namene;
13. vožnjo praznega vozila zaradi zamenjave pokvarjenega vozila in zaradi prevzema stvari iz pokvarjenega vozila in

14. tranzit praznega vozila, ki zamenja vozilo, poškodovano v tretji državi.

Za prevoze iz prvega odstavka tega člena mora vozno osebje imeti listine in drugo dokumentacijo, iz katerih se lahko nedvomno ugotovi, da gre za prevoz po tem odstavku.

## 14. člen

Prevozniki iz ene države pogodbenice niso pooblaščenici za opravljanje prevoza stvari na ozemlju druge države pogodbenice (kabotaža).

Prevoz iz prvega odstavka tega člena se lahko izjemovala dovoli prevoznikom iz ene države pogodbenice, samo če predhodno pridobijo posebno dovoljenje pristojnega organa druge pogodbenice.

Zahtevek za pridobitev dovoljenja iz drugega odstavka tega člena se vložijo skladno z zakonodajo tiste države pogodbenice, ki izda dovolilnico.

## 15. člen

Vsaka pogodbenica si pridržijo pravico do izrednega dovoljenja za prevoz na ozemlju svoje države z vozili, ki glede največje dovoljene mase, velikosti oziroma osne obremenitve s tovorom ali brez njega, presegajo največjo velikost in maso, ki sta dovoljeni na določenem ozemlju, kot tudi za prevoz nevarnih snovi.

## 16. člen

Pristojni organi pogodbenic bodo vozilom, ki prevažajo nevarne snovi ali hitro pokvarljivo blago, zagotovili pospešeni postopek pri prehodu meje.

## III. SPLOŠNE DOLOČBE

## 17. člen

Prevozniki, ki opravljajo prevoze, navedene v 9., 11. in 14. členu tega sporazuma, plačujejo za prevoz po ozemlju druge države pogodbenice nadomestilo za uporabo ceste.

Višino in možnost za oprostitvev plačevanja nadomestila iz prvega odstavka tega člena predlaga Mešana komisija iz 20. člena tega sporazuma.

## 18. člen

Zakonodaji držav pogodbenic se uporabljata za razreševanje vseh vprašanj, ki niso urejena s tem sporazumom.

## 19. člen

Pristojni organi pogodbenic bodo sporazumno določili roke in način izmenjave podatkov o vseh dogovorjenih obveznostih po tem sporazumu.

## 20. člen

Zaradi lažjega uresničevanja tega sporazuma pogodbenici ustanovita Mešano komisijo, ki je sestavljena iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic. Pri delu mešane komisije lahko sodelujejo tudi eksperti.

Mešana komisija je pristojna da:

- a) odloča skladno z določili tega sporazuma,
- b) proučuje in predlaga ukrepe za rešitev morebitnih težav povezanih z mednarodnimi cestnimi prevozi,
- c) usklajuje vsa druga vprašanja, ki so povezana s cestnim prometom, npr. zaščita okolja, tehnično stanje vozil in zagotavljanje njihove varnosti v cestnem prometu,
- d) daje pobude in predloge za spremembe tega sporazuma.

Mešana komisija se bo sestajala na predlog ene od pogodbenic.

## IV. KONČNE DOLOČBE

## 21. člen

Ta sporazum se začasno uporablja od dneva njegovega podpisa, veljati pa začne 30 dni po prejemu zadnjega izmed obvestil, s katerima se pogodbenici po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti.

## 22. člen

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

Vsaka pogodbenica lahko po diplomatski poti drugi pogodbenici odpove ta sporazum najmanj 3 mesece pred iztekom koledarskega leta. Odpoved začne veljati ob izteku tega leta.

Sestavljeno v Sarajevu dne 7. 11. 1997, v dveh izvornikih v slovenskem, bosanskem, hrvaškem in srbskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**mag. Anton Bergauer**, l. r.

Za Svet ministrov  
Bosne in Hercegovine  
**Spasoje Albijanić**, l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/00-28/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**89. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BBHKIZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BBHKIZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BBHKIZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-134/00

Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BBHKIZ)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan 19. oktobra 1999 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE COUNCIL OF**  
**MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA ON**  
**COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE,**  
**EDUCATION AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as "the Parties"),

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM**  
**MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE**  
**O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU**  
**IN ZNANOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Bosne in Hercegovine (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

desirous of encouraging cooperation in the fields of culture, education and science,

convinced that such cooperation will contribute to better understanding and enhancement of relations between the two countries at different levels,

resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

have decided to sign this Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science (hereinafter referred to as "the Agreement"),

and agreed as follows:

#### Article 1

The Parties shall endeavour to acquire better knowledge of the culture of the other side and shall support cultural contacts and joint events in all forms.

#### Article 2

The Parties shall support direct cooperation between universities and institutions of higher education and encourage mutual exchange of students, teachers, scientists and researchers.

#### Article 3

Scientific and technological cooperation between the two countries shall be conducted in accordance with the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Bosnia and Herzegovina, signed on 28 September 1995 in Ljubljana.

#### Article 4

The Parties shall, on the basis of reciprocal interest, encourage the learning of the language, literature and history of the other country and shall, to this end, support the participation of teachers and students in summer language schools.

#### Article 5

The Parties will examine the possibility of the re-establishment of lectorates.

#### Article 6

The Parties will, through their competent institutions, exchange information and documentation to deal with issues concerning the recognition of certificates and degrees.

#### Article 7

The Parties will provide organisational and financial support to supplementary lessons of mother tongue and culture for the children and youth of Slovene nationality in Bosnia and Herzegovina as well as for the children and youth from Bosnia and Herzegovina in Slovenia.

#### Article 8

The Parties shall support respect for the valid conventions on the protection of copy rights and the popularisation of cultural values of the other Party.

#### Article 9

The Parties shall agree to exchange books and publications concerning culture, arts and history.

The Parties shall encourage the development and cooperation in the fields of music, theatre and shall support reciprocal exchange of soloists, groups of artists and performances.

v želji, da bi spodbudili sodelovanje v kulturi, izobraževanju in znanosti,

v prepričanju, da bo takšno sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in poglobitvi odnosov med državama na različnih ravneh,

odločeni spoštovati načela Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi.

odločili, da podpišeta ta Sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (v nadaljevanju sporazum),

in se dogovorili:

#### 1. člen

Pogodbenici si prizadevata bolje spoznati kulturo druge strani in podpirata stike v kulturi in skupne prireditve v vseh oblikah.

#### 2. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med univerzami in visokošolskimi zavodi ter spodbujata medsebojno izmenjavo študentov, učiteljev, znanstvenikov in raziskovalcev.

#### 3. člen

Znanstveno in tehnološko sodelovanje med državama poteka v skladu s Sporazumom o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Bosne in Hercegovine, ki je bil podpisan 28. septembra 1995 v Ljubljani.

#### 4. člen

Pogodbenici na podlagi vzajemnega interesa spodbujata učenje jezika, književnosti in zgodovine druge države in v ta namen podpirata udeležbo učiteljev in študentov na poletnih jezikovnih šolah.

#### 5. člen

Pogodbenici bosta preučili možnost ponovne vzpostavitve lektoratov.

#### 6. člen

Pogodbenici bosta prek svojih pristojnih ustanov izmenjali informacije in dokumentacijo za obravnavo vprašanj v zvezi s priznavanjem spričeval in diplom.

#### 7. člen

Pogodbenici bosta organizacijsko in finančno podpirali dopolnilni pouk maternega jezika in kulture za otroke in mladino slovenske narodnosti v Bosni in Hercegovini ter za otroke in mladino iz Bosne in Hercegovine v Sloveniji.

#### 8. člen

Pogodbenici podpirata spoštovanje veljavnih mednarodnih konvencij o varstvu avtorskih pravic in popularizaciji kulturnih vrednot druge pogodbenice.

#### 9. člen

Pogodbenici soglašata, da si bosta izmenjali knjige in publikacije v zvezi s kulturo, umetnostjo in zgodovino.

Pogodbenici spodbujata razvoj in sodelovanje na področju glasbe, gledališča ter podpirata vzajemno izmenjavo solistov, skupin umetnikov in predstav.

The Parties shall encourage cooperation in the field of fine arts and the exchange of art and other cultural exhibitions and shall assist in taking relevant measures to this end.

The Parties shall encourage cooperation and mutual exchange of information between national radio and television companies and other public audio and visual media.

Each Party shall encourage direct cooperation in cinematography.

#### Article 10

The Parties shall develop mutual cooperation in the fields of culture, education and science and shall, to this end, promote direct cooperation between governmental and non-governmental institutions of the two countries in these fields.

#### Article 11

The Parties shall encourage and facilitate cooperation in the fields of cultural heritage protection, museums and libraries and shall exchange information on the export of and illicit trade in the works of art.

#### Article 12

The Parties shall encourage and facilitate cooperation and exchanges between youth organisations of the two countries.

#### Article 13

The Parties shall support direct cooperation in the field of sport and physical education.

#### Article 14

The Parties shall support mutual cooperation in international organisations.

#### Article 15

The Parties shall, in case of mutual interest, prepare executive programmes for the implementation of this Agreement and upon consultations decide on financial arrangements. In accordance with this Agreement, the competent organisations of the two countries can prepare special executive programmes and agreements in respective fields.

#### Article 16

This Agreement shall enter into force on the day on which both Parties have notified each other of the fulfilment of their internal legal conditions necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be concluded for a period of five years. Following the expiration of this period, the Agreement shall be automatically extended for another five-year period until one of the Parties gives notice of termination in writing through diplomatic channels at least six months prior to the expiration of the relevant period of validity.

In case of termination of this Agreement, any exchange programme, event or project carried out on its basis and not completed, remains in force for the agreed period.

Done at Ljubljana on 19 October 1999 in two originals in the English language.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**dr. Boris Frlec**, (s)

For the Council of Ministers  
of Bosnia and Herzegovina  
**Svetozar Mihajlović**, (s)

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju upodabljalno umetnosti in izmenjavo umetniških in drugih kulturnih razstav ter pomagata pri sprejemanju ustreznih ukrepov v ta namen.

Pogodbenici spodbujata sodelovanje in medsebojno izmenjavo podatkov med nacionalnima radijskima in televizijskima hišama in drugimi javnimi avdio in vizuelnimi sredstvi obveščanja.

Vsaka pogodbenica spodbuja neposredno sodelovanje v kinematografiji.

#### 10. člen

Pogodbenici razvijata medsebojno sodelovanje na področju kulture, izobraževanja in znanosti in v ta namen pospešujeta neposredno sodelovanje med vladnimi in nevladnimi institucijami obeh držav na teh področjih.

#### 11. člen

Pogodbenici spodbujata in olajšujeta sodelovanje na področjih varstva kulturne dediščine, muzejev in knjižnic in izmenjujeta podatke o izvozu umetniških del in nezakonitem trgovanju z njimi.

#### 12. člen

Pogodbenici spodbujata in olajšujeta sodelovanje in izmenjave med mladinskimi organizacijami obeh držav.

#### 13. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje v športu in telesni vzgoji.

#### 14. člen

Pogodbenici podpirata medsebojno sodelovanje v mednarodnih organizacijah.

#### 15. člen

Pogodbenici, če bo za to obstajal obojestranski interes, pripravita izvedbene programe za uresničevanje tega sporazuma in se po posvetovanju odločita o finančnih dogovorih. V skladu s tem sporazumom lahko pristojne organizacije obeh držav pripravijo posebne izvedbene programe in sporazume za ustrežna področja.

#### 16. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni njihovi notranjepravni pogoji, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum se sklene za obdobje petih let. Po izteku tega obdobja se sporazum samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, dokler ga nobena od pogodbenic vsaj šest mesecev pred iztekom ustreznega obdobja veljavnosti po diplomatski poti pisno ne odpove.

V primeru odpovedi tega sporazuma vsak program izmenjave, prireditve ali projekt, ki se izvaja na njegovi podlagi in še ni končan, ostane veljaven za dogovorjeno obdobje.

Sestavljeno v Ljubljani, 19. oktobra 1999 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Boris Frlec** l. r.

Za Svet ministrov  
Bosne in Hercegovine  
**Svetozar Mihajlović** l. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/00-26/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**90. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialne zadeve Republike Albanije (BALMDSZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA DELO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE ALBANIJE (BALMDSZ)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialne zadeve Republike Albanije (BALMDSZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-132/00

Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA DELO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE ALBANIJE (BALMDSZ)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialne zadeve Republike Albanije, podpisan 12. januarja 2000 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T  
ON CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY  
OF LABOUR, FAMILY AND SOCIAL AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL  
AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

The Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Republic of Albania, here in after referred to as the Contracting Parties,

**S P O R A Z U M  
O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM  
ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM  
ZA DELO IN SOCIALNE ZADEVE  
REPUBLIKE ALBANIJE**

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije ter Ministrstvo za delo in socialne zadeve Republike Albanije, v nadaljevanju pogodbenika,

desiring to establish mutual co-operation in the spheres of work of both Contracting Parties, have decided to conclude this agreement on mutual co-operation.

To achieve this purpose the Contracting Parties have agreed as follows:

#### Article 1

The competent authorities dealing with co-operation are:

- a) On the Slovene side: The Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia;
- b) On the Albanian side: The Ministry of Labour and Social Affairs of the Republic of Albania.

#### Article 2

The co-operation shall primarily take the following forms:

1. Exchange of experts in the fields for which the two ministries are competent;
2. Consultation and additional training of experts;
3. Exchange of professional materials, particularly on implementation of programmes for labour and employment policies, legislative proposals and other materials related to the work of both ministries as well as corresponding expert opinions.

The type and scope of concrete forms of co-operation shall be determined on a case to case basis, by mutual agreement for a period of two years.

#### Article 3

The Contracting Parties hereby determine the following priorities:

1. Exchange of experiences related to measures, regulations and institutions in the field of labour and employment policies;
2. Exchange of information on the system of industrial relations, collective agreements and legislative regulation of the functioning of the labour market;
3. Exchange experiences related to special programmes preventing long-term unemployment and providing support to groups with an unfavourable status on the labour market (first job seekers, the disabled, etc.);
4. Exchange of experiences related to the methods used to determine the efficiency of active employment policy measures;
5. Exchange of practical experiences related to the functioning of labour inspection, chiefly from the point of view of safety and health at work and prevention of moonlighting;
6. Examination of the situation, possibilities and interest in the development of various forms of co-operation between the two countries in the field of employment.

#### Article 4

With respect to the financing the implementation of this Agreement the Contracting Parties agree that the costs of travelling of experts shall be paid by the sending party and the costs of accommodation by the host party.

The host party shall organise a suitable expert programme.

#### Article 5

This Agreement shall be concluded for a period of four years. Upon the expiration of this period its validity shall be tacitly prolonged each time for one year unless either Contracting Party denounces it in writing at the latest 30 days prior to its expiration.

sta se v želji po vzpostavitvi medsebojnega sodelovanja na delovnih področjih obeh pogodbenikov odločili skleniti ta sporazum o medsebojnem sodelovanju.

Da bi dosegla ta namen, sta se pogodbenika sporazumela, kot sledi:

#### 1. člen

Organa, pristojna za sodelovanje, sta:

- a) na slovenski strani: Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije,
- b) na albanski strani: Ministrstvo za delo in socialne zadeve Republike Albanije.

#### 2. člen

Predvidene so zlasti te oblike sodelovanja:

1. izmenjava strokovnjakov s področij, za katera sta pristojni ministrstvi,
2. posvetovanje in dodatno usposabljanje strokovnjakov,
3. izmenjava strokovnega gradiva, zlasti o izvajanju programov za politiko dela in zaposlovanja, zakonodajnih predlogov ter drugega gradiva s področja dela obeh ministrstev kakor tudi ustreznih strokovnih mnenj.

Vrsta in obseg konkretnih oblik sodelovanja se vsakokrat sporazumno določita za obdobje dveh let.

#### 3. člen

Pogodbenika določata te prednostne naloge:

1. izmenjava izkušenj o ukrepih, predpisih in institucijah na področju politike dela in zaposlovanja,
2. izmenjava informacij o sistemu odnosov med delodajalci in delojemalci, o kolektivnih pogodbah in o zakonski ureditvi delovanja trga dela,
3. izmenjava izkušenj o posebnih programih za preprečevanje dolgotrajne brezposelnosti in za pomoč skupinam z neugodnim položajem na trgu dela (prvi iskalci zaposlitve, invalidi itd.),
4. izmenjava izkušenj o načinih ugotavljanja učinkovitosti ukrepov aktivne politike zaposlovanja,
5. izmenjava izkušenj o delovanju inšpekcije dela predvsem z vidika varstva in zdravja pri delu in preprečevanja dela na črno,
6. proučitev stanja, možnosti in koristi za razvoj raznih oblik sodelovanja med državama na področju zaposlovanja.

#### 4. člen

Pogodbenika se glede financiranja izvajanja tega sporazuma sporazumeta, da stroške potovanja strokovnjakov krije pošiljatelj, stroške nastanitve pa gostitelj.

Gostitelj poskrbi za pripravo ustreznega strokovnega programa.

#### 5. člen

Ta sporazum se sklene za obdobje štirih let. Po preteku tega obdobja se njegova veljavnost molče podaljša vsakokrat za eno leto, če ga noben pogodbenik pisno ne odpove najkasneje 30 dni pred njegovim potekom.



This Agreement shall enter into force on the day both Contracting Parties receive a notification that all conditions under domestic laws for its entry into force are fulfilled.

Done and signed in Ljubljana in two originals in the English language on 12 January 2000, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Labour,  
Family and Social Affairs of  
the Republic of Slovenia  
**mag. Anton Rop, (s)**

For the Ministry of Labour  
and Social affairs of  
the Republic of Albania  
**Makbule Çeço, (s)**

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenika pisno obvestita o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Sestavljeno in podpisano v Ljubljani 12. januarja 2000 v dveh izvornikih v angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo za delo,  
družino in socialne zadeve  
Republike Slovenije  
**mag. Anton Rop l. r.**

Za Ministrstvo za delo  
in socialne zadeve  
Republike Albanije  
**Makbule Çeço l.r.**

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/00-16/1  
Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**91. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o pospeševanju in zaščiti naložb s Protokolom (BITPZN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB  
S PROTOKOLOM (BITPZN)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o pospeševanju in zaščiti naložb s Protokolom (BITPZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-136/00  
Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE  
REPUBLIKE O POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB S PROTOKOLOM (BITPZN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o pospeševanju in zaščiti naložb s Protokolom, podpisan v Rimu 8. marca 2000.

## 2. člen

Sporazum s protokolom se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO  
ITALIJANSKE REPUBLIKE O POSPEŠEVANJU  
IN ZAŠČITI NALOŽB**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Italijanske republike (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji, da ustvarita ugodne razmere za boljše gospodarsko sodelovanje med državama zlasti v zvezi s kapitalskimi naložbami vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

in  
priznavata, da bo pospeševanje in medsebojna zaščita takim naložbam na podlagi mednarodnih sporazumov prispevala k spodbujanju poslovnih podvigov, ki razvijajo blaginjo pogodbenic,  
dogovorili, kot sledi:

## 1. člen

**Opredelitev pojmov**

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, ki ga vlagata fizična ali pravna oseba pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v okviru vseh pravnih oblik in možnosti v skladu z zakoni in predpisi te pogodbenice in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC  
ON THE PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Italian Republic (hereafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to establish favourable conditions for improved economic cooperation between the two Countries, and especially in relation to capital investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

and  
acknowledging that offering encouragement and mutual protection to such investment, based on international Agreements, will contribute to stimulating business ventures, which foster the prosperity of both Contracting Parties,  
Hereby have agreed as follows:

## Article 1

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall be construed to mean any kind of property invested by a natural or legal person of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, within all legal forms and legal possibilities, in conformity with the laws and regulations of that Contracting Party and shall include in particular, but not exclusively:

\* Besedilo sporazuma v italijanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

a) premočnine in nepremičnine ter druge stvarne pravice, kot so hipoteka, zaseg in zastava;

b) lastniške deleže, zadolžnice in obveznice ter kakršno koli drugo obliko udeležbe v družbi;

c) denarne terjatve ali zahtevke v zvezi s kakršno koli drugo dejavnostjo, ki ima ekonomsko vrednost v zvezi z naložbo, in ponovno vložen dohodek;

d) pravice intelektualne in industrijske lastnine, kot so avtorske pravice, blagovne znamke, patenti, know-how, poslovne skrivnosti, firme in poslovna vrednost firme;

e) koncesije, vključno s koncesijami za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje naravnih virov, ki jih z zakonom, upravnim aktom ali po pogodbi podeljuje pristojni državni organ;

f) vsako povečanje vrednosti prvotne naložbe.

Kakršna koli sprememba oblike naložbe ne pomeni spremembe narave naložbe.

2. Izraz "vlagatelj" pomeni vsako fizično ali pravno osebo pogodbenice, ki vlaga na ozemlju druge pogodbenice.

a) Izraz "fizična oseba" za eno ali drugo pogodbenico pomeni vsako fizično osebo, ki ima državljanstvo te države v skladu z njenimi zakoni in predpisi.

b) Izraz "pravna oseba" za eno ali drugo pogodbenico pomeni vsak subjekt s sedežem na ozemlju ene od pogodbenic, ki ga je tudi priznala, kot so javne ustanove, korporacije, partnerstva, fundacije in združenja, ne glede to, ali je njihova odgovornost omejena ali ne.

c) Izraz "pravna oseba" za eno ali drugo pogodbenico pomeni pravne osebe (npr. tuje hčerinske družbe, podružnice in filiale), ki niso ustanovljene po pravu te pogodbenice, vendar so pod neposrednim ali posrednim nadzorom fizičnih oseb, kot so opredeljene v točki a), ali pravnih oseb, kot so opredeljene v točki b).

3. Izraz "dohodek" pomeni denar, ki ga prinaša naložba, zlasti vključno z dobički, obrestmi, kapitalskimi dobički, dividendami, licenčninami, nadomestili za upravljanje in tehnično pomoč ali drugimi prispevki in nedenarnimi plačili.

4. Izraz "ozemlje" pomeni:

a) za Republiko Slovenijo ozemlje pod njeno suverenostjo v številni zračni prostor in morska območja, nad katerimi Republika Slovenija izvaja suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom;

b) za Italijansko republiko poleg območij, obdanih z mejami na kopnem, "obmorska območja". Slednje obsega tudi morska in podvodna območja, na katerih Italijanska republika izvaja suverenost in suverene pravice ali jurisdikcijo po mednarodnem pravu.

5. "Naložbeni sporazum" pomeni sporazum o naložbi med pogodbenico (ali njenimi agencijami ali ustanovami) in vlagateljem druge pogodbenice.

6. "Pravica dostopa" pomeni pravico, ki dovoljuje izvedbo naložbe na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi.

## 2. člen

### Pospeševanje in zaščita naložb

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju pospešuje in spodbuja naložbe vlagateljev druge pogodbenice in dovoljuje take naložbe v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

a) movable and immovable property and any other right *in rem*, such as mortgages, liens and pledges;

b) shares, bonds and debentures and any other form of participation in a company;

c) claims to money or any other performance having an economic value connected with an investment, as well as reinvested income;

d) intellectual and industrial property rights such as copyrights, trade marks, patents, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e) concessions conferred by a competent State Authority, by law, by an administrative act or under a contract, including concessions for prospecting, research and exploitation of natural resources;

f) any increase in value of the original investment.

Any modification in the form of the investment does not imply a change in the nature thereof.

2. The term "investor" shall be construed to mean any natural or legal person of a Contracting Party investing in the territory of the other Contracting Party.

a) The term "natural person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean any natural person having nationality of that State in accordance with its laws and regulations.

b) The term "legal person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean any entity having its head office in the territory of one of the Contracting Parties and recognized by it, such as public institutions, corporations, partnerships, foundations and associations, regardless of whether their liability is limited or not.

c) The term "legal person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean also legal persons (e.g. the foreign subsidiaries, affiliates and branches) not constituted under the law of that Contracting Party but controlled directly or indirectly by natural persons as defined in a) or by legal persons as defined in b) above.

3. The term "income" shall be construed to mean the money occurring from an investment, including in particular profits, interests, capital gains, dividends, royalties payments, management and technical assistance compensation or other fees and payments in kind.

4. The term "national territory" means:

a) with respect to the Republic of Slovenia, the territory under its sovereignty, including air space and maritime areas, over which the Republic of Slovenia exercises its sovereignty or jurisdiction, in accordance with internal and international law;

b) with respect of the Italian Republic in addition to the zones contained within the land boundaries, the "maritime zones". The latter also comprises the marine and submarine zones over which the Italian Republic exercises sovereignty and sovereign or jurisdictional rights under international law.

5. "Investment agreement" means an agreement between a Contracting Party (or its agencies or institutions) and an investor of the other Contracting Party concerning an investment.

6. "Right of access" means the right to be admitted to carry out investment in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and encourage within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Vlagatelji ene od pogodbenic imajo pravico dostopa do naložbenih dejavnosti na ozemlju druge pogodbenice, ki ni manj ugodna od tiste, priznane v skladu s prvim odstavkom 3. člena.

3. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice uživajo polno zaščito in varnost na ozemlju druge pogodbenice. Nobena pogodbenica na svojem ozemlju ne sprejema neupravičenih, samovoljnih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju naložb vlagateljev druge pogodbenice ali razpolaganju z njimi.

#### 3. člen

##### **Nacionalna obravnava in obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi**

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju vlagateljem in naložbam, ki jih izvedejo vlagatelji druge pogodbenice, in dohodku, ki jim ga prinašajo, zagotavlja obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki se priznava naložbam in dohodkom v zvezi z naložbami, ki jih izvedejo njeni državljani ali vlagatelji tretjih držav.

2. Določbe tega člena se ne nanašajo na ugodnosti in privilegije, ki jih ena pogodbenica lahko podeli vlagateljem tretjih držav na podlagi njihovega članstva v carinski ali gospodarski uniji, skupnem trgu, prostem trgovinskem območju, regionalnem ali podregionalnem sporazumu, mednarodnem večstranskem gospodarskem sporazumu ali po sporazumih, sklenjenih za preprečevanje dvojnega obdavčenja ali pospeševanje čezmejne trgovine.

3. Vsaka pogodbenica zagotavlja pošteno in pravično obravnavo naložb vlagateljev druge pogodbenice.

#### 4. člen

##### **Nadomestilo za škodo ali izgubo**

Če pri naložbah vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice nastane izguba ali škoda zaradi vojne, drugih oblik oboroženega spopada, izrednega stanja, državljanske vojne ali drugih podobnih dogodkov, pogodbenica, v kateri je bila naložba izvedena, ponudi ustrezno nadomestilo v zvezi s takšno izgubo ali škodo ne glede na to, ali so takšno izgubo ali škodo povzročile vladne sile ali drugi subjekti. Plačila odškodnin so prosto prenosljiva brez neupravičenega odlašanja.

Zadevni vlagatelji so deležni enake obravnave kot državljani druge pogodbenice in vsekakor nič manj ugodne kot vlagatelji tretjih držav.

#### 5. člen

##### **Nacionalizacija ali razlastitev**

1. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice se ne smejo nacionalizirati, razlastiti ali se v zvezi z njimi sprejemati ukrepi, ki imajo enak učinek kot nacionalizacija (v nadaljevanju "razlastitev") na ozemlju druge pogodbenice, razen v javnem interesu. Razlastitev se izvede v skladu z zakonskim postopkom na nediskriminacijski podlagi proti ustreznim odškodninam, ki se plača brez neupravičenega odlašanja. Takšna odškodnina je enaka tržni vrednosti razlašene naložbe tik pred razlastitvijo ali preden je javnost obveščena o name ravani razlastitvi, kar se zgodi preje (v nadaljevanju "dan določitve vrednosti").

Odškodnina se izračuna v prosto zamenljivi valuti po veljavnem menjalnem tečaju na "dan določitve vrednosti".

2. Investors of one of the Contracting Parties shall have the right of access to the investment activities, in the territory of the other Contracting Party, not less favourable than the one granted in accordance to Article 3 (I).

3. Investments made by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

#### Article 3

##### **National Treatment and the Most Favoured Nation Treatment**

1. Each Contracting Party shall, within its own territory, accord to investors and to investments effected by, and the income occurring to, investors of the other Contracting Party, no less favourable treatment than that accorded to investments effected by, and income occurring to, its own nationals or investors of Third States.

2. The provisions of this Article do not refer to the advantages and privileges which one Contracting Party may grant to investors of Third States by virtue of their membership of a Customs or Economic Union, of a Common Market, of a Free Trade Area, of a regional or subregional Agreement, of an International multilateral economic Agreement or under Agreements signed in order to prevent double taxation or to facilitate cross border trade.

3. Each Contracting Party shall accord at all times fair and equitable treatment to investments of investors of the other Contracting Party.

#### Article 4

##### **Compensation for Damage or Losses**

If investors of one Contracting Party incur losses or damages on their investments in the territory of the other Contracting Party due to war, other forms of armed conflict, a state of emergency, civil strife or other similar events, the Contracting Party in which the investment has been effected shall offer adequate compensation in respect of such losses or damages, irrespective whether such losses or damages have been caused by governmental forces or other subjects. Compensation payments shall be freely transferable without undue delay.

The investors shall receive the same treatment as the nationals of the other Contracting Party concerned, and, at all events, no less favourable than that of the investors of Third States.

#### Article 5

##### **Nationalization or Expropriation**

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the Contracting Party, except in the public interest. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis, against adequate compensation which shall be effected without undue delay. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier (hereinafter referred to as the "valuation date").

Compensation shall be calculated in a convertible currency at the prevailing exchange rate existing on the "valuation date".

2. Če je predmet nacionalizacije ali razlastitve mešano podjetje, ustanovljeno na ozemlju ene od pogodbenic, se odškodnino, ki se plača vlagatelju druge pogodbenice, izračuna ob upoštevanju deleža tega vlagatelja v mešanem podjetju na podlagi listin, ki izkazujejo njegovo udeležbo v družbi.

Odškodnina se šteje za pošteno in pravično, če se plača v valuti, v kateri je tuji vlagatelj izvedel naložbo, ali kateri koli drugi valuti, ki je sprejemljiva za vlagatelja.

Odškodnina se plača brez neupravičenega odlašanja najkasneje v treh mesecih od dneva sprejetja odločitve o njeni vrednosti.

Odškodnina vključuje obresti, izračunane na podlagi šestmesečne medbančne obrestne mere LIBOR od dneva nacionalizacije ali razlastitve do dneva izvedbe plačila.

3. Razlaščeni vlagatelj ima pravico po zakonih in predpisih pogodbenice, ki izvede razlastitev, da njegov primer takoj pregleda sodni ali drug neodvisni organ te pogodbenice in da se njegove naložbe ovrednotijo v skladu z načeli, navedenimi v tem členu.

4. Če se vlagatelj in pogodbenica ali njeno pristojno telo ne sporazumeta, se višina odškodnine določi v skladu s postopkom za reševanje sporov v skladu z 9. členom sporazuma.

Odškodnina je prosto prenosljiva.

5. Če se v celoti ali delno razlaščeno premoženje ne uporablja za predvideni namen, v javnem interesu v skladu z odločitvijo o razlastitvi na zakonski podlagi, je razlaščenemu lastniku in njegovemu pooblaščenцу dovoljeno odkupiti to premoženje po tržni vrednosti v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, kjer je bila razlastitev izvedena.

#### 6. člen

##### **Prenos kapitala, dobičkov in dohodka v matično državo vlagatelja**

1. Vsaka pogodbenica vlagateljem druge pogodbenice jamči prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami in še zlasti, vendar ne izključno:

- a) kapitala in dodatnega kapitala, vključno s ponovno vloženim dohodkom, s katerim se vzdržuje in poveča naložba;
- b) dohodkov, kot so opredeljeni v členu 1 (3);
- c) dohodka od celotne ali delne prodaje ali celotne ali delne likvidacije naložbe;
- d) sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo in plačil s tem povezanih obresti;
- e) prejemkov in nadomestil, ki se plačajo državljanom druge pogodbenice iz dela in storitev, opravljenih v zvezi z naložbo, ki se izvede na ozemlju druge pogodbenice, v višini in na način, kot to predpisujejo notranja zakonodaja in predpisi.

2. Prenos iz tega člena se opravi brez neupravičenega odlašanja v kateri koli prosto zamenljivi valuti.

#### 7. člen

##### **Subrogacija**

Če pogodbenica ali agencija, ki jo pogodbenica imenuje, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi jamstva, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, druga pogodbenica prizna prenos vseh pravic in terjatev vlagatelja na prvo pogodbenico.

Prenesena pravica ali terjatev ni večja od prvotne pravice ali terjatve vlagatelja.

2. In case that the object of nationalization or expropriation is a joint-venture constituted in the territory of one of the Contracting Parties, the compensation to be paid to the investor of the other Contracting Party shall be calculated taking into account the share of such investor in the joint-venture, in accordance with main documents referring to its participation in the company.

Compensation shall be considered just and fair if it is paid in the currency in which a foreign investor realized the investment, or in any other currency accepted by the investor.

Compensation shall be made without undue delay, within the term not longer than 3 months from the date, on which the decision about its value, was made.

Compensation shall include interest calculated on the six months LIBOR basis, from the date of nationalization or expropriation till the date of payment effected.

3. The investor affected shall have a right, under the laws and regulations of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review of his or its case by a judicial or other independent authority of that Contracting Party and to the evaluation of his or its investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. If the investor and the Contracting Party or its competent body, cannot reach an agreement, the amount of compensation shall be determined according to procedure for settlement of disputes according to Article 9 of the Agreement.

Compensation shall be freely transferable.

5. If the expropriated property, either completely or partially, does not serve the anticipated purpose in public interest, according to decision on expropriation based on law, the expropriated owner and his or its assignee are allowed to buy back that property at the market value, according to the laws and regulations of the Contracting Party where the expropriation has been made.

#### Article 6

##### **Repatriation of Capital, Profits and Income**

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to their investments and in particular, but not exclusively:

- a) capital and additional capital, including reinvested income, used to maintain and increase an investment;
- b) incomes as defined in Article 1 (3);
- c) income deriving from the total or partial sale or the total or partial liquidation of an investment;
- d) funds to repay loans connected to an investment and the payment of the related interests;
- e) remuneration and allowances paid to nationals of the other Contracting Party from work and services performed in relation to an investment effected in the territory of the other Contracting Party, in the amount and manner prescribed by the national legislation and regulations.

2. The transfer referred to in this Article shall be made without undue delay and in any convertible currency.

#### Article 7

##### **Subrogation**

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under a guarantee given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of the investor. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

## 8. člen

**Postopki za prenos**

1. Prenosi iz 4., 5., 6. in 7. člena se izvedejo v prosto zamenljivi valuti brez neupravičenega odlašanja in vsekakor v treh mesecih po izpolnitvi vseh davčnih obveznosti. Vsi prenosi se opravijo po veljavnem menjalnem tečaju na dan, ko vlagatelj zaprosi za zadevni prenos, z izjemo prvega odstavka 5. člena, ki določa menjalni tečaj, ki se uporabi v primeru nacionalizacije ali razlastitve ali ukrepa z enakim učinkom kot nacionalizacija.

2. Davčne obveznosti po prejšnjem odstavku se štejejo za izpolnjene, ko je vlagatelj dokončal postopke, določene z zakonom pogodbenice, na ozemlju katere je bila naložba izvedena.

## 9. člen

**Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama**

1. Spor med eno od pogodbenic in vlagatelji druge pogodbenice v zvezi z naložbami, vključno s spori v zvezi z višino odškodnine, se, če je to le mogoče, rešujejo po mirni poti.

2. Če je naložbeni sporazum dogovorjen v skladu s petim odstavkom 1. člena, se uporablja postopek, predviden v takšnem naložbenem sporazumu.

3. Če takega spora ni mogoče rešiti po mirni poti v šestih mesecih od dneva pisne zahteve za poravnavo, lahko vlagatelj po svoji izbiri predloži spor v poravnavo:

- a) pristojnemu sodišču pogodbenice;
- b) ad hoc arbitražnemu sodišču v skladu z arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); in pogodbenica gostiteljica se zavezuje, da bo sprejela sklicevanje na omenjeno arbitražo;
- c) za izvedbo arbitražnega postopka Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ustanovljenem po Konvenciji o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.

4. Vsaka pogodbenica se vzdrži pogajanj po diplomatski poti o kateri koli zadevi v zvezi z arbitražnimi ali sodnimi postopki, ki so v teku, dokler ti postopki niso dokončani in če ena od pogodbenic ne spoštuje razsodbe arbitražnega sodišča ali pristojnega sodišča v roku, predvidenem v razsodbi, ali v roku, ki se lahko določi na podlagi določb mednarodnega ali notranjega prava, ki se uporabijo za ta primer.

## 10. člen

**Reševanje sporov med pogodbenicama**

1. Spor med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, če je to mogoče, reši po mirni in diplomatski poti.

2. Če spora ni mogoče rešiti v šestih mesecih od dneva, ko ena od pogodbenic uradno pisno obvesti drugo pogodbenico, se spor na zahtevo ene od pogodbenic predloži ad hoc arbitražnemu sodišču, kot to določa ta člen.

## Article 8

**Transfer procedures**

1. The transfers referred to in Article 4, 5, 6 and 7 shall be effected without undue delay and, at all events, within three months after all tax obligations have been met, and shall be made in a convertible currency. All the transfers shall be made at the prevailing exchange rate applicable on the date on which the investor applies for the related transfer, with the exception of the provisions under Paragraph 1 of Article 5 concerning the exchange rate applicable in case of nationalization or expropriation or measure having effect equivalent to nationalization.

2. The tax obligations under the previous paragraph are deemed to be complied with when the investor has fulfilled the proceedings provided for by the law of the Contracting Party on the territory of which the investment has been carried out.

## Article 9

**Settlement of Disputes between Investors and Contracting Parties**

1. Any dispute which may arise between one of the Contracting Parties and the investors of the other Contracting Party on investments, including disputes relating to the amount of compensation, shall be settled amicably, as far as possible.

2. In case an investment agreement is stipulated according to Article 1 (5) the procedure foreseen in such investment agreement shall apply.

3. In the event that such dispute cannot be settled amicably within six months of the date of the written application for settlement, the investor may submit at his choice the dispute for settlement to:

- a) the competent court of the Contracting Party;
- b) an ad hoc Arbitral Tribunal, in compliance with the arbitration rules of the UN Commission on the International Trade Law (UNCITRAL); and the host Contracting Party undertakes hereby to accept the reference to said arbitration;
- c) the International Center for the Settlement of Investments Disputes (ICSID), for the implementation of the arbitration procedure established under the Convention in the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965.

4. Each Contracting Party shall refrain from negotiating through diplomatic channels any matter relating to an arbitration procedure or judicial procedures underway until these procedures have been completed, and one of the Contracting Parties has failed to comply with the ruling of the Arbitral Tribunal or the Court of Law within the period envisaged by the ruling, or else within the period which can be determined on the basis of the international or domestic law provisions which can be applied to the case.

## Article 10

**Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Any dispute which may arise between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through diplomatic channels.

2. In the event that the dispute cannot be settled within six months of the date on which one of the Contracting Parties notifies, in writing, the other Contracting Party, the dispute, at the request of one of the Contracting Parties, shall be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal as provided in this Article.

3. Arbitražno sodišče se sestavi na naslednji način: v dveh mesecih od dneva prejema zahteve za arbitražo vsaka pogodbenica imenuje enega člana arbitražnega sodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika razsodišča. Predsednik se imenuje v treh mesecih od dneva imenovanja drugih dveh članov.

4. Če imenovanja niso bila opravljena v roku iz tretjega odstavka tega člena, lahko ena od pogodbenic, če ni dogovorjeno drugače, zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi imenovanje. Če je predsednik sodišča državljan ene pogodbenice ali iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, opravi imenovanje podpredsednik sodišča. Če je podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opraviti imenovanja, se povabi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene ali druge pogodbenice, da opravi imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov in njegove odločitve so dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana in svojih predstavnikov v arbitražnem postopku. Stroški predsednika in kakršni koli drugi stroški se enakopravno razdelijo med pogodbenicama. Arbitražno sodišče samo sestavi svoj poslovnik.

#### 11. člen

##### **Odnosi med pogodbenicama**

Določbe tega sporazuma se uporabljajo ne glede na to, ali imata pogodbenici diplomatske ali konzularne odnose.

#### 12. člen

##### **Uporaba drugih določb**

1. Če je določena zadeva urejena s tem sporazumom in z drugim mednarodnim sporazumom, katerega podpisnici sta obe pogodbenici, ali s splošnimi načeli mednarodnega prava, se za pogodbenici in njune vlagatelje uporabljajo najugodnejše določbe.

2. Kadar koli je obravnava, ki jo ena pogodbenica prizna vlagateljem druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi ali drugimi določbami ali posebno pogodbo ali odobritvijo naložbe ali sporazumom, ugodnejša od tiste, ki se zagotovi po tem sporazumu, se uporabi najugodnejša obravnava.

3. Kadar koli naj bi po dnevu izvedbe naložbe prišlo do spremembe v zakonodaji pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena, to ne vpliva na pravice vlagatelja, pridobljene po prejšnji zakonodaji.

#### 13. člen

##### **Uporaba sporazuma**

Ta sporazum se uporablja za vse obstoječe naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice.

#### 14. člen

##### **Začetek veljavnosti in trajanje**

1. Ta sporazum velja od dneva prejema zadnjega od dveh pisnih uradnih obvestil, s katerima pogodbenici uradno obvestita druga drugo, da so dokončani njuni ratifikacij-

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted in the following manner: within two months from the date on which the request for arbitration is received, each Contracting Party shall appoint a member of the Arbitral Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the Contracting Parties, shall be appointed President of the Tribunal. The President shall be appointed within three months of the date on which the other two members are appointed.

4. If, within the period specified in paragraph 3. of this Article, the appointments have not been made, each of the two Contracting Parties can, in default of other arrangement, ask the President of the International Court of Justice to make the appointment. In the event that the President of the Court is a national of one Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function; the application shall be made to the Vice President of the Court. If the Vice-President of the Court is a national of one of the Contracting Parties, or is unable to make the appointment for any reason, the most senior member of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the appointment.

5. The Arbitral Tribunal shall rule with a majority vote, and its decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall pay the costs of their own members and of their representation in the arbitral proceedings. The President's costs and any other costs shall be divided equally between the Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall establish its own rules of procedures.

#### Article 11

##### **Relations between the Contracting Parties**

The provisions of this Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

#### Article 12

##### **Application of other Provisions**

1. If a matter is governed both by this Agreement and by another International Agreement to which both Contracting Parties are signatories, or by general principles of the international law, the most favourable provisions shall be applied to the Contracting Parties and to their investors.

2. Whenever the treatment accorded by one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party, according to its laws and regulations or other provisions or specific contract or investment authorizations or agreement, is more favourable than that provided under this agreement, the most favourable treatment shall apply.

3. Whenever, after the date when the investment has been made, a modification should take place in the legislation of the Party on whose territory the investment has been carried out, acquired rights of the investor under previous legislation will not be affected.

#### Article 13

##### **Application of the Agreement**

This Agreement shall apply to all existing investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 14

##### **Entry into force and Duration**

1. This Agreement shall enter into force as from the receiving date of the last of the two written notifications with which the Contracting Parties shall communicate officially to

ski postopki. Vsaka sprememba tega sporazuma, o kateri sta se pogodbenici pisno sporazumeli, začne veljati pod istimi pogoji kot ta sporazum.

2. Ta sporazum velja 10 let in ostane v veljavi vsakih nadaljnjih 5 let, če se ena ali druga pogodbenica najkasneje eno leto pred dnem prenehanja veljavnosti ne odloči, da ga odpove.

3. Za naložbe, izvedene pred dnevom odpovedi tega sporazuma, določbe členov od 1 do 13 veljajo še nadaljnjih deset (10) let od dneva odpovedi tega sporazuma.

DA BI TO POTRDILA, sta podpisana predstavnika, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO V Rimu dne 8. marca 2000 v dveh izvornikih v slovenskem, italijanskem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
**Dimitrij Rupel** l. r.

ZA VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE  
**Lamberto Dini** l. r.

### **PROTOKOL**

#### **Ob podpisu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o pospeševanju in zaščiti naložb**

Pogodbenici sta se tudi dogovorili o naslednjih določbah, ki so sestavni del Sporazuma.

##### **1. V zvezi z 2. členom**

a) Vsaka pogodbenica bo zagotovila učinkovita sredstva za uveljavljanje terjatev in pravic v zvezi z naložbo in naložbenim sporazumom.

b) V skladu s svojimi zakoni in določbami bo vsaka pogodbenica čim ugodneje urejala vprašanja, povezana z vstopom, bivanjem in gibanjem državljanov ene pogodbenice, ki prevzamejo dejavnosti v zvezi z naložbami na ozemlju druge pogodbenice, in njihovih družinskih članov.

c) Pravnim osebam, ustanovljenim v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi ene pogodbenice, je dovoljeno zaposliti vodilne delavce po svoji izbiri v skladu z zakonodajo pogodbenice gostiteljice ne glede na njihovo državljanstvo.

##### **2. V zvezi s 3. členom**

a) Določbe tega sporazuma se bodo uporabljale tudi za vse dejavnosti, povezane z naložbami. Te dejavnosti zajemajo zlasti, vendar ne izključno: organizacijo, nadzor, poslovanje, vzdrževanje družb, filial, agencij, uradov, tovarn ali drugih razpoložljivih oblik za opravljanje dejavnosti ter razpolaganje z njimi; pridobitev, uporabo, zaščito premoženja vseh vrst, vključno z intelektualno lastnino, in razpolaganje z njim; izposojanjem sredstev; nakupom, izdajo in prodajo lastniških delnic in drugih vrednostnih papirjev; nakup tuje valute za uvoz.

b) Vsem dejavnostim, povezanim z nabavo, prodajo in prevozom surovin in polizdelkov, energije, goriv in proizvo-

each other that their respective ratification procedures have been fulfilled. Any modification of this Agreement on which both Contracting Parties have agreed in written form, shall enter into force under the same conditions of this Agreement.

2. This Agreement shall remain effective for a period of 10 years and shall remain in force for further periods of 5 years thereafter, unless either of the two Contracting Parties decides to denounce it not later than one year before its expiry date.

3. In respect of investment made prior to the date of denouncement of this Agreement the provisions of Articles 1 to 13 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of denouncement of this Agreement.

In WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE AT Rome, this 8<sup>th</sup> day of March 2000 in two originals, in Slovenian, Italian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia  
**Dimitrij Rupel**, (s)

For the Government of the Italian Republic  
**Lamberto Dini**, (s)

### **PROTOKOL**

#### **On signing the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Italian Republic on the Promotion and Protection of Investments**

The Contracting Parties also agreed to the following clauses, which form an integral part of the Agreement.

##### **1. With reference to Article 2**

a) Each Contracting Party will provide effective means for enforcing claims and rights with respect to investment and with investment agreement.

b) In accordance with its own laws and provisions, each Contracting Party, as favourably as possible will regulate questions concerning entrance, stay and movement of nationals of one Contracting Party, undertaking activities in connection with the investments in the territory of the other Contracting Party and members of their families.

c) Legal entities, constituted in accordance with the applicable laws and regulations of one Contracting Party, shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality, in accordance with the legislation of the host Contracting Party.

##### **2. With reference to Article 3**

a) Provisions of this Agreement will be applied also to all activities in connection with investments. These activities comprise particularly, but not exclusively: organization, control, operation, maintenance and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for conduct of business; acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds, including intellectual property; borrowing of funds; purchase, issuance and sale of equity shares and other securities; and purchase of foreign exchange for imports.

b) All activities relating to the procurement, sale and transport of raw and processed materials, energy, fuels and



dnih sredstev ter druge vrste poslov v zvezi z navedenimi dejavnostmi ali naložbenimi dejavnostmi po tem sporazumu na ozemlju vsake pogodbenice, se zagotovi obravnava, ki ni nič manj ugodna od tiste, priznane podobnim dejavnostim in pobudam svojih vlagateljev ali vlagateljev tretjih držav.

### 3. V zvezi s 5. členom

Vsak ukrep razlastitve ali nacionalizacije, ki se de facto sprejme v javnem interesu in zaradi katerega nastane znatna izguba pri naložbi, se obravnava kot eden od ukrepov iz prvega odstavka 5. člena.

### 4. V zvezi z 9. členom

Po točki (b) tretjega odstavka 9. člena se arbitražna izvede v skladu z arbitražnimi standardi Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL) in v skladu s temi določbami:

a) Arbitražno sodišče sestavljajo trije razsodniki; če niso državljani ene ali druge pogodbenice, so državljani države, ki ima s pogodbenicama diplomatske odnose.

Po potrebi razsodnike na podlagi UNCITRAL-ovih Pravil imenuje Predsednik Arbitražnega organa stockholmske zbornice kot pristojen za imenovanje. Arbitražna poteka v Stockholmu, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

b) Pri sprejemanju svoje odločitve arbitražno sodišče uporablja določbe tega sporazuma, splošna načela mednarodnega prava in druge sporazume, ki jih pogodbenici izvajata.

Priznanje in izvedbo arbitražne odločitve na ozemlju pogodbenic ureja njuna notranja zakonodaja v skladu z ustreznimi mednarodnimi konvencijami, katerih pogodbenici sta.

### 5. V zvezi s 13. členom

Vlagatelji iz točke (c) drugega odstavka 1. člena ne morejo vložiti zahtevka na podlagi tega Sporazuma, če se v zvezi z isto zadevo sklicuje na določbe drugega sporazuma o pospeševanju in zaščiti naložb.

DA BI TO POTRDILA, sta podpisana predstavnik, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta protokol.

SESTAVLJENO V Rimu dne 8. marca 2000 v dveh izvornikih v slovenskem, italijanskem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
Dimitrij Rupel l. r.

ZA VLADO  
ITALIJANSKE REPUBLIKE  
Lamberto Dini l. r.

means for production, as well as other kinds of operation related to the stated activities or with investment activities under this Agreement, on the territory of each Contracting Party, shall be accorded no less favourable treatment than that accorded to similar activities and initiatives taken by own investors or investors of Third Countries.

### 3. With reference to Article 5

Any measure of expropriation or nationalization de facto undertaken in public interest, creating a remarkable loss to the investment, will be treated as one of the measures stated in Article 5 (1).

### 4. With reference to Article 9

Under Article 9 (3) (b), arbitration shall be conducted in accordance with the arbitration standards of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) as well as in accordance with the following provisions:

a) The Arbitral Tribunal shall be composed of three arbitrators; if they are not nationals of either Contracting Party, they shall be nationals of the State having diplomatic relations with both Contracting Parties.

The appointment of the arbitrators, when necessary, pursuant to the UNCITRAL Rules, shall be done by the President of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber, in his capacity as appointing authority. The arbitration will take place in Stockholm, unless the two Contracting Parties have agreed otherwise.

b) When delivering its decision, the Arbitral Tribunal shall apply provisions of this Agreement, general principles of the international law, as well as other agreements implemented by both Contracting Parties.

The recognition and implementation of the arbitration decision in the territory of both Contracting Parties shall be governed by their respective national legislation, in compliance with the relevant International Conventions they are parties to.

### 5. With reference to Article 13

Investors referred to in Article 1 (2) (c) may not raise a claim based on this Agreement if, with respect to the same matter, the provisions of another investment protection and promotion agreement have been invoked.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT Rome, this 8<sup>th</sup> day of March 2000 in two originals, in Slovenian, Italian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
Dimitrij Rupel, (s)

For the Government of the  
Italian Republic  
Lamberto Dini, (s)

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma s protokolom skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/00-30/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

**92. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur o medsebojnem spodbujanju in zaščiti naložb (BSGSZN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE SINGAPUR O MEDSEBOJNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BSGSZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur o medsebojnem spodbujanju in zaščiti naložb (BSGSZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-149/00  
Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE SINGAPUR O MEDSEBOJNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BSGSZN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur o medsebojnem spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan v Singapurju 25. januarja 1999.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SINGAPORE ON THE MUTUAL PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Singapore (each hereinafter referred to as a "Contracting Party"),

DESIRING to create favorable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by investors of one State in the territory of the other State based on the principles of equality and mutual benefit;

RECOGNIZING that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative and increasing prosperity in both States;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset permitted by each Contracting Party in accordance with its laws and regulations, including, though not exclusively, any:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stocks, debentures and similar interests in companies;

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE SINGAPUR  
O MEDSEBOJNEM SPODBUJANJU  
IN ZAŠČITI NALOŽB**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Singapur (v nadaljevanju "pogodbenici") sta se

V ŽELJI, da ustvarita ugodne razmere za večje medsebojno gospodarsko sodelovanje in zlasti za naložbe vlagateljev ene države na ozemlju druge države na podlagi načel enakopravnosti in vzajemne koristi,

OB SPOZNANJU, da bosta spodbujanje in medsebojna zaščita takih naložb prispevala k spodbujanju poslovne pobude in večjemu napredku v obeh državah,

SPORAZUMELI, KOT SLEDI:

**1. ČLEN  
OPREDELITEV POJMOV**

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, ki ga vsaka pogodbenica dovoli v skladu s svojimi zakoni in predpisi, kar vključuje, vendar ne izključno, katere koli:

(a) premičnine in nepremičnine ter druge stvarne pravice, kot so hipoteka, zaseg ali zastava;

(b) deleže, delnice, obveznice in podobna upravičenja v družbah;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights, goodwill and know-how; and

(e) concessions conferred by law or under contract, including any concession to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term "returns" means monetary returns yielded by an investment including any profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

3. The term "investor" means in relation to either Contracting Party the nationals and companies of the Contracting Party concerned.

4. The term "national" means:

(a) in respect of the Republic of Slovenia, any natural person who is a national of the Republic of Slovenia in accordance with its laws;

(b) in respect of the Republic of Singapore, any citizen of Singapore within the meaning of the Constitution of the Republic of Singapore.

5. The term "company" means:

(a) in respect of the Republic of Slovenia, any entity incorporated or constituted in accordance with and recognized as a legal person by the laws in the territory of the Republic of Slovenia;

(b) in respect of the Republic of Singapore, any company, firm, association or body, with or without legal personality, incorporated, established or registered under the laws in force in the Republic of Singapore.

6. The term "territory" means:

(a) with respect to the Republic of Slovenia, the territory under its sovereignty, including airspace and maritime areas, over which the Republic of Slovenia exercises its sovereignty or jurisdiction, in accordance with its internal law which shall be consistent with international law; and

(b) with respect to the Republic of Singapore, the territory of the Republic of Singapore.

7. The term "freely convertible currency" means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal international exchange markets.

## ARTICLE 2

### APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement shall only apply:

(a) with respect to investments in the territory of the Republic of Slovenia to all investments made by investors of the Republic of Singapore which are made in accordance with its laws and regulations;

(b) with respect to investments in the territory of the Republic of Singapore, to all investments made by investors of the Republic of Slovenia, which are specifically approved in writing by the competent authority designated by the Government of the Republic of Singapore and upon such conditions, if any, as it shall deem fit.

2. The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

## ARTICLE 3

### PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory.

(c) denarne terjatve ali katere koli pogodbene storitve, ki imajo ekonomsko vrednost;

(d) pravice intelektualne lastnine, dobro ime in know-how in

(e) koncesije, vključno s kakršno koli koncesijo za iskanje, pripravljanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov, ki so podeljene na podlagi zakona ali po pogodbi.

2. Izraz "dohodek" pomeni denarne zneske, ki jih prinaša naložba, vključno z vsem dobičkom, obrestmi, kapital-skim dobičkom, dividendami, licenčninami ali honorarji.

3. Izraz "vlagatelj" pomeni za eno ali drugo pogodbenico državljane in družbe te pogodbenice.

4. Izraz "državljan" pomeni:

(a) za Republiko Slovenijo vsako fizično osebo, ki je državljan Republike Slovenije v skladu z njeno zakonodajo;

(b) za Republiko Singapur vsakega singapurskega državljan v smislu ustave Republike Singapur.

5. Izraz "družba" pomeni:

(a) za Republiko Slovenijo vsak subjekt, ki je registriran ali ustanovljen in priznan za pravno osebo v skladu z zakonodajo na ozemlju Republike Slovenije;

(b) za Republiko Singapur vsako družbo, podjetje, združenje ali telo, ki ima pravno osebnost ali je nima in je ustanovljena ali registrirana po veljavni zakonodaji Republike Singapur.

6. Izraz "ozemlje" pomeni:

(a) za Republiko Slovenijo ozemlje pod njeno suverenostjo, vključno z zračnim prostorom in morskimi območji, nad katerimi Republika Slovenija izvaja suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom in

(b) za Republiko Singapur ozemlje Republike Singapur.

7. Izraz "prosto zamenljiva valuta" pomeni katero koli valuto, ki se splošno uporablja za plačevanje v mednarodnih poslih in s katero se splošno trguje na glavnih mednarodnih deviznih trgih.

## 2. ČLEN

### UPORABA TEGA SPORAZUMA

1. Sporazum se uporablja samo:

(a) glede naložb na ozemlju Republike Slovenije za vse naložbe vlagateljev Republike Singapur, ki so izvedene v skladu z njenimi zakoni in predpisi;

(b) glede naložb na ozemlju Republike Singapur za vse naložbe vlagateljev Republike Slovenije, ki jih posebej pisno odobri pristojni organ, ki ga je določila Vlada Republike Singapur, in sicer po pogojih, če so ti določeni, kot jih bo štel za primerne.

2. Določbe prejšnjega odstavka veljajo za vse naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice bodisi pred začetkom veljavnosti tega sporazuma ali po začetku njegove veljavnosti.

## 3. ČLEN

### SPODBUJANJE IN ZAŠČITA NALOŽB

1. Pogodbenica spodbuja vlagatelje druge pogodbenice k naložbam na svojem ozemlju in ustvarja zanje ugodne razmere.

2. Investments made or approved under Article 2 shall be accorded fair and equitable treatment and protection in accordance with this Agreement.

#### ARTICLE 4 MOST FAVOURED NATION PROVISION

Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made or approved under Article 2 or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of investors of any third State.

#### ARTICLE 5 EXCEPTIONS

1. The provisions of this Agreement relating to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any regional arrangement for customs, monetary, tariff or trade matters (including a free trade area) or any agreement designed to lead in future to such a regional arrangement; or

(b) any arrangement with a third State or States in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to matters of taxation in the territory of either Contracting Party. Such matters shall be governed by any Avoidance of Double Taxation Treaty between the two Contracting Parties and the domestic laws of each Contracting Party.

#### ARTICLE 6 EXPROPRIATION

1. Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, nationalization or other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") against the investments of investors of the other Contracting Party unless the measures are taken for any purpose authorized by law, on a non-discriminatory basis, in accordance with its laws and against compensation which shall be effectively realizable and shall be made without unreasonable delay. Such compensation shall, subject to the laws of each Contracting Party, be the value immediately before the expropriation became public knowledge. The compensation shall be freely convertible and transferable.

2. Any measure of expropriation or valuation may, at the request of the investor affected, be reviewed by a judicial or other independent authority of the Contracting Party taking the measures in the manner prescribed by its laws.

3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the laws in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### ARTICLE 7 COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national

2. Naložbe, izvedene ali odobrene po 2. členu, so deležne poštene in pravične obravnave ter zaščite v skladu s tem sporazumom.

#### 4. ČLEN NAČELO DRŽAVE Z NAJVEČJIMI UGODNOSTMI

Pogodbenica na svojem ozemlju ne sme obravnavati naložb, ki so izvedene ali odobrene po 2. členu, ali dohodka vlagateljev druge pogodbenice manj ugodno, kot obravnava naložbe ali dohodke vlagateljev katere koli tretje države.

#### 5. ČLEN IZJEME

1. Določb tega sporazuma glede zagotavljanja obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki se zagotavlja vlagateljem katere koli tretje države, ni mogoče razlagati tako, da zavezujejo eno pogodbenico, da vlagateljem druge pogodbenice priznava kakršno koli prednostno obravnavo, ugodnost ali privilegije na podlagi:

(a) kakršne koli regionalne ureditve carinskih, denarnih, tarifnih ali trgovinskih zadev (vključno s prostotrgovinskim območjem) ali kakršnega koli sporazuma, ki bi v prihodnje pripeljal do take regionalne ureditve ali

(b) kakršnega koli dogovora s tretjo državo ali državami na istem geografskem območju, ki je namenjen spodbujanju regionalnega sodelovanja na gospodarskem, socialnem, delovnem, industrijskem ali denarnem področju v okviru posebnih projektov.

2. Določbe tega sporazuma ne veljajo za davčne zadeve na ozemlju ene ali druge pogodbenice. Te zadeve se urejajo s pogodbo o izogibanju dvojnega obdavčevanja, sklenjeno med pogodbenicama, in z notranjo zakonodajo vsake pogodbenice.

#### 6. ČLEN RAZLASTITEV

1. Pogodbenica ne sme sprejemati ukrepov razlastitve, nacionalizacije ali drugih ukrepov, ki imajo za naložbe vlagateljev druge pogodbenice enakovreden učinek kot razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju "razlastitev"), razen če so taki ukrepi sprejeti za zakonsko določen namen, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z njeno zakonodajo in za nadomestilo, ki je dejansko izplačljivo brez neupravičenega odlašanja. Tako nadomestilo je po zakonodaji vsake pogodbenice enako vrednosti naložbe tik preden je razlastitev postala splošno znana. Nadomestilo je prosto zamenljivo in prenosljivo.

2. Vsak ukrep razlastitve ali vrednotenja lahko na zahtevo prizadetega vlagatelja pregleda sodni ali drug neodvisni organ pogodbenice, ki je ukrepe sprejela, na način, kot ga predpisuje njena zakonodaja.

3. Kadar pogodbenica razlasti premoženje družbe, ki je registrirana ali ustanovljena po veljavni zakonodaji kjer koli na njenem ozemlju in v kateri imajo vlagatelji druge pogodbenice lastne deleže, zagotovi, da so določbe prvega odstavka tega člena uporabljene v obsegu, potrebnem za zagotovitev nadomestila, kot je v njem določeno, tistim vlagateljem druge pogodbenice, ki so lastniki takih deležev.

#### 7. ČLEN NADOMESTILO ZA IZGUBE

Vlagateljem pogodbenice, pri naložbah katerih so na ozemlju druge pogodbenice nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, izrednega stanja, upora,

emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be freely convertible and transferable.

#### ARTICLE 8 TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer, on a non-discriminatory basis, of their capital and the returns from any investments. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction or undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) profits, capital gains, dividends, royalties, interest and other current income accruing from an investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of an investment;
- (c) repayments made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
- (d) license or other fees in relation to the matters in Article 1 (1)(d);
- (e) payments in respect of technical assistance, technical service and management fees;
- (f) payments in connection with contracting projects;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall affect the free transfer of compensation paid under Articles 6 and 7 of this Agreement.

#### ARTICLE 9 EXCHANGE RATE

The transfers referred to in Articles 6 to 8 of this Agreement shall be effected at the prevailing market rate in freely convertible currency on the date of transfer.

#### ARTICLE 10 LAWS

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

#### ARTICLE 11 SUBROGATION

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee or a contract of insurance it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of rights of any right or title in respect of such investment. The First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. Any payment made by one Contracting Party or its designated Agency to its investors shall not affect the right of such investors to make their claims against the other Contracting Party in accordance with Article 12.

vstaje ali nemirov na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica zagotovi v zvezi z vzpostavitvijo prejšnjega stanja, odškodnino, nadomestilo ali morebitno drugačno poravnavo obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta pogodbenica zagotavlja vlagateljem katere koli tretje države. Vsako plačilo po tem členu je prosto zamenljivo in prenosljivo.

#### 8. ČLEN PRENOSI

1. Pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos njihovega kapitala in dohodka od naložb na nediskriminacijski podlagi. Prenosi se izvedejo v prosto zamenljivi valuti brez kakršne koli omejitve ali neupravičenega zavlačevanja. V take prenose so vključeni zlasti, vendar ne izključno:

- (a) dobiček, kapitalski dobiček, dividende, licenčnine, obresti in drugi tekoči dohodki iz naložbe;
- (b) izkupiček od celotne ali delne likvidacije naložbe;
- (c) odplačila na podlagi posojilnih pogodb, povezanih z naložbo;
- (d) licenčnine ali drugi honorarji v zvezi z zadevami iz točke (d) prvega odstavka 1. člena;
- (e) plačila za strokovno pomoč, tehnične storitve in nagrade za poslovanje;
- (f) plačila v zvezi z izvajanjem pogodbenih projektov;
- (g) zaslužki državljanov druge pogodbenice, ki delajo v zvezi z naložbo na ozemlju prve pogodbenice.

2. Nič iz prvega odstavka tega člena ne vpliva na prost prenos nadomestil, izplačanih po 6. in 7. členu tega sporazuma.

#### 9. ČLEN MENJALNI TEČAJ

Prenosi iz 6. do 8. člena tega sporazuma se opravijo po veljavnem tržnem menjalnem tečaju v prosto zamenljivi valuti na dan prenosa.

#### 10. ČLEN ZAKONODAJA

Da bi se izognili vsakemu dvomu, pogodbenici izjavljata, da se vse naložbe, na katere se nanaša ta sporazum, urejajo po veljavni zakonodaji na ozemlju pogodbenice, na katerem se taka naložba izvaja.

#### 11. ČLEN SUBROGACIJA

1. Če ena pogodbenica ali agencija, ki jo ta imenuje (v nadaljevanju "prva pogodbenica"), opravi plačilo vlagatelju na podlagi danega jamstva ali pogodbe o zavarovanju v zvezi z naložbo, potem druga pogodbenica prizna prenos pravice do vseh pravic ali lastninskih upravičenj v zvezi s tako naložbo. Prva pogodbenica ima pravico, da na podlagi subrogacije uresničuje take pravice in uveljavlja take terjatve v enakem obsegu kot odškodovana stranka.

2. Nobeno plačilo ene pogodbenice ali agencije, ki jo ta imenuje, vlagateljem ne vpliva na pravico teh vlagateljev, da na podlagi 12. člena uveljavljajo svoje zahtevke do druge pogodbenice.

## ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN  
AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The party intending to resolve such dispute through negotiations shall give written notice to the other of its intention.

2. If any dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph 1 of this Article within six months from the date of the notice given thereunder by either party to the dispute, then, unless the parties have otherwise agreed, it shall, upon the request of either party to the dispute, be submitted to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (called the "Centre" in this Agreement) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between the States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March, 1965 (called the "Convention" in this Agreement). For this purpose, each Contracting Party hereby irrevocably consents in advance under Article 25 of the Convention to submit any dispute to the Centre.

## ARTICLE 13

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CON-  
TRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiation.

2. If any dispute cannot be thus settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called "the tribunal") shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

3. Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

4. If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

6. The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings and half the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

8. Apart from the above the tribunal shall establish its own rules of procedure.

## 12. ČLEN

REŠEVANJE SPOROV MED VLAGATELJEM  
IN POGODBENICO

1. Vsak spor med vlagateljem ene pogodbenice in drugo pogodbenico v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice se, kolikor je mogoče, rešuje po mirni poti s pogajanjem med strankama v sporu. Stranka, ki namerava reševati tak spor s pogajanjem, o svoji nameri pisno obvesti drugo stranko.

2. Če kakršnega koli spora ni mogoče rešiti tako, kot je predvideno v prvem odstavku tega člena, potem se spor v šestih mesecih od datuma obvestila ene ali druge stranke v sporu, če se stranki ne dogovorita drugače, na zahtevo ene ali druge stranke v sporu predloži v spravo ali arbitražo Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (v tem sporazumu imenovanemu "Center"), ustanovljenemu na podlagi Konvencije o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu 18. marca 1965 (v tem sporazumu imenovane "konvencija"). V ta namen vsaka pogodbenica na podlagi 25. člena konvencije vnaprej nepreklicno soglašaja, da bo vsak spor predložila Centru.

## 13. ČLEN

## REŠEVANJE SPOROV MED POGODBENICAMA

1. Vsak spor med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se, kolikor je mogoče, rešuje s pogajanjem.

2. Če kakšnega spora tako ni mogoče rešiti, se na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži v arbitražo. Arbitražno sodišče (v nadaljevanju imenovano "razsodišče") je sestavljeno iz treh razsodnikov, od katerih imenuje vsaka pogodbenica po enega, tretjega, ki je predsednik razsodišča, pa imenujeta pogodbenici sporazumno.

3. Vsaka pogodbenica imenuje enega razsodnika v dveh mesecih po prejemu zahteve za arbitražo in v dveh mesecih po imenovanju obeh razsodnikov imenujeta pogodbenici še tretjega razsodnika.

4. Če razsodišče ne bi bilo ustanovljeno v štirih mesecih po prejemu zahtevka za arbitražo in če ni drugače dogovorjeno, lahko ena ali druga pogodbenica zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da imenuje razsodnika ali razsodnike, ki še niso bili imenovani. Če je predsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali če tega ne more opraviti, se lahko zaprosi podpredsednik, da to opravi. Če je podpredsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali če tega ne more opraviti, se zaprosi po funkciji naslednji najvišji član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene ali druge pogodbenice, da opravi potrebna imenovanja, in tako naprej.

5. Razsodišče odloča z večino glasov.

6. Odločitev razsodišča je dokončna in pogodbenici morata določbe razsodbe upoštevati in se po njih ravnati.

7. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana razsodišča in svojega zastopstva v arbitražnem postopku ter polovico stroškov predsednika in preostalih stroškov. Vendar lahko razsodišče v svoji odločbi odredi, da ena od obeh strank krije večji del stroškov, in taka razsodba je zavezujoča za obe stranki.

8. Razen prej navedenega si razsodišče samo določi svoj poslovnik.

ARTICLE 14  
OTHER OBLIGATIONS

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement. Each Contracting Party shall observe any commitment in accordance with its laws additional to those specified in this Agreement entered into by the Contracting Party, its investors with investors of the other Contracting Party as regards their investments.

ARTICLE 15  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the fulfillment of its internal legal procedures required for bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of notification of the later Contracting Party.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of fourteen years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Singapore this 25<sup>th</sup> day of January 1999, in two originals, in English language.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Marjan Senjur**, (s)

For the Government of  
the Republic of Singapore  
**Lee Yock Suan**, (s)

14. ČLEN  
DRUGE OBVEZNOSTI

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošno ali posebno pravilo, ki bi naložbam vlagateljev druge pogodbenice zagotavljalo ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, ta sporazum ne vpliva na taka pravila. Vsaka pogodbenica upošteva kakršno koli obveznost v skladu s svojo zakonodajo poleg tistih, določenih v tem sporazumu, ki so ga sklenili pogodbenica, njeni vlagatelji z vlagatelji druge pogodbenice glede njihovih naložb.

15. ČLEN  
ZAČETEK VELJAVNOSTI, TRAJANJE IN PRENEHANJE  
VELJAVNOSTI

1. Vsaka pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico o izpolnitvi svojih notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma. Sporazum začne veljati trideseti (30.) dan od datuma zadnjega uradnega obvestila.

2. Sporazum velja za obdobje petnajstih (15) let in nato velja še naprej, razen če po izteku začetnega obdobja štirinajstih let ena ali druga pogodbenica pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da sporazum odpove. Obvestilo o odpovedi začne veljati eno leto po tem, ko ga je prejela druga pogodbenica.

3. Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom začetka veljavnosti uradnega obvestila o odpovedi sporazuma, veljajo določbe od 1. do 14. člena še za nadaljnje obdobje petnajstih let od tega datuma.

V DOKAZ TEGA sta podpisana predstavnik, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Singapurju dne 25. januarja 1999 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Marjan Senjur**, l. r.

Za Vlado  
Republike Singapur  
**Lee Yock Suan**, l. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/00-31/1  
Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik**, dr. med. l. r.

**93. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske o spodbujanju in zaščiti naložb s Protokolom (BTHSZN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE TAJSKE O SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB S PROTOKOLOM (BTHSZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske o spodbujanju in zaščiti naložb s Protokolom (BTHSZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-148/00  
Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE TAJSKE O SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB S PROTOKOLOM (BTHSZN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske o spodbujanju in zaščiti naložb s Protokolom, podpisan v Bangkoku 18. februarja 2000.

2. člen

Sporazum s protokolom se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
ON THE PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation for the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property and any property rights such as leases, mortgages, liens and pledges;
- b) shares, stocks, debentures and any other similar forms of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO KRALJEVINE TAJSKE  
O SPODBUJANJU IN ZAŠČITI  
NALOŽB**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Tajske, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje v obojestransko korist obeh držav in da ohranjata poštene in pravične razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice,

ob spoznanju, da bosta spodbujanje in zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovne pobude,

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

**Opredelitev pojmov**

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, ki ga vlagatelj ene pogodbenice vložijo na ozemlje druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi, in zlasti, vendar ne izključno:

- a) premoženje in nepremičnine ter katere koli stvarne pravice, kot so zakup, hipoteka, zaseg in zastava;
- b) deleže, delnice, obveznice in kakršne koli druge podobne oblike udeležbe v družbi;
- c) denarne terjatve ali katere koli pogodbene storitve, ki imajo ekonomsko vrednost;



d) intellectual and industrial property rights and goodwill; and

e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract, by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made. Treatment may not be less favourable than that accorded to the original investment.

2. The term "Returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties, capital gains or other forms of income related to the investments.

3. The term "Investor" shall mean:

a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws, and

b) legal persons constituted under the law of that Contracting Party.

4. The term "Territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

5. The term "freely usable currencies" shall mean currencies that the International Monetary Fund determines from time to time as freely usable currencies in accordance with the Articles of the International Monetary Fund and Amendments thereafter.

#### Article 2

##### Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord to investments in its territory of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Neither Contracting Party shall impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall within the framework of its legislation give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of their nationality.

#### Article 3

##### Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable.

d) pravice intelektualne in industrijske lastnine ter dobro ime in

e) koncesije, vključno s koncesijami za iskanje, pripravljanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov, ki jih z zakonom, upravnim aktom ali pogodbo podeljuje pristojni organ.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje investira ali reinvestira, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbo pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na ozemlju katere je bila naložba izvedena. Obravnava ne sme biti manj ugodna od tiste, ki je bila zagotovljena prvotni naložbi.

2. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinašajo naložbe, in vključuje zlasti, vendar ne izključno, dobiček, dividende, obresti, licenčnine, kapitalski dobiček ali druge oblike dohodka, povezanega z naložbami.

3. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njeno zakonodajo, in

b) pravne osebe, ustanovljene po zakonu te pogodbenice.

4. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje vsake pogodbenice kot tudi izključno ekonomsko cono, morsko dno in podzemlje, nad katerimi ta pogodbenica uresničuje suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom.

5. Izraz "prosto uporabljive valute" pomeni valute, ki jih Mednarodni denarni sklad od časa do časa določi za prosto uporabljive valute v skladu s Statutom Mednarodnega denarnega sklada in njegovimi amandmaji.

#### 2. člen

##### Spodbujanje in zaščita naložb

1. Pogodbenica spodbuja na svojem ozemlju naložbe vlagateljev druge pogodbenice in sprejema take naložbe na svoje ozemlje v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Pogodbenica zagotovi naložbam vlagateljev druge pogodbenice na svojem ozemlju pošteno in pravično obravnavo ter popolno in trajno zaščito in varnost.

3. Pogodbenica z neupravičenimi, samovoljnimi ali diskriminacijskimi ukrepi na svojem ozemlju ne ovira vlagateljev druge pogodbenice pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju naložb ali razpolaganju z njimi.

4. Pogodbenica v okviru svoje zakonodaje dobronamerno obravnava prošnje vlagateljev za potrebna dovoljenja v zvezi z naložbami na svojem ozemlju, vključno z dovoljenji za zaposlovanje vodilnega poslovnega in strokovnega osebja po njihovi izbiri ne glede na njihovo državljanstvo.

#### 3. člen

##### Obravnava naložb

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ali dohodek, povezan z njimi, so deležne obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta druga pogodbenica zagotavlja naložbam in ustvarjenemu dohodku svojih vlagateljev ali vlagateljev katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

2. Vlagateljem ene pogodbenice druga pogodbenica glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe in uživanja naložb ali razpolaganja z njimi zagotavlja obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta druga pogodbenica zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union, common market or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a Party,

b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

##### Expropriation

1. Investments made by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall be payable from the due date with interest at the applicable rate provided by laws or other relevant regulations of the Contracting Party until the date of payment.

3. The investor whose investments are expropriated shall have the right to the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

#### Article 5

##### Compensation for Losses

Investor of one Contracting Party whose investment have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by this Contracting Party treatment in relation to such losses, including compensation, indemnification or restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor. Any payment made under this Article shall be immediately realisable and freely transferable in freely usable currency.

#### Article 6

##### Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;

b) returns;

c) funds in repayment of loans related to an investment;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;

f) payments arising out of the settlement of a dispute;

3. Določb tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice kakršno koli prednostno obravnavo, ugodnost ali privilegij na podlagi:

a) kakršnega koli obstoječega ali prihodnjega prostotrgovinskega območja, carinske unije, skupnega trga ali drugih oblik regionalnega sodelovanja, katerih članica je ali lahko postane ena ali druga pogodbenica,

b) katerega koli mednarodnega sporazuma ali kakršne koli domače zakonodaje, ki se v celoti ali pretežno nanaša na obdavčenje.

#### 4. člen

##### Razlastitev

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice se na ozemlju druge pogodbenice ne smejo razlastiti, nacionalizirati ali se v zvezi z njimi sprejeti drugi ukrepi z enakovrednim učinkom, kot ga ima razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju "razlastitev"), razen če so v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z zakonitim postopkom in za takojšnje, ustrezno in učinkovito nadomestilo.

2. Tako nadomestilo je enako tržni vrednosti razlaščenih naložb tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala splošno znana, kar se je zgodilo prej, in se plača skupaj z obrestmi po veljavni, z zakoni ali drugimi predpisi te pogodbenice predpisani obrestni meri od dneva zapadlosti do dneva plačila.

3. Vlagatelj, katerega naložbe so razlaščene, ima pravico zahtevati, da sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice takoj pregleda njegov primer in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli iz tega člena.

#### 5. člen

##### Nadomestilo za izgube

Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali kakega podobnega dogodka na ozemlju druge pogodbenice, ta pogodbenica zagotovi v zvezi s takimi izgubami, vključno z nadomestilom, odškodnino ali vzpostavitevijo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavo kot svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države, kar je za vlagatelja ugodnejše. Vsako plačilo, opravljeno na podlagi tega člena, je takoj unovčljivo in prosto prenosljivo v prosto uporabljivi valuti.

#### 6. člen

##### Prenos plačil

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami, in zlasti, vendar ne izključno:

a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov za vzdrževanje ali razvoj naložb;

b) dohodka;

c) sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;

d) izkupička od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;

e) kakršnega koli nadomestila ali drugega plačila iz

4. in 5. člena tega sporazuma;

f) plačil, ki izhajajo iz rešitve spora;

g) earnings and other remuneration of nationals of the other Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with the investment in its territory.

2. Each Contracting Party shall further guarantee that transfers shall be made in freely usable currencies at the market rate of exchange existing on the date of transfer.

#### Article 7 Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity covering non-commercial risk given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

#### Article 8 Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of three (3) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the competent court of the Contracting Party; or  
b) conciliation or arbitration through the International Center for the Settlement of Investments Disputes (ICSID), in case both Contracting Parties are Contracting States to the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C. on March 18, 1965; or

c) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party to the dispute.

#### Article 9 Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of

g) zaslužkov ali drugih prejemkov državljanov druge pogodbenice, ki so zaposleni in jim je dovoljeno delati v zvezi z naložbo na njenem ozemlju.

2. Vsaka pogodbenica nadalje jamči, da se prenosi opravijo v prosto uporabljivih valutah po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa.

#### 7. člen Subrogacija

Če pogodbenica ali agencija, ki jo ta imenuje, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi jamstva, ki pokriva nekomercialno tveganje, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, potem ta druga pogodbenica, ne da bi posegala v pravice prve pogodbenice iz 9. člena, prizna prenos vseh pravic in terjatev vlagatelja na prvo pogodbenico ali njeno agencijo, ki jih bo ta upravičena uresničevati na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot odškodovana stranka.

#### 8. člen Spori med vlagateljem in pogodbenico

1. Vsak spor med vlagateljem ene pogodbenice in drugo pogodbenico se rešuje po mirni poti.

2. Če tak spor ne more biti rešen v treh (3) mesecih po datumu zahteve za rešitev, lahko prizadeti vlagatelj predloži spor bodisi:

a) pristojnemu sodišču pogodbenice ali  
b) v spravo ali arbitražo prek Mednarodnega centra za reševanje investicijskih sporov (ICSID), če sta pogodbenici tega sporazuma državi pogodbenici Konvencije o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, ali

c) ad hoc arbitražnemu sodišču, ki se, če se stranki v sporu ne dogovorita drugače, ustanovi po Arbitražnih pravilih Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

3. Razsodba je dokončna in zavezujoča za stranki v sporu in se izvrši v skladu z zakoni pogodbenice v sporu.

#### 9. člen Spori med pogodbenicama

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, kolikor je mogoče, rešujejo s pogajanjem.

2. Če spora tako ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih po datumu, ko je ena ali druga pogodbenica zahtevala ta pogajanja, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču.

3. Arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. Vsaka pogodbenica imenuje enega člana arbitražnega sodišča v dveh (2) mesecih po prejemu zahtevka za arbitražo. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi obeh pogodbenic imenuje za predsednika arbitražnega sodišča. Predsednik se imenuje v treh (3) mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenova-

Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

#### Article 10

##### Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

#### Article 11

##### Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

#### Article 12

##### Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of ten (10) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of ten (10) years and so forth, unless at least twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

nja. Če je predsednik državljane ene ali druge pogodbenice ali iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti te naloge, se zaprosi podpredsednik, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljane ene ali druge pogodbenice ali če tudi on ne more opraviti te naloge, se zaprosi po funkciji naslednji najvišji član Meddržavnega sodišča, ki ni državljane ene ali druge pogodbenice ali iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti te naloge, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve arbitražnega sodišča so za pogodbenici dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške člana arbitražnega sodišča, ki ga je sama imenovala, in stroške svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Pogodbenici prevzame ta stroške za predsednika in druge stroške v enakih delih. Glede delitve stroškov lahko arbitražno sodišče odloči tudi drugače. Glede vseh drugih zadev arbitražno sodišče samo določi svoj poslovnik.

#### 10. člen

##### Uporaba drugih pravil

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo taka pravila v obsegu, kolikor so ugodnejša, prevladala nad tem sporazumom.

#### 11. člen

##### Uporaba sporazuma

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe ne glede na to, ali so bile izvedene pred začetkom njegove veljavnosti ali po njem, vendar pa se ne uporablja za noben spor v zvezi z naložbo, ki se je začel, ali za nobeno terjatev v zvezi z naložbo, ki je bila poravnana, pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

#### 12. člen

##### Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje veljavnosti

1. Pogodbenici se uradno obvestita, ko so izpolnjene ustavne zahteve za začetek veljavnosti sporazuma. Sporazum začne veljati trideseti (30.) dan po datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.

2. Sporazum velja za začetno obdobje desetih (10) let in se pod istimi pogoji šteje za obnovljenega za nadaljnjih deset (10) let in tako dalje, če ena ali druga pogodbenica vsaj dvanajst (12) mesecev pred iztekom veljavnosti pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da sporazum odpoveduje.

3. Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti sporazuma, veljajo določbe od 1. do 11. člena še za obdobje desetih (10) let po datumu prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

V DOKAZ TEGA sta za to pravilno pooblaščen predstavnika podpisala ta sporazum.

Done in duplicate at Bangkok on February 18<sup>th</sup>, 2000 in the English language.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Dr. Marjan Senjur** (s)

For the Government of  
the Kingdom of Thailand  
**Dr. Surin Pitsuwan** (s)

Sestavljeno v dveh izvodih v Bangkoku dne 18. febru-  
arja 2000 v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Marjan Senjur** l. r.

Za Vlado  
Kraljevine Tajske  
**dr. Surin Pitsuwan** l. r.

#### Protocol

At the signing of the Agreement between the Govern-  
ment of the Republic of Slovenia and the Government of the  
Kingdom of Thailand on the Promotion and Protection of  
Investments, the undersigned, duly authorised by their re-  
spective Governments, have, in addition, agreed on the  
following, which shall be regarded as an integral part of the  
said Agreement.

With regard to Article 2 it is understood that for the  
time being, foreign investments in Thailand and their altera-  
tion of forms thereafter have to be specifically approved in  
writing by the competent authorities of Thailand in order for  
the investors to be able to raise a claim under an investment  
protection agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly au-  
thorized thereto by their respective Governments, have  
signed this Protocol.

Done in duplicate at Bangkok on February 18<sup>th</sup>, 2000  
in the English language.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Dr. Marjan Senjur** (s)

For the Government of  
the Kingdom of Thailand  
**Dr. Surin Pitsuwan** (s)

#### Protokol

Ob podpisu Sporazuma med Vlado Republike Sloveni-  
je in Vlado Kraljevine Tajske o spodbujanju in zaščiti naložb  
sta se podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi,  
dodatno sporazumela še o spodaj navedenem, kar se  
upoštevata kot sestavni del omenjenega sporazuma.

Glede 2. člena se razume, da morajo za zdaj tuje  
naložbe na Tajskem in nato tudi spremembe njihovih oblik  
posebej pisno odobriti pristojni organi Tajske, da bi vlagatelji  
lahko vlagali zahtevke na podlagi sporazuma o zaščiti na-  
ložb.

V DOKAZ TEGA sta za to pravilno pooblaščenca pred-  
stavnika podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Bangkoku dne 18. febru-  
arja 2000 v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Marjan Senjur** l. r.

Za Vlado  
Kraljevine Tajske  
**dr. Surin Pitsuwan** l. r.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma s protokolom skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/00-29/1  
Ljubljana, dne 19. julija 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**94. Zakon o ratifikaciji Dogovora o dovolitvi tranzita jugoslovanskim državljanom, ki morajo zapustiti izhodiščno državo (MDTJD)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA O DOVOLITVI TRANZITA JUGOSLOVANSKIM DRŽAVLJANOM, KI MORAJO ZAPUSTITI IZHODIŠČNO DRŽAVO (MDTJD)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Dogovora o dovolitvi tranzita jugoslovanskim državljanom, ki morajo zapustiti izhodiščno državo (MDTJD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. julija 2000.

Št. 001-22-142/00  
Ljubljana, dne 27. julija 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI DOGOVORA O DOVOLITVI TRANZITA JUGOSLOVANSKIM DRŽAVLJANOM, KI MORAJO ZAPUSTITI IZHODIŠČNO DRŽAVO (MDTJD)**

## 1. člen

Ratificira se Dogovor o dovolitvi tranzita jugoslovanskim državljanom, ki morajo zapustiti izhodiščno državo, podpisan v Berlinu 21. marca 2000.

## 2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:\*

**D O G O V O R****O DOVOLITVI TRANZITA JUGOSLOVANSKIM DRŽAVLJANOM, KI MORAJO ZAPUSTITI IZHODIŠČNO DRŽAVO**

Vlada Republike Albanije,  
Avstrijska zvezna vlada,  
Svet ministrov Bosne in Hercegovine,  
Vlada Republike Hrvaške,  
Vlada Italijanske republike,  
Vlada Republike Madžarske,  
Vlada Zvezne republike Nemčije,  
Vlada Republike Slovenije,  
Švicarski zvezni svet

so se dogovorili naslednje:

## 1. člen

## Tranzit zaradi vrnitve

(1) Pogodbenice dovolijo prostovoljni, enkratni tranzit jugoslovanskim državljanom z državnega ozemlja ene od pogodbenic, kjer ne izpolnjujejo več tam veljavnih pogojev za nadaljnje bivanje, čez svoje ozemlje zaradi vrnitve. To ne velja za primere, kadar je tranzitna država za določeno osebo izdala prepoved vstopa.

**V E R E I N B A R U N G****ÜBER DIE GESTATTUNG DER DURCHREISE AUSREISEPFLICHTIGER JUGOSLAWISCHER STAATSANGEHÖRIGER**

Die Regierung der Republik Albanien,  
der Ministerrat von Bosnien und Herzegowina,  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,  
die Regierung der Italienischen Republik,  
die Regierung der Republik Kroatien,  
die Österreichische Bundesregierung,  
der Schweizerische Bundesrat  
die Regierung der Republik Slowenien,  
die Regierung der Republik Ungarn –  
haben folgendes vereinbart:

## Artikel 1

## Durchreise zum Zwecke der Rückkehr

(1) Die Vertragsparteien gestatten die freiwillige, einmalige Durchreise von in dem Staatsgebiet einer Vertragspartei aufhaltigen jugoslawischen Staatsangehörigen, die dort die geltenden Voraussetzungen für den weiteren Aufenthalt nicht erfüllen, durch ihr Hoheitsgebiet zum Zwecke der Rückkehr. Dies gilt nicht für Fälle, in denen ein Transitstaat die betreffende Person mit einem Einreiseverbot belegt hat.

\* Besedilo dogovora v albanškem, bosanskem, hrvaškem, italijanskem, madžarskem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

(2) Pogoj za tranzit je posedovanje po jugoslovanski zakonodaji veljavnega potnega lista ali nadomestnega potnega dokumenta Zvezne republike Jugoslavije. Za vrnitev iz izhodiščne države čez ozemlje ene od držav pogodbenic na Kosovo je mogoče, če je potrebno, izdati nadomestni potni list držav pogodbenic ali pa mednarodni nadomestni potni list (EU-Laissez-Passer). Vzorci državnih oziroma mednarodnih nadomestnih potnih listin so v Prilogi 1 k dogovoru.

Preverjanje, ali so potne listine primerne za vrnitev, opravi izhodiščna država.

V potni listini je zaznamek (vinjeta) o lastnosti vračajočega se v Jugoslavijo z veljavnostjo treh mesecev. Vzorci zaznamka (vinjete) so v Prilogi 2 k dogovoru.

(3) Izhodiščna država se obveže ponovno prevzeti osebo, katere prostovoljni prehod čez tranzitne države ali vstop v ciljno državo ni zagotovljen. V tem primeru tranzitne države dovolijo ponovni tranzit. Če je potrebno, lahko pristojni organi tranzitnih držav tej osebi izdajo nadomestni potni dokument za vrnitev v izhodiščno državo. Vzorci teh nadomestnih potnih dokumentov so v Prilogi 3 k dogovoru.

(4) Pogodbenice poskrbijo, da tranzit jugoslovanskih državljanov poteka po najbolj direktni poti. Pristojni organi izhodiščne države v potnem dokumentu take osebe označijo predvidene tranzitne države.

(5) Tranzitni vizum pogodbenic ni potreben.

(6) Carinski predpisi pogodbenic ostanejo nespremenjeni.

(7) Tranzitne države lahko vodijo evidenco o osebnih podatkih (ime, priimek, datum rojstva, kraj rojstva, vrsta in številka potnega dokumenta) posameznih oseb in kraju ter času vstopa v državo in izstopa iz nje.

## 2. člen

### Ponovni prevzem

(1) Za izpolnitev obveznosti ponovnega prevzema po tretjem odstavku 1. člena izhodiščne države vodijo evidenco o osebnih podatkih (ime, priimek, datum rojstva, kraj rojstva) ter vrsti in številki potnih dokumentov, navedenih v drugem odstavku 1. člena, ter drugih podatkih, ki bi bili potrebni za ugotavljanje istovetnosti ob izgubi potnega dokumenta (npr. kopija potnega dokumenta s fotografijo).

(2) Stroške, ki jih ima ena od pogodbenic zaradi ponovnega prevzema po tretjem odstavku 1. člena s prevozom, potrebnim spremstvom, nastanitvijo, oskrbo itd., krije izhodiščna država. Stroški se povrnejo v 60 dneh po prejemu računa.

## 3. člen

### Določba o varstvu podatkov

(1) Če je za izvajanje tega dogovora potrebno evidentiranje ali posredovanje osebnih podatkov, se lahko te informacije nanašajo izključno na:

(2) Voraussetzung für die Durchreise ist der Besitz eines gemäß dem geltenden jugoslawischen Passrecht gültigen Passes oder Passersatzpapiers der Bundesrepublik Jugoslawien. Für die Rückkehr aus einem Ausgangsstaat durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Kosovo kann, soweit erforderlich, für die Rückreise entweder ein nationales Passersatzpapier der Vertragsparteien oder ein internationales Passersatzpapier (EU-Laissez-Passer) ausgestellt werden. Muster der genannten nationalen bzw. internationalen Passersatzpapiere sind der Vereinbarung als Anlage 1 beigelegt.

Die Prüfung, ob die jeweiligen Reisepapiere für die Rückkehr geeignet sind, erfolgt durch den Ausgangsstaat.

In dem Reisepapier ist ein Vermerk (Vignette) über die Eigenschaft als Rückkehrer nach Jugoslawien mit einer Gültigkeitsdauer von drei Monaten angebracht. Muster des Vermerks (Vignetten) sind der Vereinbarung als Anlage 2 beigelegt.

(3) Der Ausgangsstaat verpflichtet sich zur Rückübernahme der Person, bei der die freiwillige Weiterreise durch mögliche Durchgangsstaaten oder die Einreise in den Zielstaat nicht gesichert ist. In diesem Falle gestatten die Transitstaaten die erneute Durchreise. Soweit erforderlich können die zuständigen Behörden des jeweiligen Transitstaates ein Ersatzreisedokument für die Rückreise der betreffenden Person in den Ausgangsstaat ausstellen. Muster dieser Ersatzreisedokumente sind dieser Vereinbarung als Anlage 3 beigelegt.

(4) Die Vertragsparteien sollen darauf hinwirken, dass die Durchreise der jugoslawischen Staatsangehörigen auf möglichst direktem Wege erfolgt. Die zuständigen Behörden des Ausgangsstaates vermerken die für die Durchreise vorgesehenen Transitstaaten in dem Reisedokument für die betreffende Person.

(5) Ein Transit-Visum der Vertragsparteien ist nicht erforderlich.

(6) Die zollrechtlichen Bestimmungen der Vertragsparteien bleiben unberührt.

(7) Die Transitstaaten können Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Art und Nummer der Reisepapiere) sowie über Ort und Zeit der Ein- und Ausreise der betreffenden Personen führen.

## Artikel 2

### Rückübernahme

(1) Zur Erfüllung der Pflicht zur Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 3 führen die Ausgangsstaaten Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort) und über die Art und Nummer der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Reisepapiere sowie über weitere im Fall des Verlusts der Reisepapiere zur Identifizierung erforderliche Angaben (zum Beispiel Kopie des Reisepapiers einschließlich Foto).

(2) Die Kosten, die einer Vertragspartei aus der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 für Transport, erforderliche Begleitung, Unterbringung und Verpflegung und so weiter erwachsen, trägt der Ausgangsstaat. Die Kostenerstattung erfolgt innerhalb von 60 Tagen nach Eingang der Rechnung.

## Artikel 3

### Datenschutzklausel

(1) Soweit für die Durchführung dieser Vereinbarung personenbezogene Daten aufgezeichnet werden zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

1. osebne podatke vračajoče se osebe (ime, priimek, morebitno prejšnje ime, vzdevek ali psevdonimi, datum in kraj rojstva, spol, sedanje in prejšnje državljanstvo),

2. podatke o potnih dokumentih (vrsta, številka, veljavnost, datum izdaje, organ, ki ga je izdal, in kraj izdaje itd.),

3. druge podatke, ki so potrebni za ugotavljanje istovetnosti osebe, na zaprosilo ene od pogodbenic.

(2) Če se na podlagi tega dogovora posredujejo osebni podatki v skladu z notranjimi predpisi, veljajo ob upoštevanju predpisov vsake pogodbenice dodatno še naslednje določbe:

1. Prejemnik lahko podatke uporabi le za navedeni namen in pod pogoji, ki jih določi organ, ki podatke posreduje.

2. Prejemnik na zahtevo organa, ki podatke posreduje, le-tega obvesti o uporabi posredovanih podatkov in rezultatih le-te.

3. Osebni podatki se smejo posredovati le pristojnim organom. Nadaljnje posredovanje drugim organom pa je dovoljeno le s predhodnim soglasjem organa, ki je podatke posredoval.

4. Organ, ki podatke posreduje, je dolžan paziti na pravilnost posredovanih podatkov ter upoštevati potrebnost in sorazmernost z vidika namena posredovanja. Pri tem je treba upoštevati vsakokratne notranje predpise glede veljavnih prepovedi posredovanja podatkov. Če se izkaže, da so bili posredovani nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli posredovati, je treba prejemnika o tem nemudoma obvestiti. Prejemnik je v tem primeru dolžan podatke popraviti ali uničiti.

5. Organ, ki podatke posreduje, in prejemnik sta dolžna uradno dokumentirati posredovanje in prejem osebni podatkov.

6. Organ, ki podatke posreduje, in prejemnik sta dolžna posredovane osebne podatke učinkovito zavarovati pred nepooblaščenim dostopom, nepooblaščenim spreminjanjem in nepooblaščenim objavljajem.

7. Zadevno osebo je treba na njeno zahtevo obvestiti o posredovanih podatkih v zvezi z njo ter o predvidenem namenu njihove uporabe. Obvestitev ni obvezna, če se po preudarku ugotovi, da javni interes za neposredovanje informacij prevladuje nad interesom te osebe. V preostalem pravico zadevne osebe do obvestitve urejajo notranji predpisi pogodbenice, na katere ozemlju se obvestitev zahteva.

8. Če notranji predpisi predvidevajo posebne izbrisne roke za posredovane podatke, organ, ki podatke posreduje, prejemnika o tem obvesti. Ne glede na te roke je treba posredovane osebne podatke uničiti, takoj ko niso več potrebni za namen, za katerega so bili posredovani.

#### 4. člen

##### Pristojni organi

(1) Pristojni organi za sprejemanje poizvedb, za preverjanje in izvajanje ponovnega prevzema po tretjem odstavku 1. člena in 2. členu so za:

1. die Personalien der Durchreisenden (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),

2. Angaben zu den Reisepapieren (Art, Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter),

3. sonstige zur Identifizierung der Person erforderliche Angaben auf Ersuchen einer der Vertragsparteien.

(2) Soweit aufgrund dieser Vereinbarung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

5. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

7. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

8. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorseht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

#### Artikel 4

##### Zuständige Stellen

(1) Die zuständigen Stellen für die Entgegennahme von Nachfragen, die Nachprüfung und die Durchführung der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 und Artikel 2 sind für



1. Vlado Republike Albanije  
Ministrstvo za javni red  
Oddelek mejne policije  
Sheshi Skenderbej 3  
Tirana  
Tel: +355 42 28098  
+355 42 26901 (centrala)  
Faks: +355 42 83607
2. Avstrijsko zvezno vlado  
Zvezno ministrstvo za notranje zadeve  
Abteilung III/16  
Am Hof 4  
A-1014 Wien  
Tel.: +431/53126 interna: 4621  
Faks: +431/53126 interna: 4648
3. Svet ministrov Bosne in Hercegovine  
Ministrstvo za civilne zadeve in veze  
Sektor za begunce  
Ulica Musala br. 9  
Sarajevo, 71000  
Tel/Faks: +387 71 442 870 in 650 068
4. Vlado Republike Hrvaške  
Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške  
Sektor policija  
Oddelek mejne policije  
Savska cesta 39  
HR-10000 Zagreb  
Tel.: +385 1 61 22479  
Faks: +385 1 61 22836
5. Vlado Italijanske republike  
Ministrstvo za notranje zadeve  
Oddelek prometne policije  
Osrednja direkcija prometne policije  
Železniška mejna in poštna policija  
Urad za priseljevanje in mejna policija  
Via Cavour 6  
I-00184 Roma  
Tel.: +39 06 465 39625 ali +39 06 465 39669  
Faks: +39 06 465 39993 ali +39 06 465 39994
6. Vlado Republike Madžarske  
Ministrstvo za notranje zadeve  
Urad za priseljevanje in državljanstva  
1903 Budapest, Budafoki út. Pf: 314  
Tel.: +36 1 463 9152  
Faks: +36 1 463 9153
7. Vlado Zvezne republike Nemčije  
Direkcija za mejno zaščito  
Roonstrasse 13  
D-56068 Koblenz  
Tel.: +49261/399-0 (centrala)  
Faks: +49261/399-218
8. Vlado Republike Slovenije  
Ministrstvo za notranje zadeve  
Generalna policijska uprava  
Sektor za državno mejo in tujce  
Štefanova 2  
SI-1501 Ljubljana  
Tel.: +386 61 217 580  
Faks: +386 61 217 450
1. die Regierung der Republik Albanien  
Ministerium für Öffentliche Ordnung  
Abteilung Grenzpolizei  
Sheshi Skenderbej 3  
Tirana  
Tel.: +355 42 28098 (Lagezentrum)  
+355 42 26801 (Zentrale)  
Fax: +355 42 63607
2. den Ministerrat von Bosnien und Herzegowina  
Ministerium für Zivile Angelegenheiten und Kommunikation  
Sektor für Flüchtlinge  
Ulica Musala Br. 9  
Sarajevo, 71000  
Tel/Fax.: +387 71 442 870 und 650 068
3. die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Grenzschutzdirektion  
Roonstraße 13  
D-56068 Koblenz  
Tel.: +49261/399-0 (Vermittlung)  
Fax: +49261/399-218
4. die Regierung der Italienischen Republik  
Ministerium des Innern  
Abteilung Straßenpolizei  
Generaldirektion für Straßenpolizei,  
Eisenbahn, Grenze und Post  
Unterabteilung für Immigration und Grenzpolizei  
Via Cavour 6  
I-00184 Roma  
Tel.: +39 06 465 39625 oder +39 06 465 39669  
Fax: +39 06 465 39993 oder + 39 06 465 39994
5. die Regierung der Republik Kroatien  
Innenministerium der Republik Kroatien  
Sektor Schutzpolizei  
Abteilung Grenzpolizei  
Savska cesta 39  
HR – 10000 Zagreb  
Tel.: +385 1 61 22479  
Fax: +385 1 61 22 836
6. die Österreichische Bundesregierung  
Bundesministerium für Inneres  
Abteilung III/16  
Am Hof 4  
A-1014 Wien  
Tel.: +431 / 53126 Nebenstelle: 4621  
Fax: +431 / 53126 Nebenstelle: 4648
7. den Schweizerischen Bundesrat  
Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement  
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)  
Quellenstraße 6  
CH-3003 Bern-Wabern  
Tel.: +41 / 31 325 94 14  
Fax: +41 / 31 325 91 15
8. die Regierung der Republik Slowenien  
Ministerium für Inneres der Republik Slowenien  
Generaldirektion der Polizei  
Sektor Staatsgrenze und Ausländer  
Štefanova 2  
SL-1501 Ljubljana  
Tel.: +386 61 217 580  
Fax: +386 61 217 450

9. Švicarski zvezni svet  
Ministrstvo za pravosodje in policijo  
Zvezni urad za begunce  
Quellenstrasse 6  
CH-3003 Bern-Wabern  
Tel.: +41/31 325 94 14  
Faks: +41/31 325 91 15

(2) Pristojni organi na poizvedbe v okviru tega dogovora odgovarjajo nemudoma, najkasneje pa v dveh tednih po prejemu zaprosila.

#### 5. člen

##### Obveznost medsebojnega posvetovanja

Pogodbenice se zavezujejo, da bodo probleme, ki bi nastali pri izvajanju tega dogovora, reševale sporazumno ter posredovale vse potrebne informacije v zvezi s tem. Vsaka pogodbenica lahko po potrebi nemudoma povabi k razgovoru za reševanje problemov pri izvajanju tega dogovora.

#### 6. člen

##### Prednost meddržavnih dogovorov

Obveznosti pogodbenic iz meddržavnih dogovorov ostanejo nespremenjene.

#### 7. člen

##### Trajanje, začetek veljavnosti, depozitar

(1) Ta dogovor se sklene za nedoločen čas.

(2) Za pogodbenice, ki so ta dogovor podpisale in jim ni treba izpolniti nadaljnjih notranjepravnih pogojev, začne ta dogovor veljati 30. dan po podpisu.

(3) Za tiste pogodbenice, ki morajo izpolniti še nadaljnje notranje pravne pogoje, začne ta dogovor veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko zadnja pogodbenica depozitarja po petem odstavku tega člena uradno obvesti o izpolnjenih notranjepravnih pogojih.

(4) Pogodbenice po tretjem odstavku začnejo ta dogovor začasno uporabljati 30. dan po podpisu v skladu s priloženo izjavo. Izjava je kot priloga sestavni del tega dogovora.

(5) Vlada Zvezne republike Nemčije je depozitar tega dogovora.

#### 8. člen

##### Pristop drugih držav

(1) Pogodbenice se dogovorijo, da lahko k temu dogovoru pristopijo tudi druge države.

(2) Depozitar o prejemu prošnje za pristop nemudoma po diplomatski pošti obvesti pogodbenice. Pogodbenice se v 30. dneh po prejemu obvestila opredelijo do te prošnje.

(3) Za državo, ki pristopa, začne ta dogovor veljati 30. dan po tem, ko je depozitar prejel zadnje od soglasij pogodbenic. Depozitar o začetku veljavnosti obvesti vse pogodbenice.

#### 9. člen

##### Začasno prenehanje uporabe, odpoved

(1) Vsaka pogodbenica lahko zaradi pomembnega razloga, predvsem pri motenju ali ogrožanju javne varnosti in zdravja, po posvetu z drugimi pogodbenicami začasno preneha uporabljati ali odpove ta dogovor z uradnim obvestilom depozitarju.

9. die Reigerung der Republik Ungarn  
Innenministerium der Republik Ungarn  
Amt für Einwanderung und Staatsbürgerschaft  
Budafoki út 60  
Pf.: 314  
H-1903 Budapest  
Tel.: +36 1 463 9152  
Fax: +36 1 463 9153

(2) Die zuständigen Stellen beantworten Nachfragen im Rahmen dieser Vereinbarung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von zwei Wochen nach Eingang.

#### Artikel 5

##### Konsultationspflicht

Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieser Vereinbarung entstehen, einvernehmlich zu lösen und alle hierzu notwendigen Informationen zu übermitteln. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf unverzüglich zu Gesprächen über die Lösung anstehender Probleme bei der Umsetzung dieser Vereinbarung einladen.

#### Artikel 6

##### Vorrang zwischenstaatlicher Vereinbarungen

Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus zwischenstaatlichen Vereinbarungen bleiben unberührt.

#### Artikel 7

##### Geltungsdauer, Inkrafttreten, Verwahrer

(1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Für Vertragsparteien, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben und die keine weiteren innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(3) Für jene Vertragsparteien, die weitere innerstaatliche Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Vertragspartei dem Verwahrer nach Absatz 5 dieses Artikels notifiziert hat, dass ihrerseits die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(4) Die Vertragsparteien nach Absatz 3 wenden diese Vereinbarung ab dem 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung gemäß ihrer beigefügten Erklärung vorläufig an. Die Erklärung ist als Anhang fester Bestandteil dieser Vereinbarung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist Verwahrer dieser Vereinbarung.

#### Artikel 8

##### Beitritt anderer Staaten

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, dass auch andere Staaten dieser Vereinbarung beitreten können.

(2) Nach Eingang der Mitteilung des Beitrittswunsches unterrichtet der Verwahrer auf diplomatischem Wege unverzüglich die anderen Vertragsparteien. Die Vertragsparteien äußern sich zu dem Beitrittswunsch innerhalb von 30 Tagen nach Eingang der Benachrichtigung durch den Verwahrer.

(3) Für den beitretenden Staat tritt die Vereinbarung 30 Tage nach Eingang der letzten Zustimmung der anderen Vertragsparteien beim Verwahrer in Kraft. Der Verwahrer unterrichtet alle Vertragsparteien über das Inkrafttreten.

#### Artikel 9

##### Suspendierung, Kündigung

(1) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung aus wichtigem Grund, insbesondere bei einer Störung oder Gefahr der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit, nach Konsultation mit den anderen Vertragsparteien durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Začasno prenehanje uporabe začne veljati dan po prejemu uradnega obvestila o tem, odpoved pa prvi dan meseca po prejemu uradnega obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Berlinu dne 21. marca 2000 v enem izvorniku v albanskem, bosanskem, hrvaškem, italijanskem, madžarskem, nemškem, slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako zavezujoča.

Za Vlado  
Republike Albanije  
**Spartak Poci**, l. r.

Za Avstrijsko  
zvezno vlado  
**dr. Markus Lutterotti**, l. r.

Za Svet ministrov  
Bosne in Hercegovine  
**Nudzeim Recica**, l. r.

Za Vlado  
Republike Hrvaške  
**Josip Vresk**, l. r.

Za Vlado  
Italijanske republike  
**Massimo Brutti**, l. r.

Za Vlado  
Republike Madžarske  
**Laszlo Felkai**, l. r.

Za Vlado  
Zvezne republike Nemčije  
**Claus Henning Schapper**, l. r.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Alfonz Naberžnik**, l. r.

Za Švicarski  
zvezni svet  
**Urs Hadorn**, l. r.

(2) Die Suspendierung tritt am Tag nach Eingang der Notifikation über die Suspendierung, die Kündigung am ersten Tag des Monats nach Eingang der Notifikation über die Kündigung beim Verwahrer in Kraft.

Geschehen zu Berlin am 21. März 2000 in einer Urschrift in albanischer, bosnischer, deutscher, italienischer, kroatischer, serbischer, slowenischer und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Republik Albanien  
**Spartak Poci**, e. H.

Für den Ministerrat von  
Bosnien und Herzegowina  
**Nudzeim Recica**, e. H.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland  
**Claus Henning Schapper**, e. H.

Für die Regierung der  
Italienischen Republik  
**Massimo Brutti**, e. H.

Für die Regierung der  
Republik Kroatien  
**Josip Vresk**, e. H.

Für die Österreichische  
Bundesregierung  
**dr. Markus Lutterotti**, e. h.

Für den Schweizerischen  
Bundesrat  
**Urs Hadorn**, e. H.

Für die Regierung der  
Republik Slowenien  
**Alfonz Naberžnik**, e. h.

Für die Regierung der  
Republik Ungarn  
**Laszlo Felkai**, e. H.

#### Priloga

Izjava  
v skladu s četrtem odstavkom 7. člena  
Dogovora dovolitvi tranzita jugoslovanskim državljanom,  
ki morajo zapustiti izhodiščno državo

Vlade Albanije, Bosne in Hercegovine, Hrvaške, Madžarske  
in Slovenije izjavljajo, da bodo ta dogovor začasno uporab-  
ljale do izpolnitve potrebnih notranjepravnih pogojev.

#### 3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/00-32/1

Ljubljana, dne 19. julija 2000

#### Priloga

Erklärung  
gemäß Artikel 7 Absatz 4  
der Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise aus-  
reisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

Die Regierungen von Albanien, Bosnien und Herzegowina,  
Kroatien, Slowenien und Ungarn erklären, diese Vereinba-  
rung bis zur Erfüllung der erforderlichen innerstaatlichen  
Voraussetzungen vorläufig anzuwenden.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**VSEBINA**

	Stran
84. Zakon o ratifikaciji Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih (MELRJ)	777
85. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest/IV (MGPEIA4)	792
86. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran (BIRMCP)	798
87. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju na področju pomorskega tovornega prometa (BBOPTP)	804
88. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o prevozu oseb in stvari v mednarodnem cestnem prometu (BBHMCP)	809
89. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BBHKIZ)	812
90. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialne zadeve Republike Albanije (BALMDSZ)	815
91. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o pospeševanju in zaščiti naložb s Protokolom (BITPZN)	818
92. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur o medsebojnem spodbujanju in zaščiti naložb (BSGSZN)	826
93. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske o spodbujanju in zaščiti naložb s Protokolom (BTHSZN)	832
94. Zakon o ratifikaciji Dogovora o dovolitvi tranzita jugoslovanskim državljanom, ki morajo zapustiti izhodiščno državo (MDTJD)	

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Za izdajatelja dr. Tone Jerovšek – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)